

LEFRAC  
FRANCAIS  
ENGLISH

F. VERGAR/  
90

*St. Heras*

*Gramática Inglesa*

*Tratado de la pronun-  
ciación.*

REPUBLICA DE COLOMBIA

BIBLIOTECA NACIONAL

OBRA

No. ~~184~~

ABAQUEL

No. \_\_\_\_\_

ESTANTERIA

No. \_\_\_\_\_

SALA

No. 2

MATERIA

No. \_\_\_\_\_

ENTRO EL

No. \_\_\_\_\_

BOGOTÁ,

Lorenzo Maria  
L. Petal

"Grammatica  
Inglese"

Fondo Vegare  
n.º 90

~~428.248~~  
~~177677~~  
1134771

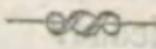
cop.

APP VII-VII-HH  
APP VII-VII-HH

F. Vergara  
#90

JOSÉ M<sup>a</sup> VERGARA I V.  
BOGOTÁ

# TRATADO PRIMERO. DE LA PRONUNCIACION.



## CAPITULO 1.º

### Nociones preliminares.

Biblioteca Nacional  
BOGOTÁ

P. ¿Qué es sonido articulado?

R. Un sonido de la voz humana empleado para hablar.

P. ¿Cómo se representan los sonidos articulados?

R. Por medio de unos signos llamados letras.

P. ¿Cuántas son las letras del alfabeto inglés, i cómo se llaman?

R. Veinte i seis, i sus nombres son los siguientes, espresados por sonidos castellanos lo mas aproximadamente posible.

A B C D E F G H I J

éi bi si di i ef dyi éich ái dyei

K L M N O P Q R S T

kéi el em en o pi kiú ar es

U V W X Y Z.

iú vi dobliú eks uái sed.

P. ¿Es preciso que un español oiga estos nombres de la voz viva del maestro, para pronunciarlos con propiedad?

R. Sí, señor, especialmente los de la *g*, la *j*, i la *z*; pues el sonido de las dos primeras es algo mas fuerte que el de nuestra *y* en las palabras *yerro*, *yeso*; i el de la última, mas suave que el de nuestra *s* en la palabra *seda*.

P. ¿Hai en inglés alguna consonante doble que tenga el sonido de la zeta castellana, tal como debe pronunciarse en las palabras *zelo*, *zizaña*, *zorro*, i *zurron*?

R. Sí, señor, la *th*, que se pronuncia fuerte como en las palabras *thank* agradecer, *think* pensar, *thun'-der* trueno; pero que es mas suave que nuestra *d* en las palabras *that* que, *then* luego, *tho'* aunque, *thus* así, i algunas otras. (\*)

P. ¿Hai alguna otra combinacion de letras en inglés, que tenga un sonido no usado en la lengua castellana?

(\*) Véase el cuadro de sonidos en la páginas 10 i 11.

R. Sí, señor, la *sh*, que se pronuncia como *ch* francesa en las palabras *shame* vergüenza, *shed* <sup>2</sup>derramar, *shine* <sup>1</sup>relucir, *shop* <sup>4</sup>tienda, *shun* <sup>2</sup>evitar, &c; pues la *ch* inglesa se pronuncia como la castellana en las palabras *chance* <sup>4</sup>casualidad, *check* <sup>2</sup>reprimir, *chill* <sup>2</sup>frio, *choicc* <sup>32</sup>eleccion, *church* <sup>2</sup>iglesia, &c. La *h*, sola, se pronuncia como la *j* castellana, escepto en algunas palabras en que es muda.

P. ¿Cuales son las letras, que se hallan en el alfabeto castellano, i de que carece el inglés?

R. La *ll* i la *ñ*; pero sí tienen los ingleses articulaciones mui semejantes á las representadas por estas letras, como en *seraglio* i *pinion*, serrallo i piñon.

P. ¿Cuales son las letras vocales, i cuales las consonantes del alfabeto inglés?

R. Las vocales son *a*, *e*, *i*, *o*, *u*; pues la *y* i la *w* se llaman vocales cuando terminan silaba ó palabra, i cuando la última está prece

dida de vocal en la misma sílaba; i son consonantes cuando la comienzan: todas las demás letras son consonantes.

P. ¿Qué llamais sonido vocal?

R. Un sonido simple formado por una continuada emision del aliento sonoro, i cierta postura de la boca, sin ninguna alteracion ó movimiento de los órganos de la voz, desde el instante en que empieza el sonido vocal hasta que acaba.

P. ¿I qué es consonante?

R. Una interrupcion del sonido vocal nacida del contacto, ú movimiento de los órganos de habla: i se llama *consonante*, porque solo puede sonar con el auxilio de un *sonido* vocal. Las letras consonantes representan las articulaciones, ó modificaciones, que se ejecutan sobre algun sonido vocal. (\*)

P. Según eso, ¿cómo se dividen las vocales en inglés?

---

(\*) De las clasificaciones que pueden hacerse de las consonantes inglesas, i de la pronunciacion de cada una, se tratará en el capítulo 4.º

R. En simples ó puras, i compuestas ó impuras: las primeras son *a*, *e*, *o*; porque los órganos permanecen en la misma posición desde que empieza el sonido de la letra hasta que termina: las últimas son *i*, *u*; porque la *i* cuando suena sola, ó al fin de sílaba acentuada, es un verdadero diptongo, i cuando comienza sílaba, como en *min-ion* favorito, *pin-ion* piñon, el sonido es casi el de la consonante *y*, pues se pronuncian <sup>2</sup> *min'-yun*, <sup>2</sup> *pin'-yun*. Lo mismo sucede con el sonido de la letra *u* cuando es inicial, i no está abreviada por una consonante. A estas vocales compuestas, ó impuras, se agregan la *y* i la *w*.

P. ¿I á qué debe atenderse muy particularmente para pronunciar con propiedad, las palabras inglesas?

R. Al acento, que es una inflexión particular de la voz en cierta letra de una palabra. En algunas palabras cae el acento en vocal, como en *ha'te* odio, *la'-tent* escondido, en las cuales cae en la vocal *a*; en otras, en consonante

como en la *t* de las palabras *hat'* sombrero, *lat'-in* latin. En el primer caso consiste el acento en detenerse sobre la vocal, dando á la consonante un vivo golpe de voz, lo cual hace larga la sílaba; en el último consiste en pasar rápidamente sobre la vocal anterior, lo cual hace corta la sílaba.

P. ¿Qué es sílaba acentuada?

R. La que contiene la letra acentuada; pero las sílabas no acentuadas son largas cuando sus vocales se pronuncian con sonidos largos acentuados, i breves cuando se pronuncian con sonidos breves no acentuados. Así, por ejemplo, en el verbo *in'-ti-mate*, intimar, la sílaba no acentuada *mate* es larga, porque la vocal *a* se pronuncia con su sonido largo acentuado, como en *fate*; pero en el adjetivo *in'-ti-mate*, íntimo, la misma sílaba no acentuada *mate* es breve, porque la vocal *a* toma el sonido breve no acentuado de la vocal *e*, como en *met*.

P. ¿Se pronuncian las vocales de la misma manera, así en las sílabas largas no acentuadas como en las largas acentuadas?

R. No, señor; pues en la palabra *reg'-u-la-tor* regulador, por ejemplo, no debe darse la misma duracion á la vocal *a*, que se la da en la palabra *reg-u-la'-tion* regulacion.

P. Pero ¿tienen las vocales inglesas, en todas ocasiones, un sonido propio é invariable?

R. No, señor; pues la vocal *a* tiene cuatro diferentes sonidos, á saber: el 1.º en *e* con una ligera declinacion á *i*, como en *fate* hado, (pronúnciase *féit*): el 2.º en *a* larga castellana, como en *far* lejos, (pronúnciase *fáar*): el 3.º en *o* abierta castellana, como en *fall* caer, (pr. *fóol*); i el 4.º en *a* breve i oscura, como en *fat* gordo, (pr. *fat*). La vocal *e* tiene dos sonidos, el 1.º en *i* larga castellana, como en *me* mi, (pr. *míi*); i el 2.º en *e* castellana, como en *met*, pretérito i participio pasado del verbo encontrar, (pr. *met*). La vocal *i* tiene dos sonidos, el 1.º en *ái*, como en *pine* pino, (pr. *páin*); i el 2.º en *i* breve, como en *pin* alfiler, (pr. *pin*). La *o* tiene, segun el diccionario de Walker, cuatro sonidos, á saber: el 1.º en *o* larga con una ligera declinacion á *u*, como en

*nó, hope, no*, esperanza, (pr. *nóu, jóup*): el 2.º en *u* larga castellana, como en *move mover*, (pr. *múuv*): el 3.º en *o* larga i abierta, como en *nor ni*, (pr. *nóor*); i el 4.º en *o* breve i oscura, como en *not no*, (pr. *not*.) La vocal *u* tiene tres sonidos, á saber: el 1.º en *iu*, como en *tube tubo*, (pr. *tiúb*): el 2.º es un sonido semejante al del diptongo francés *eu* en las palabras *peuple, aveugle*, (pueblo, ciego), ó parecido al de una *o* cerrada i oscura, que es preciso oír de la voz viva del maestro, como en *tub tina*, (pr. *tob*); i el 3.º es el sonido de la *u* breve castellana, como en *bull toro*, (pr. *bul*).

P. Según lo que acabais de esponer, ¿cuantos sonidos tienen las diferentes vocales inglesas?

R. Catorce, i los dos de los diptongos *oi* ú *oy*, i *ou* ó *ow* en las palabras *oil* i *toy* (aceite i juguete) i *pound* i *frown* (libra i ceño), que se pronuncian *óel, tóe, páund, fráun*: de modo que hai diez i seis sonidos, no incluyendo en estos el de la *o* que Walker marca con el

número 3 en *nor*, pues este sonido es exactamente el mismo de la tercera *a* en *fall*. (\*)

P. ¿Qué inferís de todo lo que habeis explicado?

R. Que los sonidos 2.º i 4.º de la vocal *a* son los extremos, largo i breve, del mismo sonido, como en *ha'rd* i *had'*, duro i tenido (pr. *jáard*, *jad*); i que lo mismo sucede con los sonidos *ma'ne* i *men'*, crin i hombres (pr. *mém*, *men*); i con *fe'et* i *fit'*, pies apto (pr. *fiit*, *fit*); *ca'ught* i *cot'*, cojido i cabaña (pr. *cóot*, *cot*); i *fo'ol* i *full'*, tonto i lleno (pr. *fúul*, *ful*).

Los seis sonidos restantes, como en *hi'de* ocultar, *ho'pe* esperar, *hu'e* tinte, *hut'* choza *ho'ist* levantar, i *hou'nd* sabueso, (pr. *jáid*, *jóup*, *jiú*, *jot*, *jóest*, i *jáund*), no tienen extremos opuestos en la lengua inglesa.

(\*) Sin embargo, se conservará en esta obra el tercer sonido de la *o* de Walker, á fin de evitar que los estudiantes encuentren tropiezos para el manejo é inteligencia de su diccionario.

P. ¿Basta conocer bien los diez i seis sonidos expresados, para pronunciar las vocales inglesas con propiedad en todas las palabras?

R. Algunas veces tienen las vocales ciertas gradaciones de sonido, i sufren alteraciones que es preciso oír de la voz viva del maestro; pero como la distribucion de tanta variedad de sonidos en un cuadro, solo serviría de confusion i embarazo para el discípulo, este podrá encontrar, entre los ya mencionados, el *sonido aproximado* de la vocal de cuya pronunciacion dudare, observando la regla que respectivamente la comprehendiere; para lo cual le será útil consultar el siguiente

### CUADRO (\*)

*de los sonidos de las vocales inglesas.*

A		Sonidos españoles aproximados.
1	I	pr. féit, méin.
<i>fate, mane,</i>		
2	2	“ fáar, jáard.
<i>far, hard,</i>		
3	3	“ fóol, cóot.
<i>fall, ca'ught</i>		

(\*) *El discípulo hallará en este cuadro el sonido aproximado de las vocales inglesas expresado con*

<sup>4</sup> fat, <sup>4</sup> had,

“ fat, jad.

E

<sup>1</sup> me, <sup>11</sup> feet,

“ mii, fiit.

<sup>2</sup> met, <sup>2</sup> men,

“ met, men.

I ó Y

<sup>1</sup> pine, <sup>1</sup> hide,

“ páin, jáid.

letras castellanas. Se ha omitido, por tanto, en los ejemplos de las reglas que siguen, dar la pronunciacion aproximada empleando letras ó sonidos españoles; porque esto produce confusion: i se ha preferido dar la pronunciacion inglesa con letras i sonidos ingleses; porque los números colocados sobre las vocales indicarán al discípulo los sonidos aproximados consultando el cuadro aquí inserto.

Adviértese igualmente, que la comilla superior colocada en seguida de una letra, sirve, en todo este tratado, para manifestar que sobre dicha letra debe caer el acento ú inflexion de la voz, ya sea vocal ó consonante. La escasez en la imprenta de los signos apropiados ha obligado á adoptar este partido; pues, aunque es cierto que hai vocales acentuadas, i que estas podrian marcarse, no lo es que pudiesen marcarse de igual modo las consonantes cuando llevasen el acento, como en prov'ince, por ejemplo; i era indispensable la uniformidad.

<sup>2</sup> pin, <sup>2</sup> fit,

O

<sup>1</sup> no <sup>1</sup> hope,

<sup>2</sup> move, <sup>22</sup> fool,

<sup>3</sup> nor, <sup>3</sup> form,

<sup>4</sup> not, <sup>4</sup> cot,

U

<sup>1</sup> tube, <sup>1</sup> hue,

<sup>2</sup> tub, <sup>2</sup> hut,

<sup>3</sup> bull, <sup>3</sup> full,

OI OY

<sup>32</sup> oil, <sup>32</sup> toy,

OU OW

<sup>33</sup> pound, <sup>33</sup> frown,

“ pin, fit.

“ nóu, jóup.

“ múuv, fúul.

“ nóor, sóorm.

“ not, cot.

“ tiúb, jiú.

“ tob, jot.

“ bul, ful.

“ óel, tóe.

“ páund, fráun.

## CAPITULO 2.º

*De los sonidos de las vocales, segun su acento, i el lugar que ocupan en la sílaba.*

### §. 1.º

#### REGLAS GENERALES.

##### Primera.

P. ¿Cuando tienen las vocales a, e, i ó

y, o, u, el primer sonido largo, como en las palabras *fate*, *me*, *pine*, *no*, i *tube*, respectivamente?

R. Cuando terminan silaba, i carga sobre ellas el acento, ú inflexion de la voz: como en *a'-ble-ness* capacidad, *be'-ing* siendo ó estando, *i'-dol* ídolo, *mo'-tive* motivo, *u'-nion* union; *ad-ja'-cent* adyacente, *ad-he'-rence* adherencia, *a-sy'-lum* asilo, *a-tro'-cious* atroz, *al-lu'-sion* alusion; las cuales palabras se

pronuncian de esta manera: <sup>1</sup> *a'-bl-ness*, <sup>2</sup> *be'-ing*,  
<sup>1</sup> *i'-dul*, <sup>2</sup> *mo'-tiv*, <sup>1</sup> *yu'-nyun*; <sup>2</sup> *ad-ja'-sent*, <sup>4</sup> *ad-he'-*  
<sup>2</sup> *rense*, <sup>4</sup> *a-si'-lum*, <sup>2</sup> *a-tro'-shus*, <sup>4</sup> *al-lu'-zhun*. (\*)

### Segunda.

P. ¿En qué otro caso tienen las citadas vocales los mismos sonidos?

R. Cuando están seguidas, en la misma sílaba, de una sola consonante, ó de las letras *gu*, ó *qu*, i una *e* muda, como en las palabras

(\*) La zh es mas suave que la sh inglesa, ó ch francesa.

*a'ge* edad, *me're* mero, *pri'de* orgullo, *thro'ne* trono, *pu're* puro: *pa-ra'-de* parada, *se-re'ne* sereno, *re-kli'ne* reclinarse, *com-po'se* componer, *al-lu're* halagar: *ab'-ro-gate* abrogar, *at'-mosphere* atmósfera, *an'-o-dyne* anodino, *an'-ti-dote* antídoto, *at'-ti-tude* actitud: *va'gue* vago, *ro'gue* bribon, *ob-li'que* oblicuo. Pronúncianse: *a'je*, *me're*, *pri'de*, *thro'ne*, *pu're*: *par-ra'de*, *se-re'ne* *re-kli'ne*, *kom--po'ze*, *al--lu're*: *ab'-ro-gate*, *at'-mo-sfere*, *an'-o-dine*, *an'-ti-dote*, *at'-ti-tude*: *va'g*, *ro'g*, *ob-li'ke*.

### Tercera.

P. ¿Cuando toman las vocales *u*, *e*, *i* ó *y*, su segundo sonido, i el cuarto las vocales *o*, *u*, como en las palabras *fát*, *mét*, *pin*, *nót*, i *túb*?

R. Cuando van seguidas de una ó mas consonantes terminando la sílaba, ó de dos ó mas consonantes i una *e* ó *ue* mudas, como en las palabras *ap-pen'-dix* apéndice, *con'-duct* conducta: *ad-van'ce* adelantar, *sen'-tence* sentencia,

prov'-ince provincia, dis-solv'e disolver, im'-pulse  
 impulso, ha-rang'ue arenga. Pr. ap-pen'-diks,  
 con'-dukt: ad-va'nse, sen'-tense; prov'-vinse,  
 diz-zolv', im'-pulse, ha-rang'.

#### Cuarta.

P. ¿En qué otro caso tienen estos mismos sonidos las vocales *a*, *e*, *i* ó *y*?

R. Cuando terminan una sílaba, i no llevan el acento, ú inflexion de la voz, (escepto cuando la vocal *e* termina la última sílaba de una palabra, en cuyo caso dicha *e* es muda), como en las palabras ca-nal' canal, se-lect' escojer, di-vi'de dividir. Pr. ka-nal', se-lekt' di-vi'de, ó de-vidé'. (\*)

(\*) Walker pronuncia de este último modo, i la diferencia es mui corta; pero en la palabra se-lect' la diferencia es grande, pues la pronuncia se lekt'; i lo mismo pronuncia la *e* en todas las sílabas que se hallan en el caso de la primera de dicha palabra, dándola el sonido de *i* castellana. Mas

## Quinta.

P. ¿Qué sonido tienen las vocales *o*, *u*, cuando terminan sílaba, i no van acentuadas?

R. El primero (*hope*, *hue*) como en las palabras *o-mit'* omitir, *pro-mo'te* promover; *u-ni'te* unir, *hu-ma'ne* humano. Pr. *o-mit'*, *pro-mo'te*, *yu-ni'te*, *hu-ma'ne*.

## §.º 2.º

## ESCEPCIONES GENERALES DE LAS REGLAS

## PRECEDENTES.

## De la primera.

P. ¿Cuando toma la vocal *u* el segundo sonido de la vocal *o*, como en *move*, *fool*, aunque termine sílaba i esté acentuada?

R. Cuando está precedida de las letras *j* ó *r*, como en *ju-ry* jurado, *in-ju'-rious* injurioso;

*Ussher* sostiene que la *e*, en este caso, toma casi un sonido medio entre su sonido corto, como en *met men*, i el largo como en *fate mane*, que es el extremo opuesto del mismo sonido. El que esto escribe opina como *Ussher*; pues, si su oído no le engaña, tal le parece que es la pronunciacion de la *e* en el caso espresado.

ru' in ruina, in-tru'-sion intrusion. Pr. jo'o-  
 1 3 2 2 1 2 2 2 2 2 2 2  
 re, in-jo'o-re us (\*); ro'o-in, in-tro'o-zhun.

I esta es la única escepcion general de la primera regla.

De la segunda.

P. ¿Cómo se pronuncia la *a* en las combinaciones *ace* i *age*, cuando terminan la sílaba final no acentuada de una palabra?

R. Con el segundo sonido de la vocal *e* en *met*, como en *sur'-face* superficie, *pop'-u-lace* populacho, *hos'-tage* rehen, *pat'-ro-nage* patrocinio. Pr. sur'-fess, pop'-pu-less, hos'-tedge, pat'-trun-negde. (\*\*)

P. ¿En qué otro caso toma la vocal *a* el mismo sonido de *e*, como en *met*?

(\*) *Walker* pronuncia *ju-re*, *in-ju-re-us*, dando á la *u* su primer sonido, según la regla general.

(\*\*) El mismo pronuncia *sur'-fas*, *pop'-pu-las*, dando á la *a* su cuarto sonido en *fat*: i *hes'-taje* i *pat'-trun-idje*, dando á la *a* su primer sonido en la primera palabra, i el segundo de la *i* en la segunda, lo cual produce confusión. Por tanto, lo mas seguro es atenerse á la regla dada.

R. En la combinacion *ate*, cuando termina la sílaba final no acentuada de los sustantivos i adverbios, como en *pri'-mate* primado, *pri'-vate* privado, *kan'-di-date* candidato, *in-mak'-u--late* inmaculado. Pr.  $\overset{1}{p}ri^{\overset{2}{r}}-met, \overset{1}{p}ri^{\overset{2}{r}}-vet, \overset{1}{i}n-\overset{2}{m}ak'-u--late$  excepto en las palabras *dic'-tate* dictado, *in'-mate* coinquilino, *in'-nate* innato, que siguen la regla general. (\*)

P. ¿Qué sonido toma la vocal *e* cuando la sílaba final no acentuada de una palabra concluye con las letras *ege*?

R. El segundo de la *i* en *pin*, como en *pri'-i-lege* privilegio, *sak'-ri-lege* sacrilegio. Pr.  $\overset{2}{p}ri^{\overset{2}{r}}-\overset{2}{i}-\overset{2}{l}e\overset{4}{g}e, \overset{2}{s}ak^{\overset{2}{r}}-\overset{2}{r}i-\overset{2}{l}e\overset{2}{g}e$ . Pr. *pri'-i-lidje, sak'-kri-lidge.* (\*\*)

(\*) *Walker* pronuncia *pri'mat, pri'-vat*, dando á la *a* su cuarto sonido; *kan'-de-date* é *in-mak'-ku-late*, dándola el primero; por lo cual, es mas seguro i sencillo seguir la regla.

(\*\*) *Tal es la pronunciacion de Walker*, excepto la de la segunda sílaba; pero tambien pronuncia  $\overset{4}{k}ol^{\overset{2}{l}}-ledje$ , dando á la *e* su segundo sonido en *college colegio*.

P. ¿Qué sonido tienen las vocales *i*, *y*, en las terminaciones *ice*, *ile*, *file*, *tile*, *tyle*, *vile*, *ine*, *ise*, *ite*, *nite*, *site*, *ive*?

R. El segundo de *i*, como en *pin*, en los casos siguientes:

1.º Cuando las letras *ice* concluyen la sílaba final no acentuada de una palabra, como en *jus-tice* justicia, *av'-a-ri-ce* avaricia, *in'-ter-stice* intersticio. Pr. <sup>2</sup> *jus'-tis*, <sup>2</sup> *av'-a-ris*, <sup>4</sup> *in'-ter-stis*. Exceptúase la palabra *sac'-ri-fice* sacrificio, en que la *i* conserva su primer sonido, siguiendo la regla general. Pr. <sup>4</sup> *sak'-kri-fize*. (\*)

2.º En las sílabas no acentuadas *ile*, *file*, *tile*, *tyle*, *vile*, cuando terminan palabras, como en *doc'-ile* dócil, *pen'-sile* colgado, *rep'-tile* reptil, *dac'-tyle* dáctilo, *ser'-vile* servil, *pro-jec'-tile* proyectil, *vol'-a-tile* volátil. Pr. <sup>4</sup> *dos'-sil*, <sup>2</sup> *pen'-sil*,

(\*) *Walker* pronuncia *sak'-kre-fize*, dando á la segunda sílaba el primer sonido de la *e* en *me*; pero á todas las sílabas que se hallen en el mismo caso, se dará en el curso de esta obra el sonido segundo de la *i*, siguiendo la cuarta regla general.

<sup>2</sup> <sup>2</sup> <sup>4</sup> <sup>2</sup> <sup>2</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>2</sup> <sup>3</sup> <sup>4</sup> <sup>2</sup>  
*rep'-til, dak'-til, ser'-vil, pro-jek'-til, vol'-a-til.*

Se exceptúan *ex'-ile* desterrar, *gen'-tile* gentil, *in'-fan-tile* infantil, que siguen la regla general, conservando el primer sonido de la *i* en *pine*.

3.º Cuando la primera sílaba de un sustantivo ú verbo disilábico está acentuada, i la segunda concluye con las letras *ine*, como en *fam'-ine* hambre, *en'-gine* máquina, *er'-mine* armiño, *doc'-trine* doctrina, *des'-tine* destino. Pr. *fam'-in,*  
<sup>2</sup> <sup>2</sup> <sup>2</sup> <sup>2</sup> <sup>4</sup> <sup>2</sup> <sup>2</sup> <sup>2</sup>  
*en'-jin, er'-min, dok'-trin, des'-tín.* Exceptúanse *car'-bine* carabina, *car'-mine* carmin, *con'-finc* confin, *out'-line* conterno, *sar'-dine* sardónix, (piedra preciosa) *su'-pine* supino, negligente, que conservan el primer sonido de la *i* en *pine*, siguiendo la regla general.

4.º Cuando la última sílaba de una palabra compuesta de tres, ó mas sílabas, concluye con las letras *ine*, i el acento cae sobre la penúltima sílaba, como en las palabras *il-lu'-mine* iluminar, *in-tes'-tine* intestino, *ad-a-man'-tino* diamantino,

*al-ex-an'-drine* alejandrino. Pr. *il-lu'-min, in-tes'-*  
<sup>2 1 2 2 2</sup>  
<sup>2 4 4 4 2 4 2 4 2</sup>  
*tin, ad-a-man'-tin, al-legz-an'-drin.*

5.º Cuando las letras *ise* terminan la sílaba final no acentuada de un disílabo, como en *prac'-tise* práctica, *prom'-ise* promesa, *tre'a-tise* tratado. Pr. *prak'-tis, prom'-mis, tre'-tis.*

6.º Cuando las sílabas no acentuadas *ite, nite* i *site* terminan adjetivos, como en *com-pos'-ite* compuesto, *in'-fi-nite* infinito, *op'-po-site* opuesto. Pr. *com-poz'-it, in'-fi-nit, op'-po-zit.* Excep-túase el adjetivo *fi'-nite* finito, en que la *i* conserva su primer sonido como en *pine.*

7.º Cuando las letras *ive* terminan la sílaba final no acentuada de las palabras, como en *na'-tive* natural, *co-er'-cive* coercitivo, *com-pre-hen'-sive* comprensivo. Pr. *na'-tiv, ko-er'-siv, kom-pre-hen'-siv.*

P. ¿Qué sonido toma la *o* en las sílabas no acentuadas *logue* i *gogue*, cuando terminan las palabras?

R. Su cuarto sonido en *not*, como *ec'-logue*

égloga, *dem'-a-gogue* demagogo, *cat'-a-logue* ca-  
 tálogo, *syn'-a-gogue* sinagoga. Pr. *ek'-log*, *dem'-*  
*a-gog*, *kat'-a-log*, *sin'-a-gog*.

P. ¿Cuando toma la vocal *u* el segundo sonido de la *o* en *move*, aunque esté seguida de una sola consonante, i una *e* muda, en la misma sílaba?

R. Cuando está precedida de una *j*, ó una *r*, como *ju'ne* junio, *ab-ju're* abjurar, *ru'de* grosero, *in-tru'de* introducirse. Pr. *jo'one*, *ab-jo'ore*, *ro'ode*, *in-tro'ode*. (\*)

P. ¿Qué sucede cuando la última sílaba de un polisílabo termina en las letras *ure*, i el acento cae en la penúltima sílaba?

R. Que la *u* toma, segun la regla general, su primer sonido, como en *tube*; pero tan contraído i rápido que casi se acerca en cantidad al segundo sonido en *tub*: por ejemplo, *ver'-dure* verdura, *con-jec'-ture* conjetura, *nom-en-cla'-ture* nomenclatura, se pronuncian *ver'-jure*, *kon-jek'-tshure*, *nom-en-klá'-tshure*. (\*\*)

(\*) *Walker* pronuncia *june'*, *ab-jure'*, etc.

(\*\*) La *t* antes de las letras *sh* sirve para dar á

## De la tercera.

P. ¿En qué caso toma la vocal *a* su primer sonido en *fate*, contra lo prevenido en la tercera regla general, que la da el cuarto cuando está seguida de una ó mas consonantes terminando sílaba, ó por dos ó mas consonantes i una *e* muda?

R. Cuando la vocal *a* va seguida de las consonantes *ng*, *st*, ó *th*, i una *e* muda, i en las palabras derivadas de aquellas en que esto sucede, como *ra'nge* tuna, *ta'ste* gusto, *ba'the* bañar, *ra'n-ger* tunante. Pr. *ra'nje*, *ta'ste*, *ba'the*, *ra'n-jur*.

P. ¿En cuantos casos toma la misma vocal su segundo sonido, como en *far*, separándose de la espresada regla?

R. En tres: 1.º cuando en los monosílabos va seguida de las letras *lm*, ó *r*, como en *ca'lm* calma, *qua'lm* desfallecimiento, *ba'rd* poeta, *ba'rge* falúa. Pr. *ka'm*, *kwa'm*, (\*) *ba'rd*, *ba'rje*. Pero estas mas fuerza: la combinacion inglesa *tsh* se pronuncia como la *ch* castellana.

(\*) *Walker* pronuncia *kwum*, dando á la *a* su tercer sonido en *fall*, i *kam* i *bam* (*balm* bálsamo) dándola el segundo en *far*. *Ussher* exceptúa á *balm* de esta regla, pronunciando *ba'wm*. En tal contra-

esto es, siempre que las letras *ar* no están precedidas de *qu* ó *w*, pues entonces se hallan en el primer caso de la regla, que las da el tercer sonido en *fall*, como se explicará mas adelante.

Tambien se exceptúan de esta regla las palabras *dart'* dardo, *start'* sobresaltarse, en que la vocal *a* conserva su sonido en *hat*; i la palabra *scarce*, escaso, que se pronuncia *ská'rse*, con el primer sonido en *fate*.

2.º Tambien toma la vocal *a* su segundo sonido en *far* en los polisílabos, cuando, en una sílaba acentuada, va seguida de la letra *r* i otra cualquiera consonante; ó de la letra *r*, si la sílaba siguiente, en caso de haberla, no empieza con otra *r*, ó con vocal: como en *im-pa'rt* conceder, *dis-cha'rge* descargar, *gar'-den* jardin. Pr. *im-pa'rt*, *dis-cha'rje*, *ga'r-dn*. Exceptúase *sca'rce-ry* escasez, que se pronuncia *ská'rs-ry-te*. (\*)

*diccion lo mas seguro i sencillo es seguir la regla dada. La w se pronuncia como u castellana.*

(\*) Walker pronuncia *skar'-se-te*; pero recuérdese lo que se dijo en la nota de la página 19.

3.º En los polisílabos, cuando va seguida de las letras *lm*, i tambien en la sílaba *mand* al fin de los verbos de dos i de tres sílabas, como en *ma'lm-sey* malvasía, *em-ba'lm* embalsamar, *com-ma'nd* mandar, *rep-ri-ma'nd* reprehender. Pr. *ma'm-ze*, *em-ba'm*, *kom-ma'nd*, *rep-ri-ma'nd*. Esceptúase *sal'm-on* salmon, que se pronuncia *sa'm-mun*.

P. ¿En cuantos casos toma la misma vocal a su tercer sonido en *fall*?

R. En tres, que son los siguientes:

1.º Cuando va seguida de las letras *ld*, *lk*, *ll*, *ls*, *lt*, ó precedida en los monosílabos de las letras *qu*, *w*, i seguida de una *r*; como en *sca'ld* escaldar, *ta'lk* hablar, *a'll* todo, *fa'lse* falso, *ha'lt* parar, *in-sta'll* instalar, *ex-a'llt* exaltar, *swa'rm* enjambre, *wa'r*, guerra, *qua'rt* quarteron, medida de líquidos. Pr. *ska'ld*, *ta'wk*, *a'll*, *fa'lse*, *ha'lt*, *in-sta'll*, *egz-a'llt*, *swa'rm*,

<sup>3</sup> *wa'r*, <sup>3</sup> *kwa'rt*. (\*) Exceptúanse *mall'* apalearse, i *shall'* i *shalt'* del verbo defectivo empleado como auxiliar en el futuro, de las cuales palabras la primera se pronuncia <sup>2</sup> *mel'* (\*\*), i las otras dos siguen la regla general.

2.º Cuando está seguida de la letra *l* sola terminando la primera sílaba de un disílabo, i la segunda sílaba comienza con *e*, *d*, *s*, ó *t*; i en los derivados de tales disílabos: i tambien en las palabras compuestas de monosílabos acabados en *all* cuya segunda *l* se omite; como en *fa'l-chion* cimitarra, *ca'l-dron* caldera, *ba'l-sam* bálsamo,

---

3

(\*) *Walker* pronuncia *kwort*; mas, ya se ha dicho, que el sonido tercero de la *o* en *nor*, es idéntico al tercero de la *a* en *fall*.

4

(\*\*) *Ussher* pronuncia *mall'*; pero léase lo que sobre esta palabra dice *Walker* cuya pronunciacion se ha adoptado. El primero dice, que en *spalt'* *espalto*, se observa la regla general; el segundo pronuncia <sup>3</sup> *spalt'*, i siguiéndole, se ha dejado en la regla excepcional esta palabra.

*a'l-ter* alterar, *a'l-te-ra-tion* alteracion, *a'l-most* casi, *dow'n-fal* caida. Pr. *fa'l-shun*, *ka'wl-drun*, *ba'wl-sum*, *a'l-tur*, *a'l--tur-a'-shun*, *a'l-most*, *dou'n-fall*. Esceptúanse *al'-tern*, alterno, *hal'-cyon* alcedon, i aquellas palabras en que el acento cae sobre la segunda sílaba, como en *al-co've* alcoba, pues entonces se sigue la regla general.

3.º Cuando en la sílaba acentuada de un polisílabo la preceden las letras *qu*, *w*, i la sigue una *r* ó cualquiera otra consonante; ó una *r* sola, i la sílaba siguiente no empieza con otra *r*, ó con vocal: como en *re-wa'rd* recompensa, *qua'r-ter* trimestre, *wa'r-bl-ing* tri-nando. Pr. *re-wa'rd*, *kwa'r-tur*, *wa'r-bl-ing*.

P. ¿Cuándo toma la vocal *a* el cuarto sonido de *o*, como en *not*?

R. Cuando está precedida de las letras *qu*, ó *w*, (no *wr*), i seguida de cualquiera consonante, escepto *c*, *f*, *g*, *l* i *r*; á menos que estas dos últimas letras estén duplicadas,

terminando una *l* ó *r* una sílaba, i empezando otra *l* ó *r* la siguiente, ó una vocal: como en las palabras *wash'* lavar, *squat'* rechoncho, *swan'* cisne, *swamp'* pantano, *squan'-der* malgastar, *wan'-der* vagar, *squal'-id* súpicio, *wal'-let* alforja, *quar'-rel* querrela, *war'-ren* conejar. Pr.

<sup>4</sup>*wosh'*, <sup>4</sup>*skwol'*, <sup>4</sup>*swon'*, <sup>4</sup>*swomp'*, <sup>4</sup>*skwon'-dur*,  
<sup>4</sup>*won'-dur*, <sup>4</sup>*skwol'-lid*, <sup>4</sup>*wol'-let*, <sup>4</sup>*kwor'-rel*,  
<sup>4</sup>*wor'-ren*. (\*)

P. ¿Hai algun caso en que la vocal *a* tome el segundo sonido de *e* como en *met*?

R. Cuando está seguida de las letras *r*, ó *d* terminando una de las sílabas siguientes á la acentuada, como en *sol'-i-tar-y* solitario, *he-red'-i-tar-y* hereditario, se inclina un poco y dicho sonido. (\*\*)

(\*) *Walker* da el segundo sonido de la *i* á la *e* de la segunda sílaba de estas tres últimas palabras; pero aquí se ha seguido la regla general.

(\*\*) *Walker* pronuncia estas palabras dando á la *a* su cuarto sonido en *fat*. *Ussher* dice, que se inclina al segundo sonido de *e* en el caso de la

P. ¿En qué casos es muda la vocal *e*, contra lo enseñado en la regla general, que la da su segundo sonido en *met*, cuando va seguida de una <sup>1</sup>ó mas consonantes terminando sílaba?

R. En los siguientes:

1.º En la terminacion *ed* de los pretéritos i participios de los verbos, cuando dichas letras no están inmediatamente precedidas de una *d* ó *t*, como en las palabras *kill*<sup>2</sup>-*ed* muerto, *in-ter*<sup>2</sup>-*red* enterrado. Pr. *kil*<sup>2</sup>-*ld*, *in-ter*<sup>2</sup>-*rd*.

regla, i cuando, en el mismo caso, va seguida de *r*, como en *stan*<sup>2</sup>-*dard* estandarte, *loth*<sup>2</sup>-*ar-gy* letargo, *sim*<sup>2</sup>-*i-lar* semejante, *par-tic*<sup>2</sup>-*u-lar* particular; pero Walker pronuncia las dos primeras palabras dando á la *a* su cuarto sonido, i las dos últimas dándola el segundo sonido de *u*. Tambien dice Ussher, que cuando la vocal *a* está seguida de *l*, *n*, *nce*, ó *nt*, terminando la sílaba final no acentuada de una palabra, se inclina al segundo sonido de *e*, como en *po-et*<sup>2</sup>-*i-cal* poético, *vet*<sup>2</sup>-*e-ran* veterano, *vig*<sup>2</sup>-*i-lance* vigilancia, *ver*<sup>2</sup>-*dant* verde; pero Walker da á dicha vocal en estas palabras su cuarto sonido en *fat*. Por tanto, se ha creído mas conveniente disminuir el número de reglas escepcionales, siguiendo en tales casos la regla general, pues el cuarto sonido de la *a* es bien oscuro de suyo.



2.º En los adverbios formados de tales participios, con escepcion de estos, *assuredly* ciertamente, *avowedly* declaradamente, *confessedly* abiertamente, *deservedly* merecidamente, *designedly* con intencion, *professedly* de profesion, en los cuales recobra su sonido; así como tambien en las palabras *blessed* bienaventurado, *cursed* maldito, *learned* instruido, *winged* alado, cuando se usan como adjetivos.

3.º En las letras *en*, si terminan la última sílaba de una palabra; escepto cuando están precedidas inmediatamente de las letras *l*, *m*, *n*, ó *r*. Tambien conserva su sonido en *as'-pen* álamo temblon, *bur'-den* carga, *chick'-en* pollo, *gar'-den* jardin, *hy'-phen* hifen ó guion, *jer'-ken* especie de halcon, *kitch'-en* cocina, *lat'-ten* laton, *ma'r'-ten* marta, *pat'-ten* patin, *sud'-den* repentino, *tic'-ken* terliz para colchones; palabras que se pronuncian siguiendo las respectivas reglas generales. Pero es muda, ó no suena la *e*, aunque esté precedida de *l*, en las palabras *fa'll-en* caído, i *sto'-len* hurtado,

que se pronuncian *fa'*<sup>3</sup>*ll-n*, *sto'*<sup>1</sup>*-lu*.

P. ¿Qué sonido toma la vocal *e* en las terminaciones *red*, *er*, *erd*, *ern* ó *ert* en la sílaba final no acentuada de una palabra?

R. El segundo de *u*, como en *tub*, en los casos siguientes:

1.º En las palabras *cen'*-*tred* centralizado, *mi'*-*tred* mitrado, *scep'*-*tred* con cetro, *ac-cou'*-*tred* equipado, *mas'-sa-cred* asesinado, que se pronuncian *sen'*-*turd*, *mi'*-*turd*, *sep'*-*turd*, *ak-koo'*-*turd*, *mas'-sa-kurd*. La palabra *hun'*-*dred* se pronuncia como se ve. En los demás casos la terminación *red* sigue la regla que respectivamente] la corresponde.

2.º En las letras *er*, *erd*, *ern*, i *ert* cuando terminan la sílaba final no acentuada de una palabra, como en *trav-el-ler* viajero, *shep'*-*herd* pastor, *gov'-ern* gobernar, *fil'-bert* avellana. Pr. *trav'-el-ur*, *shep'-purd*, *guv'-urn*, *fil'-burt*. La palabra *skew'-er* espeton, se pronuncia en una sola sílaba así: *skure*.

P. ¿Qué sonido toma la e, si termina la sílaba final no acentuada de una palabra, seguida de una sola s?

R. Si la palabra ha sido adoptada de las lenguas sábias, toma el primer sonido de a como en *ma'-nes* manes, *fas'-ces* fasces, *amba'-ges* ambages, *Her'-cu-les* Hércules, que se pronuncian *ma'-naze*, *fas'-saze* &c; pero, si no, toma el segundo de la vocal i, como en *gra'-ces* gracias, *tres'-ses* trenzas, que se pronuncian *gra'-siz*, *tres'-siz*.

P. ¿En qué casos toma la vocal i ó y, su primer sonido, i en cuales el segundo de las vocales e, u, como en *pine*, *mot*, *tub*, contra lo establecido en la tercera regla general?

R. Toma el primero, si la vocal i va seguida de las letras *gh*, *ght*, *gn*, *ld*, *mb*, *nd* ó *the*, como en *si'gh* suspiro, *si'ght* vista, *si'gn* señal, *chi'ld* criatura, *chi'mb* trepar, *fi'nd* hallar, *ti'the* diezmo. Pr. *si'*, *si'te*, *si'ne*, *tshi'ld*, *kli'me*, *fi'nd*, *ti'the*. Exceptúanse *build'* edi-

fiear, *guild'* gremio, *lim'b* miembro, *with'* con, *sen'-night* semana, *whirl'-wind* torbellino, *wind'-lass* argana, molinete, *en'-sign-cy* empleo de abanderado, i la sílaba *scind* en los polisílabos, como en *re'-scind* rescindir, en que conserva su segundo sonido en *pin* de acuerdo con la regla general.

Toma el segundo de *e* en *met* cuando las letras *ir*, ó *yr*, van seguidas, ya sea en la misma sílaba ó en otra, de cualquiera consonante, con tal que no sea otra *r*; como en *birth'* nacimiento, *syr'-tis* banco de arena, *cir'-cum-*  
*stance* circunstancia, que se pronuncian *berth'*,  
<sup>2 2 2 2 4</sup>  
*ser'-tis*, *ser'-lum-stanse*. Esceptúanse las palabras *birch'* abedul, *bird'* ave, *dirg'e* canción lúgubre, *dirt'* lodo, *first'* primero, *flirt'* vivo, *shirt'* camisa, *spirit'* arrojar á chorros, *third'* tercero, *thirst'* sed, *thir'-teen* trece, *thir'-ty* treinta, en que la *i* toma el segundo sonido de *u*, como en *tub*.

En las palabras que terminan con *ir*, ó *yr*,

como *sr*<sup>r</sup> señor, *stir*<sup>r</sup> mover, *mar-tír*<sup>r</sup> mártir, las dichas letras de pronuncian *ur*<sup>r</sup>.

P. ¿Cuándo tiene la vocal *o* su tercer sonido como en *nor*, ó el tercero de *a* como en *fall*, contra lo establecido en la regla general?

R. En los casos siguientes:

1.º Cuando está seguida de *r* sola, ó de esta letra i alguna otra consonante, i no la precede una *p*, ó *w*, como en las aplabras *o'r* ó, *o'rb* orbe, *to'rch* antorcha, *co'rd* cuerda, *go'rge* gorja, *co'rk* corcho, *fo'rm* forma, *sho'rn* esquilado, *cor'pse* cadáver, *mo'rse* manatí, especie de vaca marina. Pr. *o'r*<sup>3</sup>, *o'rb*<sup>3</sup>, *to'rtsh*<sup>3</sup>, (ó *ta'urch*<sup>3</sup>) *co'rd*<sup>3</sup> (ó *ca'urd*<sup>3</sup>) &c. Se esceptúan las palabras *bo'rne*<sup>1</sup> llevado, *co'rps*<sup>1</sup> cuerpo de guardias (pr. *kore*) *co'rse*<sup>1</sup> cadáver, *fo'rce* fuerza, *fo'rd* vado, *fo'rge* fragua, *fo'rm* banco (asiento largo), *fo'rt* fuerte (castillo), *fo'rth* ácia adelante, *ho'rde* cuadrilla de gente, *to'rne* despedazado, *af-fo'rd* producir, *di-vo'rce* divór-

cio, en las cuales toma la *o* su primer sonido en *hope*. Tambien se exceptúan *com'-fort* confortar, *stub'-born* contumaz, que toman el segundo sonido de *u* en ambas sílabas.

2.º Cuando la sílaba acentuada de un polisílabo acaba con las letras *or*, i la sigue otra sílaba que no empieza con otra *r*, ó con vocal, como en *o'r-bit* órbita, *o'r-na-ment* adorno, *po'r-cu-pine* puerco espin. Pr. *o'r-bit*, *o'r-na-ment*, *po'r-ku-pine*.

P. ¿En qué casos toma la *o* su primer sonido en *hope*, contra lo establecido en la tercera regla?

R. En los siguientes:

1.º Cuando la vocal *o* va seguida de las letras *ld*, *ll*, *lt*, ó *the*, ó cuando está precedida de una *p* i seguida de *r* i otra consonante, como en *o'ld* viejo, *to'll* alcabala, *bo'lt* cerrojo, *clo'the* vestir, *po'rch* pórtico, que se pronuncian *o'ld*, *to'le*, *bolt*, *klo'the*, *po'rtsh*. Exceptúanse *doll'* muñeca, *loll'* apoyarse, en que conserva su

sonido segun la regla general, i las palabras *bo'lt-sprit* bauprés, *cuck'-old* cornudo, *scap'-fold* cadalso, que se pronuncian *bo'-sprit*, *kuk'-kuld*, *skap'-fuld*.

2.º Cuando la sílaba acentuada de un polisílabo acaba con las letras *ol*, ó *por*, i está seguida de otra sílaba que empieza con *d* ó *t*; ó cuando la sílaba final está acentuada i acaba con las letras *rol*; como en *so'l-dier* soldado, *pro-po'r-tion* proporcion, *en-ro'l* envolver ó alistar, que se pronuncian *so'l-jur*, *pro-po'r-shun*, *en-ro'le*. Exceptúanse las palabras *sol'-der* soldadura, que sigue la regla general, é *im-po'r-tance* importancia, *im-po'r-tant* importante, que toman el tercer sonido de la *o*, como en el número 2.º de la respuesta anterior.

3.º En la sílaba no acentuada *most* al fin de una palabra, como en *fo're-most* lo mas adelante, *ut'-most* el extremo, que se pronuncian *fo're-most*, *ut'-most*.

P. ¿En qué casos toma la vocal *o* el segundo sonido de la *u*, como en *tub*?

R. En los siguientes:

1.º Cuando dicha vocal va precedida de *w* i seguida de *n* ó *r*, como en *won'* logrado, *word'* palabra, que se pronuncian *wun'*, *wurd'*. Se exceptúan *wo'rn* gastado, usado, *swo'rn* jurado, *swo'rd* espada (pr. *so'rd*) *wo'nt* contracción de *will not* no quiero, en las cuales palabras toma la *o* su primer sonido en *hope*.

2.º Cuando la vocal *o* está precedida de las letras *m* ó *p*, i seguida de *ng* ó *nk*, como en *spong'e* esponja, *sponk'* yesca, *mong'-rel* mestizo, *monk-ey* mono, *a-mong'* entre, que se pronuncian *spunj'e*, *spungk'*, *mung'-grel*, &c.

3.º Cuando la primera sílaba de un polisílabo termina con las letras *oth*, como en *oth'-er* otro, *smoth'-er* sufocar, *noth'-ing* nada, que se pronuncian *uth'-ur*, *smuth'-ur*, *nuth'-ing*. Exceptúanse *broth'-el* burdel, que se pronuncia *broth'-el*, según la regla general.

4.º Cuando la sílaba termina con las letras *ov*, *i* estas no van precedidas de *n* ó *r*, como en *gov'-ern* gobernar, *pluv'er* avefria ó frailecillo, que se pronuncian *guv'-urn*, *pluv'-vur*. Excepciónse *hov'-el* cobertizo, *pov'-er-ty* pobreza, *i* sus derivados, que siguen la regla general.

5.º Cuando la vocal *o* está seguida de las letras *ck* terminando la sílaba final no aumentada de un disílabo, como en *hav'-ock* estrago, *pad'-dock* escuerzo, *bul'-lock* novillo, *ham'-mock* hamaca, que se pronuncian *hav'-vuk*, *pad'-duk*, *bul'-luk*, *ham'-muck*. Excepciónse *fel'-lock* carneja, *fi're-lock* escopeta, *hem'-lock* cicuta, *mo'-hock* pícaro (\*), que siguen la regla general.

6.º Cuando la vocal *o* está seguida de *d*, *l*, *m*, ó *p*, terminando la sílaba final no

---

(\*) *Mohock* era el nombre, según Walker, de una nación cruel de América, el cual se dió á los pícaros que trataron de infestar las calles de Londres, en el reinado de la reina Ana.

acentuada de una palabra, como en *meth'-od* método, *pis'-tol* pistola, *phan'-tom* espectro, *bish'-op* obispo. Pr. *meth'-ud*, *pis'-tul*, *fan'-tum*, *bish'-up*. Esceptúanse *pa'-god* pagoda, (templo de los indios de oriente), que sigue la regla general.

7.º Cuando la vocal *o* está seguida de las letras *n*, ó *nd*, terminando la segunda ó tercera sílaba de una palabra, cuya sílaba precedente va acentuada; como en *ser'-mon* sermon, *cin'-na-mon* canela, *sec'-ond* segundo, *vag'-a-bond* vagamundo, que se pronuncian *ser'--mun*, *sin'--na-mun*, *sek'-kund*, *vag'-a--bund*. (\*)

(\*) *Walker* pronuncia *va-g-a-bond*, no obstante que pronuncia *sek'-kund*, que está en el mismo caso; pero estas diferencias son de poca importancia, i se originan de la semejanza entre el segundo sonido de la *v* i el cuarto de la *o*, los cuales, para un oído español, son casi idénticos.

8.º Cuando la *o* va seguida de *r* terminando la sílaba siguiente á la acentuada, como en *ter'-ror* terror, *mem'-or-y*, memoria, *ag-gres'-sor* agresor, que se pronuncian *ter'--rur*, *mem'-mur-e*, *ag-gres-sur*.

9.º Finalmente, cuando la vocal *o* va seguida de *t* concluyendo la sílaba final no acentuada de un disílabo, como en *ri'-ot* bullicio, *par'rot* loro, *pi'-lot* piloto, que se pronuncian *ri'-ut*, *par'-rut*, *pi'-lut*. Exceptúase *des'-pot* déspota, príncipe absoluto, que se pronuncia *des'-pot* siguiendo la regla general.

P. ¿En qué caso no suena la *o*?

R. En las letras *on*, terminando disílabos, despues de *c*, *k*, *p*, *s*, i *t*, como en *ba'-con* tocino, *reck'-on* contar, *ca'-pon* capon, *sea'-son* estacion, *mut'-ton* cordero que se sirve á la mesa, que se pronuncian *ba'-kn*, *rek'-kn*, *ka'-pn*, *se'-zn*, *mut'-tn*. Tambien es muda la *o* en los derivados de tales palabras.

## De la cuarta.

P. ¿Cuándo toma la vocal *a* su primer sonido, contra lo establecido en la cuarta regla general, que la da el cuarto en *fat* cuando termina sílaba, i no lleva el acento, ú inflexion de la voz?

R. En los casos siguientes:

1.º En las inflexiones de los verbos terminados en *ate*, (en que la vocal *a* tiene su primer sonido en *fate* de acuerdo con la segunda regla general), la vocal *a* conserva dicho sonido en la penúltima sílaba, aunque no lleve el acento; como en *ter<sup>1</sup>-mi-na-<sup>2</sup>ted*, *ter<sup>2</sup>-mi-na-ti<sup>1</sup>ng*, pretérito i gerundio del verbo *ter<sup>2</sup>-mi-nate* concluir ó acabar.

2.º En los adjetivos puros que acaban en *ated*, aunque la *a* no esté acentuada, como en *pen<sup>2</sup>-na-<sup>1</sup>ted* alado, que se pronuncia *pen<sup>2</sup>-na-<sup>1</sup>ted*.

3.º Cuando la vocal *a* termina la penúltima sílaba de una palabra de cuatro ó mas sílabas, i la última acaba en *tor*, como en *nav<sup>2</sup>-*

*i-ga-tor* navegante, *pre-var'-i-ca-tor* prevarica-  
 dor, que se pronuncian *nav'-i-ga-tur*, *pre-var'-*  
*i-ka-tur*.

P. ¿En qué casos toma la vocal *e* su primer sonido en *me*, contra lo dispuesto en la citada regla general que la da el segundo?

R. En los siguientes:

1.º En la sílaba *be* al principio de una palabra de dos ó tres sílabas, aunque no lleve el acento, como en *be-yond'* mas allá, *be-wil'-der* descaminar. Pr. *be-yond'*, *be-wil-dur*.

2.º En la partícula *re* antepuesta á una palabra para denotar la repetición del acto, ú acontecimiento espresado por dicha palabra, como *re-build'* re-edificar, *re-gen-er-a'-tion* re-generacion. Pr. *re-bild'*, *re-gen-er-a'-shun*.

3.º En la sílaba *the* al principio de un polisilabo, como en *the-oc'-ra-cy* teocracia, *the-ol'-o-gy* teología, *the-at'-ri-cal* teatral. Pr. *the-  
ok'-kra-se*, *the-ol'-lo-je*, *the-at'-tri-kal*.

4.º En las palabras acabadas en *e* adoptadas de las lenguas sábias, (términos técnicos, i nombres de muger), como en *Daph'-ne*, *Pe-nel'-o-pe*, *hy-per'-bo-le*, *e-pit'-o-me*, que se pronuncian *Daf'-ne*, *Pe-nel'-o-pe*, *hi-per'-bo-le*, &c.

*Advertencia.*—Aunque á primera vista parece, que las palabras *e-qui-noc'-tial* equinoccial, *de-vi-a'-tion* desvío, *pre-ma-tu're* prematuro, *pre-ter-nat'-u-ral* preternatural, i otras muchas de la misma clase, en que la vocal *e* al fin de la primera sílaba se pronuncia con su primer sonido en *me*, son escepciones de la cuarta regla general, puede decirse mas bien, que ellas siguen la primera regla, porque, en dichas palabras, cae el *acento secundario* sobre la espresada vocal. La misma observacion puede hacerse respecto de las vocales *a*, *i*, en *a-lie-na'-tion* enagenacion, *di-ag-nos'-tick* diagnóstico, i otras palabras semejantes, en que las vocales *a*, *i*, de la primera sílaba toman su primer sonido en *fate* i *pine*, porque llevan el *acento secundario*. Así es que las palabras que se han presentado

como ejemplos se pronuncian de esta suerte,  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>4</sup> <sup>4</sup> <sup>2</sup>  
*ale-yen-a'-shun, di-ag-nos'-tik.*

P. ¿Cuándo toma la *e* el segundo sonido de *u*, como en *tub*?

R. Cuando la sílaba final de un polisílabo termina en *re*, como en *fi'-bre* fibra, *mas'-sa-cre* maza, *the'-a-tre* teatro, que se pronuncian  
<sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>4</sup> <sup>4</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>4</sup> <sup>2</sup>  
*fi'-bur, mas'-sa-kur, the'-a-tur.*

P. ¿Qué sucede á la *e* cuando la sílaba final de un polisílabo termina con las letras *le* precedidas de una consonante?

R. Que no suena según la regla general; i la semivocal *l* forma con la consonante que la precede la sílaba final de la palabra, aunque indistinta i confusa, cuando dicha consonante no está acentuada; i cuando lo está, la *l* sola forma la sílaba: v. g. *a'-ble* capaz, *cir'-cle* círculo, *e'-agle* águila, *doub'-le* doble, que se pronuncian <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup>  
*a'-bl, ser'-hl, e'-gl, dub'-bl.*

P. ¿En cuales casos toma la vocal *i* ó *y* su primer sonido, separándose de la cuarta regla general?

R. En los siguientes:

1.º Cuando la vocal *i*, sola, es la primera sílaba de una palabra, *i* la segunda está acentuada, como en *i-de'-a* idea, *i-ras'-ci-ble* irascible, que se pronuncian *i-de'-a*, *i-ras'-si-bl*. Se exceptúan *i-na'ne* vacío, *i-mag'-ine* imaginar, *i-niti'-al* inicial, *i-nim'-i-cal*, enemigo, *i* sus derivados, que siguen la regla general.

2.º Cuando la vocal *i* termina la primera sílaba de una palabra, cuya segunda sílaba empieza con vocal, *i* está acentuada, como en *ti-a'-ra* tiara, *di-ag'-o-nal* diagonal, que se pronuncian *ti-a'-ra*, *di-ag'-o-nal*. Se exceptúan las palabras *pi-as'-ter* piastre, moneda italiana, *i* *pi-az'-za* pórtico ú columnata, que siguen la regla general.

3.º En las palabras latinas acabadas en *i* adoptadas en la lengua inglesa, como *ma'-gi-magos*, *ra'-dii* ródios, que se pronuncian *ma'-ji*, *rad'-yi*.

4.º En la sílaba *fy* al fin de los verbos de

tres ó mas sílabas, como *to cer'-ti-fy* certificar,  
<sup>22 2 2 1</sup>  
*to in-dem'-ni-fy* indemnizar. Pr. *too ser-ti-fy*,  
<sup>22 2 2 1</sup>  
*too in-dem-ni-fi*. La vocal *y* toma también el  
 primer sonido de *i* en los verbos *mul-ti-ply*  
 multiplicar, *oc'-cu-py* ocupar, *proph'-e-sy* pro-  
 fetizar.

5.º En los sustantivos formados de los  
 verbos acabados en *by*, *ise* ó *ize*, cambiando la  
*y* en *i* en el primer caso, i agregando *er*, i  
 agregando *r* solamente en los dos últimos; como  
 en *pac'-i-fi-er* pacificador, *en'-ter-pri-ser* em-  
 prendedor, *tem'-po-ri-zer* contemporizador, que  
 se forman de los verbos *pac'-i-fy*, *en'-ter-pri-se*,  
*tem'-po-rize*.

6.º En la penúltima sílaba de las inflexio-  
 nes de los verbos mencionados en el caso  
 anterior, ó de sustantivos de tres sílabas aca-  
 bados en *ise*, como en *grat'-i-fy-ing* compla-  
 ciendo, *en'-ter-pri-sing* emprendiendo, *en'-ter-  
 pri-ses* empresas.

7.º En la antepenúltima sílaba de los

adjetivos formados de los mismos verbos, cambiando la *y* en *i*, i agregando las letras *a-ble*, como en *jus'-ti-fi-a-ble* justificable, que se forma de *jus'-ti-fy* justificar, i se pronuncia <sup>4 2 1 4</sup> *jus'-ti-fi-a-bl.*

P. ¿Cuándo toma la vocal *i* ó *y* el primer sonido de la vocal *e*, como en *me*?

R. Siempre que termina una palabra i no lleva el acento, escepto en los casos 2.º i 4.º de la respuesta anterior, como en *lev'-y* leva, *ac'-com-pa-ny* acompañar, &c, que se pronuncian <sup>2 1 4 2 4 1</sup> *lev'-ve*, *ak-kum'-pa-ne.* Esceptúase la palabra *lul'-la-by*, que se pronuncia <sup>2 4 1</sup> *lul'-la-bi.*

#### De la quinta.

P. ¿En qué caso tiene la vocal *u* el segundo sonido de *o*, como en *move*, aunque termine sílaba i no lleve el acento, contra lo establecido en la quinta regla general, que la da el primero de *u*, como en *tube*?

R. Cuando está precedida de *j* ó *r*, como

en *ju-ris-dic'-tion* jurisdicción, *pru-den'-tial* pruden-  
dencial. Pr. *joo-ris-dik'-shun*, *proo-den'-shal*.

### §.º 3.º

#### ESCEPCIONES PARTICULARES.

P. ¿Cuales son las palabras cuyas vocales, no hallándose comprendidas en ninguna de las reglas generales ni escepcionales aquí esplicadas, tienen una pronunciación peculiar.

R. Las que componen el §.º 1.º de la lista que se halla al fin de esta gramática. Véase.

## CAPITULO 3.º

*De los diptongos i triptongos, su clasificación, i sonidos.*

### §.º 1.º

#### NOCIONES PRELIMINARES.

P. ¿Qué llamais diptongo i triptongo?

R. *Diptongo* es la emisión de dos sonidos vocales simples, unidos de tal suerte que cada uno de ellos pierde algo de su duración natural,

produciendo la union un sonido compuesto; igual, en el tiempo de pronunciarle, á cualquiera de los dos emitido separadamente, i que forman por lo mismo una sola sílaba. *Triptongo* es la reunion de tres sonidos vocales en una sola sílaba.

P. Pero, ¿no es cierto que muchas de estas reuniones de letras vocales, en inglés, no tienen sino un sonido simple?

R. Sí, señor, i por tal razon se dividen, así los diptongos como los triptongos, en *própios* é *imprópios*. Diptongo *própio* es aquel en que <sup>3 2</sup> suenan ambas vocales, como *oi* en *vo'ice* voz, é *imprópio*, aquel en que suena una solamente, como *oa* en *lo'af* pan, (pr. *lofe*). Triptongo *própio* es aquel en que suenan las tres vocales, como *uoy* en *buoy* boya, (pr. <sup>331</sup> *buoe*), é *imprópio*, aquel en que sólo suenan una ó dos de las vocales, como *eau* en *beauty* belleza (pr. <sup>1 1</sup> *bu-te*), *iou* en *anxious* ansioso (pr. <sup>4</sup> *angk'-shus*), *iew* en *view* vista (pr. <sup>1</sup> *vu*).

P. ¿Cuales son los diptongos *próprios*, i cuales los *impróprios*?

R. Los primeros son estos:

<i>ea</i> en <i>ocean</i>	oceano pr.	<sup>1</sup> <sup>2</sup> o'-shun.
<i>eu</i> ,, <i>feud</i>	feudo	<sup>1</sup> fu'de.
<i>ew</i> ,, <i>jewel</i>	joya	<sup>2</sup> <sup>2</sup> <sup>2</sup> jo'o-el.
<i>ia</i> ,, <i>poniard</i>	puñal	<sup>4</sup> <sup>4</sup> pon'-yard.
<i>ie</i> ,, <i>spaniel</i>	sabueso	<sup>4</sup> <sup>2</sup> span'-yel.
<i>io</i> ,, <i>question</i>	pregunta	<sup>2</sup> kwes'-tshun.
<i>iu</i> ,, <i>opium</i>	opio	<sup>1</sup> <sup>2</sup> o'-pyum.
<i>oi</i> ,, <i>voice</i>	voz	<sup>3</sup> <sup>2</sup> vo'is.
<i>ou</i> ,, <i>pound</i>	libra	<sup>33</sup> pou'nd.
<i>ow</i> ,, <i>now</i>	ahora	<sup>33</sup> nou.
<i>oy</i> ,, <i>boy</i>	muchacho	<sup>3</sup> <sup>1</sup> bo'e.
<i>ua</i> ,, <i>assuage</i>	mitigar	<sup>4</sup> <sup>1</sup> as-swa'je.
<i>ue</i> ,, <i>mansuetude</i>	mansedumbre	<sup>4</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup> man'-swe-tude.
<i>ui</i> ,, <i>languid</i>	lánguido	<sup>4</sup> <sup>1</sup> lang'-gwid.

De estos diptongos los que empiezan por *e*, *i*, pueden llamarse tambien diptongos semicon-

sonantes, porque los modifican las consonantes que los preceden, como se ve en la pronunciaci3n de las palabras que sirven de ejemplos.

Los diptongos *impr3pios* son los que siguen:

<i>ae</i>	en <i>Cæsar</i>	César	pr.	<sup>1</sup> <i>Se'</i> - <sup>4</sup> <i>zar</i>
<i>ai</i>	„ <i>aim</i>	puntería	»	<sup>1</sup> <i>a-me.</i>
<i>ao</i>	„ <i>gaol</i>	cárcel	»	<sup>1</sup> <i>ja'le</i>
<i>au</i>	„ <i>taught</i>	enseñado	»	<sup>3</sup> <i>ta'wt.</i>
<i>aw</i>	„ <i>law</i>	lei	»	<sup>3</sup> <i>la'w.</i>
<i>ea</i>	„ <i>clean</i>	límpio	»	<sup>1</sup> <i>kle'ne.</i>
<i>ee</i>	„ <i>reed</i>	caña	»	<sup>1</sup> <i>re'ed.</i>
<i>ei</i>	„ <i>ceiling</i>	cielo raso	»	<sup>1</sup> <i>se'</i> - <sup>2</sup> <i>ling.</i>
<i>eo</i>	„ <i>people</i>	pueblo	»	<sup>11</sup> <i>pee'-pl.</i>
<i>ey</i>	„ <i>they</i>	ellos	»	<sup>1</sup> <i>tha'.</i>
<i>ie</i>	„ <i>friend</i>	amigo	»	<sup>2</sup> <i>frend.</i>
<i>oa</i>	„ <i>coat</i>	casaca	»	<sup>1</sup> <i>ko'te.</i>
<i>oe</i>	„ <i>oesoffagus</i>	esófago	»	<sup>1</sup> <i>e-sof'</i> - <sup>4</sup> <i>fa-gus.</i>
<i>oo</i>	„ <i>moon</i>	luna	»	<sup>2</sup> <i>mo'on.</i>
<i>ow</i>	„ <i>crow</i>	cuervo	»	<sup>1</sup> <i>kro'.</i>

P. ¿Cuales son los triptongos *própios* i cuales los *imprópios*?

R. No hai mas que *uoy*, en la palabra *buoy* *boya*, que pertenezca á la primera clase; los demás son todos *imprópios*, á saber:

<i>aye</i> *	en <i>aye</i>	siempre	pr.	<sup>11</sup> <i>ae.</i>
<i>eau</i>	,, <i>beauty</i>	belleza	»	<sup>1 1</sup> <i>bu'te.</i>
<i>eou</i>	,, <i>cutaneous</i>	cutáneo	»	<sup>1 1 2</sup> <i>ku-ta'-nyus.</i>
<i>ewe</i> *	,, <i>ewe</i>	oveja	»	<sup>1</sup> <i>yu'.</i>
<i>eye</i> *	,, <i>eye</i>	ojo	»	<sup>1</sup> <i>i'.</i>
<i>ieu</i>	,, <i>adieu</i>	adiós	»	<sup>4 1</sup> <i>a-du'</i>
<i>iew</i>	,, <i>view</i>	vista	»	<sup>1</sup> <i>vu'.</i>
<i>iou</i>	,, <i>abstemious</i>	sóbrío	»	<sup>4 1 2</sup> <i>ab-ste'-myus.</i>
<i>oei</i> *	,, <i>oeiliads</i>	miradas	»	<sup>1 2 4</sup> <i>e-il'-yads.</i>
<i>oeu</i> *	,, <i>manoeuvre</i>	maniobra	»	<sup>4 2 2</sup> <i>man-o'-vur'</i>

I, á escepcion de este último, teniendo dichos

---

(\*) Los triptongos marcados con un asterisco no se hallan sino en las palabras que sirven de ejemplos.

triptongos dos sonidos, pueden clasificarse entre los diptongos propios.

§. 2.º

REGLAS GENERALES.

Primera.

P. Qué sonidos toman los diptongos *ae*, *ai*, *ay*, *au*, *aw*? (\*)

R. El primero casi no se acostumbra ya en la lengua inglesa, pues se escribe *Cesar* por *Caesar*, *Esop* por *Æsop*, &c; pero cuando está acentuado tiene el primer sonido de *e* en *me*, y el segundo en *met* cuando no lleva el acento: como en *ozaena* *ozena*, úlcera en la nariz, *Michaelmas* día de San Miguel, que se pronuncian  
<sup>1</sup> <sup>1</sup> <sup>4</sup> <sup>2</sup> <sup>2</sup> <sup>2</sup>  
*o-ze'-na mik'-kel-mus*. También se pronuncia con este segundo sonido en *Daedalus* Dédalo, aunque acentuado, i cuando lleva el acento secundario como en *Ænobarbus*.

(\*) Se ha suprimido en esta regla el diptongo *ao*, porque solo se halla en gaol cárcel, que ya se escribe *jail*, i se pronuncia *ja'le*.

Los diptongos *ai*, *ay*, toman el primer sonido de la vocal *a* en *fate*, como en *ha'il* gr<sup>1</sup>nizo, *ha'y* heno, que se pronuncian *ha'le*, *ha'*.

Los diptongos *au*, *aw* toman el tercer sonido de la misma vocal *a* en *fall*, como en *fra'wd*, fraude, *la'w* lei, que se pronuncian *fra'wd*, *la'w*.

### Segunda.

P. ¿Cómo suenan los diptongos *ea*, *ee*, *ei*, *ey*, *eo*, *eu*, i *ew*?

R. Los dos primeros toman el primer sonido de la vocal *e* en *me*, como [en *te'a*] *té*, *te'ach* enseñar, *be'e* abeja, *dis-cre'et* discreto. Pr. <sup>1</sup>*te'*, <sup>1</sup>*te'tsh*, <sup>1</sup>*be'e*, <sup>2</sup>*dis-kre'et*.

El diptongo *ei* toma el primer sonido de la vocal *a* en *fate* en los monosílabos, i el primero de *e* en *me* en los polisílabos, como en *ve'il* velo, *le'-sure* espacio; pero el diptongo *ey* tiene en ambos casos el primer sonido en *fate*, como en *pre'y* presa, *o-be'y* obedecer. Pr. <sup>1</sup>*va'le*, <sup>1</sup>*le'-zhure*, <sup>1</sup>*pra'*, <sup>1</sup>*o-ba'*.

El diptongo *eo* se pronuncia de tan diversos modos, que no puede darse respecto de él una regla general. Véase en la lista de excepciones particulares la pronunciación de las palabras en que se le encuentra.

Los diptongos *eu* i *ew* tienen el sonido de *u* en *tube*, como en *feu'd* feudo, *new* nuevo, que se pronuncian *fu'de*, *nu'*.

### Tercera.

P. ¿Cómo suenan los diptongos *ia*, *ie*, *ii*, *io*, *iu*?

R. En las palabras que terminan con las vocales *ie*, ó *ye*, i las inflexiones de ellas, así como en las inflexiones de las palabras que acaban en *y* acentuada, tales vocales toman el primer sonido de la *i* en *pine*, como en *ti'e* ó *ty'e* ligar, *ti'es* liga, *ti'ed* ligó; *de-ny'* negar, *de-ni'ed* negó. Mas cuando las dichas vocales van seguidas de consonante, toman el primer sonido de *e* en *me* (escepto en los casos expresados), como en *fi'ld* campo, *re-lie'f* alivio;

que se pronuncian <sup>11</sup> *fee'ld*, <sup>2 11</sup> *re-lee'f*.

Siguen á menudo á la *i* las vocales *a*, *i*, *o*, *u*, especialmente en las sílabas finales no acentuadas de las palabras, i entonces tiene dicha letra, (escepto cuando está precedida de *c*, *s*, ó *t*, en los casos que se espresarán al tratar de estas consonantes) el sonido de la *y* al principio de la palabra *yet*, todavia; como en *val'-iant* valiente, *ob'-viate* obviar, *char'-iot* carrocin, *toy-ish* jugueton, *o'-pium* ópio, que se pronuncian <sup>4</sup> *val'-* <sup>4</sup> *yant*, <sup>1</sup> *ob'-vyate*, <sup>4</sup> *tshar'-yut*, <sup>2</sup> *to'-yish*, <sup>3</sup> *o'-pyum* <sup>2</sup> (\*). Esta *y* debe mirarse como consonante para la aplicacion de las reglas de pronunciacion á las vocales que la siguen.

#### Cuarta.

P. ¿Cómo suenan los diptongos *oa*, *oe*, *oi*, *oo*, *ou*, i *ow*?

(\*) *Walker* disuelve estos tres últimos diptongos, <sup>4</sup> *ob'-ve-ate*, <sup>1 1</sup> *tshar'-re-ut*, <sup>4</sup> *o'-pe-um*, <sup>1 2</sup> *ha-* <sup>1 2</sup> *ciendo tres sílabas de cada palabra; pero cargando el acento en la primera, se comete precisamente el diptongo al pronunciar las dos últimas.*

R. Los diptongos *oa*, *oe*, toman el primer sonido de *o* en *hope*, como en *o'ak* encina, *fo'am* espuma, *fo'e* enemigo, *thro'e* dolor de parto, que se pronuncian *o'ke*, *fo'me*, *fo'*, *thro'*.

Los diptongos *oi*, *oy*, tienen su sonido propio en *oil* como en *toi'l* faena, *toy* juguete, que se pronuncian *toi'l*, *toi'*, ó *toe'*.

El diptongo *oo* tiene el segundo sonido de la *o* en *move*, como en *lo'ose* perder, *lo'om* telar.

En los monosílabos que terminan en *ov*, i en las palabras que de ellos se derivan, tiene dicho diptongo el primer sonido de *o* en *hope*, como en *gro'w* crecer, *be-lo'w* debajo. Pr. *gro'*, *be-lo'*.

Las vocales *ou*, i también *ov* (excepto en el caso anterior), tienen su sonido propio en *pound*, i *frown*. Véase el cuadro de sonidos,

#### Quinta.

P. ¿Qué reglas generales se observan relativamente al sonido de *ua*, *ue*, *ui* &c?

R. Cuando las vocales *ue*, al fin de la última

sílaba de una palabra, no van precedidas en la misma sílaba de una consonante i otra vocal, toman el primer sonido de la *u* en *tube* como en *im-bu'e* imbuir, *con-tin'-ue* continuar. Pr. <sup>2</sup>*im-bu'*, <sup>1</sup>*kon-tin'-u*. I de cualquier otro modo son mudas, como en *va'gue*, *ha-rang'-ue*. (Véanse las páginas 14 i 15.)

Mas cuando la vocal *u*, en otros casos, va seguida de una segunda vocal, toma el sonido de *w* (*u* castellana), como en *quick* pronto, *per-sua'de* persuadir, que se pronuncian <sup>2</sup>*kwik'* <sup>2</sup>*per-sua'de*; excepto cuando está precedida de una *b*, ó una *g*, en la primera sílaba de una palabra, pues entonces es muda, como en *build'* edificar, *guild* gremio. Pr. <sup>2</sup>*bild'*, <sup>2</sup>*gild'* (\*). La *u* debe considerarse como consonante al determinar el sonido de otra vocal que la siga en la misma sílaba, como en los ejemplos que preceden.

---

(\*) El sonido de esta *g* es gutural, como en la sílaba *gui* de guitarra.

## Sesta.

P. ¿Qué sucede generalmente cuando hai tres vocales reunidas en una misma sílaba, como *eau, eou, iou, &c.* ?

R. Que la primera de ellas tiene el sonido de *y* al principio de una palabra (escepto cuando las precede *c, s, ó t*, como se dirá al tratarse de estas letras), i las dos últimas toman el sonido que tendrían si apareciesen solas en la sílaba, ó estuviesen inmediatamente precedidas de una consonante. Así, por ejemplo, en las palabras *ab'-ste-mious* sóbrio, *con-ten'-tious* litigioso, (que se pronuncian *ab-ste'-myus, kon-ten'-shus*), el sonido de la *i* en la primera es el mismo de la inicial *y* en *yet*, i en la segunda el de las letras *ti*, como se explicará al tratarse de la *t*; pero el sonido de las dos últimas vocales, en ambas palabras, es el segundo de *u* en *tub*, de acuerdo con lo enseñado en una de las excepciones generales de la regla sobre la pronunciacion del diptongo *ou*:

## §. 3.º

## ESCEPCIONES GENERALES.

## De la primera.

P. ¿Cuándo toma el diptongo *ai* el segundo sonido de *i* como en *pin*?

R. Cuando la sílaba final no acentuada de una palabra acaba en *ain*, como en *fou'n-tain* fuente, *mur'-rain* morriña, *cha'm-ber-lain* camarero ú camarlengo. Pr. *fou'n-tin*, *mur'-rin*, *tshame'-bur-lin*. Esceptúanse las palabras *chil'-blains* sabañones, *mo'rt-main* manos muertas, que siguen la regla general, i *bo'at-swain* contra-maestre, *cock'-swain* patron de bote, que se pronuncian *bo'-sn*, *kok'-sn*.

P. ¿Cuándo tiene el diptongo *au* el segundo sonido de *a*, como en *far*?

R. Cuando las vocales *au* (no *aw*) van seguidas de *n*, como en *aunt'* tía, *a-skaunt'* oblicuamente, que se pronuncian *ant'*, *a-skant'*. Esceptúanse *la'und* prado, *va'unt* jactancia, *sa'un-ter* andar vagando, que con-

servan el tercer sonido de dicha vocal en *fall*, siguiendo la regla general,

**De la segunda.**

P. ¿Como suena el diptongo *ea* seguido de una *r* i otra consonante?

R. Con el segundo sonido de *e* en *met*, como en *earn'* ganar, *earth'* tierra, que se pronuncian *ern'*, *erth'*. Esceptúanse *hea'rt* corazon, *hearth'* hogar, *hea'rk-en* escuchar, (que se pronuncian *ha'rt*, *harth'*, *ha'r-kn*), i sus derivados.

P. ¿Qué sonido tiene el mismo diptongo al fin de una sílaba no acentuada que termine palabra?

R. Toma la *i* el de la inicial *y* en *yet*, i la *a* el cuarto, como en *o'r-deal* ordália, que se pronuncia *o'r-dyal* (\*). Esceptúanse *o'cean* oceano, *na'u-seate* tener bascas, que se pronuncian *o'-shun*, *na'w-she-ate*.

---

(\*) *Walker* disuelve el diptongo, i pronuncia *o'r-de-al*.

P. ¿Como suena *ey* en el mismo caso?

R. Con el primer sonido de *e* en *me*, como en *val'-ley* valle, *at-tor'-ney* procurador. Pr. <sup>4</sup> <sup>1</sup> <sup>4</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup>  
*val'-le*, *at-tur'-ne*. Esceptúase la palabra *sur-vey'* medir tierras, reconocer, que se pronuncia <sup>2</sup> <sup>1</sup>  
*sur-va'*.

P. ¿Cuando toman *eu* i *ew* el segundo sonido de *o*, como en *move*?

R. Cuando están precedidas inmediatamente de *j* ó *r*, como en *jew'* judío, *strew* esparcir, que se pronuncian <sup>2</sup> <sup>2</sup> <sup>2</sup> <sup>2</sup>  
*jo'o*, *stro'o* (\*).

P. ¿En qué caso toma el diptongo *eu* el sonido de *y* consonante, i el segundo de la vocal *u* como en *tub*?

R. Cuando va seguido de una sola consonante en la sílaba final no acentuada de una palabra, como en *gran'-deur* grandeza, *em-pir'-eum* (olor peculiar producido el quemar una materia vegetal ó animal en vasijas cerradas)

---

(\*) *Walker* pronuncia <sup>1</sup>  
*stro'*.

que se pronuncian *gran'*-*dyur*, *em-pir'*-*yum*.

#### De la tercera.

P. ¿En qué caso toma el diptongo *ie* el primer sonido de *i*, como en *pine*?

R. En las inflexiones de los verbos de que se habló en la página 55 número 4.º como en *cer'-ti-fies* él certifica, *cer'-ti-fied* certificó &c.

P. ¿Cuándo toma el mismo diptongo el sonido de *y*, i el segundo de *e* como en *yet*?

R. Antes de las letras *l*, *n*, i *r*, en la sílaba que sigue á la acentuada, como en *a'-lien* extranjero, *span'-iel* sabueso, *bar'-rier* barrera, que se pronuncian *aie-yend*, *span'-yel*, *bar'-ryer* (\*). Se exceptúan los casos en que dicho diptongo está precedido de *c*, *s* i *t*, en los cuales tiene el sonido que se dirá cuando se trate de la pronunciación de estas consonantes.

#### De la cuarta.

P. ¿En qué casos toma *oe* el primer sonido de *e* en *me*?

---

(\*) Walker pronuncia *bar'-re-ur*.

R. En las palabras adoptadas de las lenguas sábias, como *foe'-tus* feto, *di-ar--rhoe'-a* diarrea, que se pronuncian *fe'-tus*, *di-ar-re'-a*. Esceptúase *as-a-foet'-i-da* asafétida, (resina de las Indias orientales) que se pronuncia *as-sa-fet'-i-da*.

P. ¿Cuándo toma el diptongo *ou* el tercer sonido de *a*?

R. Cuando va seguido de *ght*, como en *o'ught* deber, *bo'ught* comprado. Pr. *a'wt*, *ba'wt*. Esceptúase *dro'ught* seca, sed, que se pronuncia *dro'ut*.

P. ¿Cuándo suena el mismo diptongo como la *o* en *hope*?

R. Cuando le sigue la letra *l*, como en *so'ul* alma, *sho'ulder* hombro. Pr. *so'le* *sho'l-dur*. Esceptúase *fo'ul* ensuciar, que suena *fo'ul*.

Las letras *ow*, *ough*, al fin de la última sílaba no acentuada de una palabra, toman también el primer sonido de *o* en *hope*, como en *shad'-ow* sombra, *bor'-ough* ciudad ó villa ma-

triculada, que se pronuncian *shad<sup>4</sup>-do*, *bur<sup>1</sup>-ro*.

P. ¿En qué casos suena el mismo diptongo *ou* con el segundo sonido de *u* como en *tub*?

R. Cuando la primera sílaba de un polisílabo termina en *oub*, *oup*, ú *our*, como en *doub<sup>1</sup>-let* justillo, *coup<sup>2</sup>-let* copla, *cour<sup>2</sup>-teous* cortés. Pr. *dub<sup>2</sup>-let*, *kup<sup>2</sup>-let*, *kur<sup>1 2</sup>-tshe-us*. Suena del mismo modo en las letras *our* i *ous* cuando terminan la sílaba no acentuada de una palabra, como en *vig<sup>2</sup>-our* vigor, *pom<sup>4</sup>-pous* pomposo. Pr. *vig<sup>2</sup>-ur*, *pom<sup>2</sup>-pus*. E igualmente en las letras *outh* cuando terminan la sílaba final no acentuada de los nombres de lugares, como en *Fal<sup>2</sup>-mouth*, *Plym<sup>2</sup>-outh*, que se pronuncian *Fal<sup>4</sup>-muth*, *Plim<sup>2</sup>-uth*.

#### De la quinta.

P. ¿Cuándo suenan los diptongos *ue*, *ui*, con el segundo sonido de *o* como en *move*?

R. Cuando van precedidos de *j* ó *r*, como en *tru<sup>e</sup>* cierto, *ju<sup>ice</sup>* jugo, *fru<sup>it</sup>* fruto. Pr.

tro'o, jo'ose, fro'ot. Exceptúase *con'-strue* construir, interpretar, que se pronuncia *kon'-stru*.

#### De la sesta.

P. ¿En qué caso tiene el triptongo *eau* el primer sonido de *o* en *hope*?

R. Cuando termina la última sílaba de una palabra, como en *beau'* petimetre, *bu-reau'* escritorio. Pr. *bo'*, *bu-ro'*.

#### §.º 4.º

#### ESCEPCIONES PARTICULARES.

P. ¿Cuales son las palabras cuyas sílabas, teniendo mas de una vocal, i no estando comprendidas en ninguna de las reglas generales ni escepcionales de los diptongos i triptongos, se pronuncian de una manera especial?

R. Las que componen el §.º 2.º de la lista que se halla al fin de esta gramática. Véase.

## CAPITULO 4.º

*De las consonantes.*

## §. 1.º

DE SUS CLASIFICACIONES, I DE LA PRONUNCIACION DE CADA CONSONANTE SEGUN LA REGLA GENERAL.

P. ¿Cuántas divisiones pueden hacerse de las letras consonantes del alfabeto inglés?

R. Cuatro: la 1.ª en *mudas*, *semivocales* i *liquidas*: la 2.ª en *agudas*, i *llanas*: la 3.ª en *simples*, i *mezcladas* ó *aspiradas*; i la 4.ª en *labiales*, *dentales*, *guturales*, i *nasales*. Murray subdivide las mudas en *puras* é *impuras*; las semivocales, en *vocales* i *aspiradas*; i subdivide nuevamente las semivocales *vocales* en *puras* é *impuras*. Pero tales minuciosidades no entran en el plan de esta obra.

P. ¿Cuales son las *mudas*?

R. Las que no pueden emitir sonido alguno sin el auxilio de una vocal, como *b*, *p*, *t*, *d*, *k*, *q*, i la *c* i *g* fuertes.

P. ¿Cuales son las *semivocales*?

R. Las que pueden emitir un sonido imperfecto sin la concurrencia de vocal, como *f, v, s, z, x, h*, la *c* i *g* suaves, i la *j*.

P. ¿Cuales son las *liquidas*?

R. Las que fluyen ó se resbalan entre las mudas, ó se unen fácilmente con ellas, como *l, m, n, r*.

P. ¿I á cuales llamais *agudas* ó *fuertes*, i *llanas* ó *blandas*?

R. Las primeras son *p, f, t, s, k*, i la *c* fuerte; las segundas son *b, v, d, z*, i la *g* fuerte ó gutural, como suena en español en la palabra *gato*.

P. ¿Cuales son las *simples*?

R. Las que tienen siempre el sonido de una letra sin mezcla de otros, como *b, p, f, v, k*, la *g* fuerte gutural, la *g* suave, i la *j*.

P. ¿I á qué consonantes se da el nombre de *mezcladas* ó *aspiradas*?

R. A las que tienen algunas veces una especie de silbido, ó aspiracion unida á ellas, que se mezcla con la letra i altera su sonido, como la

*t* en *motion*, la *d* en *soldier*, la *s* en *mission*, i la *z* en *azure*.

P. ¿De donde toma su origen la cuarta i última distincion?

R. Del lugar en que se forman las letras, ó de los órganos empleados para pronunciarlas. Por tanto, las letras *b*, *p*, *f* i *v*, se llaman labiales, porque se pronuncian principalmente con los labios; se llaman *dentales*, las que requieren el auxilio de los dientes, como *t*, *d*, *s*, *z*, *j*, i la *g* suave; *guturales*, las que se forman en la garganta, como *k*, *h*, *r*, *q*, i la *c* i *g* fuertes; i *nasales*, aquellas que se pronuncian en cierto modo por la nariz, como *m*, *n* i *ng*.

P. ¿Como suena generalmente cada una de las consonantes inglesas ántes i despues de vocal?

R. La *B* suena algo mas fuerte que en castellano—la *C*, como *K*—la *D* tiene un sonido medio entre la *t* i la *d* castellanas, pues es mucho mas fuerte que nuestra *d*—la *G* tiene el sonido gutural de nuestra *g* en las palabras *ganga*, *guerra*, *guiso*—la *H* suena como *j* cas-

tellana en las palabras *jarra*, *reloj*—la *J* tiene un sonido mucho mas fuerte que el de nuestra *y* en las palabras *yerro*, *yeso*—la *R* no es tan fuerte i lingual como la nuestra, sino mas gutural—la *W* suena como *u* castellana—la *X* como *ks*—la *Y*, al principio de sílaba, suena como nuestra *ye*, ó *y* griega, en el mismo caso—la *Z* es algo mas suave que nuestra *s* en la palabra *seda*—i las letras *F*, *K*, *L*, *M*, *N*, *P*, *Q*, *S*, *T* i *V* se pronuncian como en castellano, pero mas sonora i distintamente.

El sonido ordinario, ú general, de las combinaciones de algunas de estas letras es el siguiente: la *TH* suena en lo general como *z* castellana—la *CH* como nuestra *ch* en las palabras *muchacho*, *chuchería*; i al fin de diccion, como en *chocho*, quitando la *o* final—la *SH* como *ch* francesa—la *ZH* suena aún mas suavemente que esta última—i la *PH*, como *f*. Los casos en que, así las consonantes sencillas como estas combinaciones, no se pronuncian de

la manera espresada, se especificarán en el párrafo que sigue.

§. 2.º

EXCEPCIONES GENERALES.

P. ¿Cuándo es muda la *B*?

P. Cuando está precedida de *m*, ó seguida de *t*, como en *dum<sup>2</sup>'b<sup>33</sup>* mudo, *dou<sup>2</sup>'bt* duda. Pr. *dum<sup>2</sup>'*, *dou<sup>33</sup>'t*. Esceptúase *rhomb<sup>2</sup>'* rombo, que se pronuncian *rumb<sup>2</sup>'*.

P. ¿En qué casos suena la *C* como *s*?

R. Cuando va seguida de las vocales *e*, *i*, ó *y*, ya sea en la misma sílaba, ya en otra diferente, como en *cent<sup>2</sup>'* centavo, *ci<sup>2</sup>'te* citar, *cyn<sup>2</sup>'-ick* cínico, *proc<sup>2</sup>'-ess* proceso, *ac<sup>2</sup>'-id* ácido, que se pronuncian *sent<sup>2</sup>'*, *si<sup>1</sup>'te*, *sin<sup>2</sup>'-ik*, *pros<sup>2</sup>'-ses*, *as<sup>1</sup>'-sid*. Esceptúanse *si<sup>2</sup>'ce* tamaño, *dis<sup>2</sup>'-cern* discernir, *suf<sup>2</sup>'-fi<sup>2</sup>'ce* bastar, *sac<sup>2</sup>'-ri-<sup>2</sup>fi<sup>2</sup>'ce* sacrificio, en que suena como *z* inglesa; *ver<sup>2</sup>-mi<sup>2</sup>-cel<sup>2</sup>'-li* fideos, *vi<sup>2</sup>-o<sup>2</sup>-lin<sup>2</sup>-cel<sup>2</sup>'-lo* especie de viola ó violon pequeño, que se pronuncian *ver<sup>2</sup>-mi<sup>2</sup>-tshel<sup>2</sup>'-e*, *ve<sup>2</sup>-o<sup>2</sup>*

<sup>4</sup>lon-<sup>2</sup>tshel'-<sup>1</sup>o; i <sup>2</sup>scep'-<sup>1</sup>tic escéptico, <sup>2</sup>scir-<sup>2</sup>rhus es-  
cirro; que se pronuncian <sup>2</sup>skep'-<sup>2</sup>tik, <sup>2</sup>skir'-<sup>2</sup>rus.

P. ¿Cómo suena la *C* antes de *r* ó *w*?

R. Con el sonido de *k* como en la regla general, pero mas fuerte i profundo, i tiene igual fuerza ántes, ó despues, de los sonidos vocales en *fall*, *hope*, *not*, *move*, *tub*, *bull*, *oil* i *pound*.

P. ¿Cuándo se pronuncia la *C* como *sh*?

R. En las letras *cea*, *ceous*, *cia*, *cie*, i *cio*, cuando siguen inmediatamente la sílaba acentuada de una palabra, como en *o'-cean* oceano, *ce-ta'-ceous* cetáceo, *so'-cial* social, *a'n-cient* antiguo. Pr. <sup>1</sup>o'-<sup>2</sup>shun, <sup>2</sup>se-<sup>2</sup>ta'-<sup>1</sup>shus, <sup>2</sup>so'-<sup>1</sup>shal, <sup>4</sup>a'<sup>1</sup>ne-<sup>2</sup>shent. I cuando las letras *cia*, *cie*, *cio*, van inmediatamente precedidas de una *i*, las letras *ci* toman el sonido de *sh*, i tambien el acento, como en *pa-tri'-cian* patricio, *suf-fi'-cient* bastante, *de-li'-cious* delicioso, que se pronuncian <sup>4</sup>pa-<sup>2</sup>trish'-<sup>4</sup>an, <sup>2</sup>suf-<sup>2</sup>fish'-<sup>2</sup>ent, <sup>2</sup>de-<sup>2</sup>lish'-<sup>2</sup>us.

Las letras *ciation* se pronuncian, cuando ter-

minan una palabra, como en *as-so-ci-a'-tion*. Pr.

<sup>1</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup>  
*as-so-shi-a'-shun.*

P. ¿Cuándo suena la combinación *CH* como *sh*?

R. Estas letras, cuyo sonido se representa en los diccionarios de pronunciación con *tsh* (*ch* castellana), suenan como *sh* después de una *l*, ó *n*, como en *milch'* lechero, lactífero, *bench* banco. Pr. *milsh'*, *bensh'*.

P. ¿En qué casos suena la *CH* como *k*, i en cuales es muda?

R. Suena como *k* en los nombres de personajes i lugares antiguos, como en *Bac'-chus* Baco, *A-chil'-les*, Aquiles, *An-drom'-a-che* Andrómaca &c (excepto *Ra'-chel* Raquel); cuando está precedida de las letras *ar*, i seguida de vocal, como en *arch-a'n-gel* arcángel, *ar'-chi-tec* arquitecto; i finalmente, cuando está seguida de *r*, ó precedida de *s*, como en las palabras *chrism'* crisma, *sche'me* proyecto. Todos estos ejemplos se pronuncian así: <sup>4</sup> <sup>2</sup> <sup>4</sup> <sup>2</sup> *Bak'-kus*, *Ak'-kil'-*



laze, An-drom'-a-ke, Ra'-tshel, ark-a'ne-jel,  
 ar'-ki-tekt, krizm, ske'me. Exceptúanse las pa-  
 labras schism' cisma, sched'-ule cédula, ma're-  
 schal mariscal, que se pronuncian sizm', sed'-jule  
 (ó sked'-jule,) mar'-shal, suprimiendo la *ch* en  
 las dos primeras, i dándola el sonido de *sh* en  
 la última.

P. ¿En qué casos suena la *D* como *j*, i en  
 cuales como *t*?

R. Suena como *j* cuando va inmediatamente  
 despues de la sílaba acentuada de una palabra,  
 i la siguen una *i*, i otra vocal, ó la vocal *u* sola  
 cuando tiene su primer sonido en *tube*; como  
 en ra'-diance resplandor, so'l-dier soldado, ra'-  
 dii radios, te'-dious tedioso, o'-dium odiosidad,  
 ver'-dure verdura. Pr. ra'-jånse, so'l-jur, ra'-ji,  
 te'-jus, o'-jum, ver'-jure.

Suena la *d* como *t* en los pretéritos i parti-  
 cípios de los verbos, que acaban en *ed* precedidos  
 de *c*, *ch*, *f*, *k*, *p*, *x*, i *s*, (cuando esta última  
 letra conserva su sonido propio); como en *pieced*

remendado, *drenched* empapado, *chased* en-  
fadado, [*locked* cerrado con llave, *reaped* segado,  
*chased* cazado, *mixed* mezclado. Pr. <sup>1 1</sup> *pe'ost*,  
<sup>2</sup> *drensh't*, <sup>1</sup> *tsha'ft*, <sup>4</sup> *lok't*, <sup>1</sup> *re'pt*, <sup>1</sup> *tsha'st*, <sup>2</sup> *miks't*.

P. ¿Cuándo es muda la G?

R. Cuando va seguida de *m*, ó *n*, como en *phlegm* flema, *gnat'* mosquito, *rei'gn* reinado. Pr. *flem'*, *nat'*, *ra'ne*: i cuando está seguida de *h* ó *ht*, no suenan ni la *h* ni la *g*, como en *nigh* cerca, *night* noche. Pr. *ni'*, *ni'te*. Algunas excepciones á la última parte de esta regla se hallarán, en la lista que está al fin de esta gramática, entre las excepciones particulares de la pronunciacion de los diptongos *au*, *aw*, *ou*, *ow*.

P. ¿En qué casos suena la G como j?

R. Delante de las vocales *e*, *i*, ó *y*, ya sea en la misma sílaba, ya en otra diferente, como en *gem'* yema, *gin'* trampa, *gi'-ant* gigante, *a'ge* edad, *en'-er-gy* energía, *veg'-e-tate* vegetar. Pr. <sup>2</sup> *jem'*, <sup>1</sup> *jin'*, <sup>2</sup> *ji'-ant*, <sup>2</sup> *a'je*, <sup>2</sup> *en'-er-je*, <sup>2</sup> *ved'-je-tate*.

P. ¿Cómo se pronuncia la G en las palabras tomadas del hebreo, i cuando está precedida por otra g acentuada, aún cuando la sigan e, i, ó y?

R. Con su sonido gutural propio, como en *Gid'-e-on* Gedeon, *fing'-er* dedo, *fog'-gy* nebuloso, que se pronuncian <sup>2</sup>*Gid'-e-on*, <sup>1 4</sup>*fing'-*  
<sup>2</sup>*gur*, <sup>4</sup>*fog'-ge*.

P. ¿En qué palabras conserva su sonido gutural fuerte, como suena en las palabras guerra, guiso, aunque la sigan inmediatamente las vocales e, i?

R. En las siguientes, i sus compuestos i derivados, á saber: *ge'ar* atavío, *ge'ese* gansos, *geld'* castrar, *get'* adquirir, *gew'-gaw* chuchería, *gib'-ber* hablar en gerigonza, *gib'-bous* giboso, *gid'-dy* vertiginoso, *gift'* don, *gig'* calesa, *gig'-gle* reirse por nada, *gig'-let* reidora, (pr. <sup>2</sup>*gig'-gl-it*) *gild'* dorar, *gills'* agallas, *gin'-let* barrenita, *gimp'* especie de encage torcido, *gird'*, *gir'-dle*, *girt'* ceñir ó rodear, *girl'* muchacha,

*ging'-ly-mus* la mútua trabazon de los huesos, *girth'* cincha, *giv'e* dar, *giz'-zard* molleja, *a'u-ger* barrena, *e'a-ger* ansioso, *be-gin'* em-  
 zar, *me'a-ger* magro, *ta'r-get* rodela; *to'-ged*  
 togado, *to-geth'-er* juntamente. Las vocales,  
 i las otras consonantes de todas estas palabras,  
 i de sus compuestos i derivados, se pronuncian  
 segun las respectivas reglas.

La *G*, así como la *c* fuerte, tiene su  
 sonido gutural mas profundo antes de *r* ó *w*,  
 i antes i despues de los sonidos vocales en  
*fall*, *hope*, *not*, &c.

¿En qué casos no suenan las letras *H*, *K*,  
*L*, i *N*?

R. La letra *H* no suena 1.º cuando la  
 precede una *g* al principio de sílaba, ó una  
 vocal al fin de una palabra, como en *ghast'-ly*  
 espantoso, *Mes-si'-ah* Mesías. Pr. *gast'-le*,  
*Mes-si'-a*: 2.º cuando la precede una *r*, como  
 en *myrr'h* mirra, *rhe'-to-ric* retórica Pr. *mer*,  
*ret'-o-rik*; i 3.º en las palabras que aparecen

en la lista que se halla al fin de esta gramática.

La *K* no suena cuando la sigue *n*, como en *knigh<sup>t</sup>* caballero, *knot<sup>t</sup>* nudo, Pr. *ni<sup>1</sup>-te<sup>4</sup>*, *not<sup>4</sup>*. Esta letra, como la *c*, i la *g*, tiene pronun-  
ciacion mas profunda antes de *r* ó *w*, i antes i despues de los sonidos vocales *fall*, *hope* &c.

La *L* no suena cuando está precedida de *a*, i seguida de *k* ó *m*, como en *ta<sup>l</sup>k* hablar, *ca<sup>l</sup>m* calma. Pr. *ta<sup>3</sup>wk<sup>2</sup>*, *ka<sup>2</sup>m*.

La *N* es muda, ó no suena, cuando está precedida de *m*, como en *lim<sup>n</sup>* pintar, di-  
bujar, *con-dem<sup>n</sup>* condenar. Pr. *lim<sup>2</sup>*, *kon-dem<sup>4 2</sup>*.

P. ¿Qué sucede con las letras *ng*, ó *nge*?

R. En las palabras formadas ó derivadas de otras acabadas en dichas letras, estas deben ir juntas en una sílaba, como en *sing<sup>2</sup>-er* cantor, *ra<sup>2</sup>ng-ing* vagando. Pr. *sing<sup>2</sup>-ur<sup>2</sup>*, *ra<sup>1 2</sup>nj-ing*.

Esceptúanse *longer* mas largo, *stronger* mas fuerte, *younger* mas jóven, i los superlativos

de estos, que se pronuncian <sup>4</sup>long'-<sup>2</sup>gur, <sup>4</sup>strong'-<sup>2</sup>gur &c.

En las palabras que no se forman, ni se derivan de otras acabadas 'en *ng*, ó *nge*, i en las cuales la sílaba que contiene la *n* está acentuada, (i en los derivados de tales palabras) ambas letras *n* i *g* deben pronunciarse al fin de una sílaba, i la *g* debe pronunciarse otra vez al principio de la siguiente; como en *ang'*-le ángulo, *fi'ng'*-er dedo, *lang'*-uid lánguido, que se pronuncian <sup>4</sup>ang'-<sup>2</sup>gl, <sup>2</sup>fi'ng'-<sup>2</sup>gur, <sup>4</sup>lang'-<sup>2</sup>gwid. Esceptúanse las palabras siguientes, i sus derivados, en que la *g* no se pronuncia en ambas sílabas, á saber: *a'n-gel* ángel, *da'n-ger* peligro, *dun'-geon* calabozo, *en'-gine* máquina, *gin'-ger* gengibre, *in'-gress* ingreso, *man'-ger* pesebre, *pun'-gent* picante, *stin'-gy* tacaño, *tan'-gent* tangente, *an'-ge-lot* instrumento músico semejante al laud, *lon'-gi-tude* longitud, *e-van'-ge-list* evangelista. Pr. <sup>2</sup>a'-<sup>1</sup>ne-<sup>2</sup>jel, <sup>2</sup>da'-<sup>1</sup>ne-<sup>2</sup>jur, <sup>2</sup>dun'-<sup>2</sup>jun <sup>2</sup>en'-<sup>2</sup>jin, <sup>2</sup>jin'-<sup>2</sup>jur, <sup>2</sup>in'-

<sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>2</sup> <sup>2</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>4</sup> <sup>2</sup>  
*gres, ma'ne-jur, pun'-jent, stin-je, tan'-jent, &c.*

Finalmente, cuando las letras *ng* ocurren en una palabra en que la sílaba que contiene la *n* no está acentuada, las dichas dos letras se pronuncian separadamente en sílabas distintas, como en *Ben-ga'l* Bengala, *con-grat'-u-late*, felicitar. Pr. *Ben-ga'll, kon-gratsh'-u-late.*

P. ¿Cómo se pronuncian las letras *nk*?

R. Como *ngk*, como en *sin-k* hundirse, *sunk* hundido. Pr. *sing-k', sung-k'.*

P. ¿Cuándo es muda la *P*?

R. Cuando va seguida de *s*, ó *t*, al principio de una palabra, ó cuando está precedida de *m* ó seguida de *t* en la misma sílaba, ú otra diferente, como en *psa'l-ter* salterio ú libro de salmos, *ptis-an'* tisana, *ex-emp-tion* exención, *per'-emp-tory* perentorio. Pr. *sa'wel-tur, tiz-zan', egz-em--shun, per'-rem-tur-e.*

P. ¿Cómo suenan las letras *PH*?

R. Como *f*, según la regla general, excepto en las palabras siguientes: *diph'-thong* diptongo,

*neph'-ew*, sobrino, *phthis'-ick*, ó *tis-ick* tísico,  
*phthi'-sis* tisis, *triph'-thong*, triptongo, *ap'-oph-*  
*them*, ó *ap'-o-thegm* apotegma, que se pronun-  
 cian <sup>2</sup> *dip'-thong*, <sup>4</sup> *nev'-vu*, <sup>2</sup> *tiz'-zik*, <sup>1</sup> *thi'-sis*, <sup>2</sup> *trip'-*  
<sup>4</sup> *thong*, <sup>4</sup> *ap'-o-them*.

P. Qué hai que observar respecto de la R?

R. Que cuando está precedida de una *a*, ú  
*o*, acentuada, ó seguida de otra consonante en  
 la misma sílaba, es tan suave en la pronun-  
 ciacion que apenas es perceptible al oído; como  
 en *fa'r-mer* arrendatario de tierra labrantia,  
*fo'r-mer* anterior, *firm'* firme.

P. ¿En cuantos casos toma la S el sonido  
 de z?

R. En los siguientes: i en las escepciones con-  
 serva su sonido.

1.º En la sílaba *dis* al principio de una  
 palabra de la cual la segunda sílaba está acen-  
 tuada, siempre que esta no empiece con *c*, *f*, *h*  
 aspirada, *k*, *p*, *q*, *s*, *t*, *u*, como en *dis-a'rm*

desarmar, *dis-hon'-our* deshonor, que se pronuncian *diz-a'rm*, *dis-on'-nur* (\*).

2.º Cuando la palabra empieza con las letras *res* ó *pres* seguidas de vocal, ó de *b*, como en *res'-in* resina, *pres'-by-ter* presbítero; pero se exceptúan las palabras compuestas, como *pre-sup-po'se* presuponer, *re-so'urce* arbitrio, recurso.

3.º En las letras *cosm*, *phys*, i *basil*, al principio de palabra, como en *cos-met'-ick* cosmético, *phys'-ick* remedio, *bas'-i-lisk* basilisco.

4.º En las terminaciones *sal*, *san*, *sant*, *sance*, *sin*, *son*, *ser*, *sor*, *sy*, de disílabos; i *sit*, *site* (cuando se pronuncia *sit*) *sitor*, *sitory*, *sitive*, *sible*, *sibility*, i *sition*, cuando precede vocal á dichas terminaciones: como en *vis'-it* visita, *tre'a-son* traición, *re-pri'-sal* represalia &. Exceptúanse *ba'-sin* aljofaina, *tazon*, *ba'w-sin* tejón, animal cuadrúpedo, *ma'-son* albañil, *mu'i-sance* suciedad, perjuicio, *u'-sance* usanza,

(\*) En los ejemplos de esta regla, que siguen, no se marcará la pronunciación. Apliquense, respecto de las vocales, los principios que se han asentado.

*gar'-ri-son* guarnición (de tropas), *u'-ni-son* unísono, *ca-par'-i-son* caparazon, *com-par'-i-son* comparacion.

5.º En las palabras terminadas en *sm*, i sus derivados que contengan dichas letras, como *bap'-tism* bautismo, *bap-tis'-mal* bautismal.

6.º En las letras *se* precedidas de vocal al fin de verbos, sustantivos, i adjetivos pronominales, como en *ra'ise* levantar, *pro'se* prosa, *the'se* estos. Se exceptúan las palabras que se hallarán en la lista al fin de esta gramática.

7.º En las letras *es* al fin de palabra cuando la *e* no es muda, como *for'-ces* fuerzas, tropas, *se'-ries* série. Exceptúanse *yes* sí, i *di-a-be'-tes* diabete, abundancia mórbida de orina.

8.º En las palabras que acaban en *s*, ó *es* cuando la vocal es muda, precedidas de cualquiera consonante, (menos *c, f, k, p, s, t* ó *th*), como en *tuns'* toneles, *tu'nes* tonos.

9.º En el caso posesivo (genitivo de posesion) de las palabras que acaban en *s*, así como en la terminacion *thes* en que la *e* es muda,

como en *ass'-es* jumentos, *ba'-thes* tercera persona de singular del presente de indicativo del verbo *to ba'the* bañarse.

10. Finalmente, en las letras *as, us, ys*, cuando terminan los casos posesivos de singular, ó los plurales de los nombres, ó la tercera persona de singular de los verbos.

Por lo espuesto se ve, que la *s* usurpa tan frecuentemente el sonido de la *z*, que casi queda escluida aquella letra; pero es preciso que un español esté ya mui adelantado en el conocimiento de la lengua inglesa, para que pueda percibir estas nimias diferencias.

P. ¿Cuándo se pronuncia la *S* como *sh*?

R. En las letras *sia, sien, sio*, i las sílabas *su, sue, sure*, precedidas de una consonante acentuada, como en *Per'-sia* Persia, *tran'-sient* transeunte, *man'-sion* morada, *sen'-su-al* sensual, *is'-sue* salida, *cen'-suro* censura. Pr.

<sup>2</sup> <sup>4</sup> <sup>4</sup> <sup>2</sup> <sup>4</sup> <sup>2</sup> <sup>2</sup> <sup>1 4</sup>  
*Per'-sha tran'-shent, man'-shun, sen'-shu-al,*  
<sup>2</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>1</sup>  
*ish'-shu, sen'-shure.*

P. ¿En qué casos suena como *zh*?

R. En las letras *sia*, *sier*, *sio*, i las sílabas *su*, *sure*, precedidas de *a*, *e*, *o*, *u*, siempre que esta vocal esté acentuada, como en *As-pa'-sia* Aspásia, *o'-sier* mimbre, *fu'-sion* fundicion, *u'-su-al* usual, *le'i-sure* espacio. Pr. *As-pa'-zha*, *o'-zher*, *fu'-zhun*, *yu'-zhu-al*, *le'-zhure*. Exceptúase la palabra *A'-sia*, que se pronuncia *A'-sha*.

I cuando las letras *s*, ó *si*, están precedidas tambien de una *i*, i de consonante, toman igualmente el sonido de *zh*, i el acento; como en *incisure* incision, *visual*, visual que se pronuncian *in-sizh'-ure*, *vizh'-u-al*.

P. ¿Cuándo es muda la *T*?

R. Cuando va seguida de las letras *en*, ó *le*, al fin de un disilabo como en *fas'-ten* asegurar, fijar, *cas'-tle* castillo. Pr. *fas'-sn*, *cas'-sl*. Exceptúase *pes'-tle* mano de almiraz, que se pronuncia *pes'-tl*.

P. ¿En qué casos suena la *T* como *sh*, i en cuales como *tsh*, ó *ch* castellana?

R. Suena como *sh* cuando las letras *t* i van seguidas de *a*, *en*, *i*, *o*, ó *u*, i precedidas de cualquiera letra, que no sea *s*, como en *par'*-*ti*-*al* parcial, *pa'*-*ti*-*ence* paciencia, *fic'*-*tion* ficcion. Pr. *par'*-*shal*, *pa'*-*shense*, *fik'*-*shun*. I cuando las dichas letras *t* i están precedidas de *i*, toman tambien el acento, como en *militia* milicia, *perdition* perdicion. Pr. *mil*--*lish'*-*a*, *per*-*dish'*-*un*.

Las letras *tiate*, particularmente, se pronuncian *sh-ia'te* cuando la vocal *a* tiene su primer sonido en *fate*, como en el verbo *to initiate* iniciar, que se pronuncia *in-ish'*-*yate*. Las letras *tiation*, como en *initiation* iniciacion, se pronuncian del mismo modo, *in-ish-i-a'*-*shun*.

Cuando la letra *t*, en los casos mencionados, está precedida de *s*, ó cuando sigue inmediatamente á la sílaba acentuada de una palabra, i ella misma va seguida de las letras *u*, *ue*,

*ure*, ó *eous* terminando la sílaba siguiente, se pronuncia como *tsh* ó *ch* castellana: g. v. *bes'tial* brutal, *ques'tion* cuestion ó pregunta, *mu'tu-al* mútuo, *vir'tue* virtud, *rap'ture* éstasi *bou'n-teous* generoso. Pr. <sup>2</sup>*bes'-tshal*, <sup>4</sup>*kwes'-tshun*, <sup>2</sup>*mu'-*

<sup>1 4</sup>*tshu-al*, <sup>2</sup>*ver'-tshu*, <sup>1 4</sup>*rap'-tshure*, <sup>3 3</sup>*boun'-tshé-us*.

P. ¿En qué casos pierde la *TH* la aspiracion, ó sonido fuerte de *z* castellana, que tiene por la regla general?

R. En los casos siguientes: 1.º en los pronombres, como *thou* tú, *they* ellos, *this* esto: 2.º en los verbos que acaban con *th* ó *the*, como *to sooth* suavizar, *to bathe* bañarse: i 3.º en las palabras que terminan en *ther* precedidas de una vocal, como *fa'-ther* padre, *with-er* marchitarse, i en los derivados de tales palabras. Exceptúase *e'-ther* éter, en que conserva su aspiracion.

P. ¿Cuándo es muda la *W*, i cómo se pronuncian las palabras *when* cuando, *where* donde, i sus semejantes?

R. La *w* es muda, ó no suena, cuando la sigue una *r*, ó las letras *ho*, como en *wrap*<sup>4</sup> envolver, *whole* todo, que se pronuncian *rap*<sup>4</sup> *ho'le*. En cualquiera otro caso, en que la siga *h*, se pronuncia la *w* como si estuviese despues de dicha letra, así, *hw*: v. g. *when*, que se pronuncia *hwen*.

P. ¿ Cuando toma la *X* el sonido de *z*, de *gz*, i de *sh*?

R. Toma el de *z* al principio de una palabra, como *Xer'-xes* Jerjes, *Xen'-o-phon*, Jenofonte:

Pr. *Zer-k-saze*, *Zen'-o-fon*: i tambien, al fin de un nombre en plural que termine on *eaux*, como *beaux* petimetres, que se pronuncia *bo'z*.

Toma el de *gz* en las palabras cuya primera sílaba es *ex*, i la segunda empieza con vocal, i está acentuada, i tambien en los derivados de tales palabras: como en *ex-ult'* regocijarse en extremo, *ex-ult'-tion* regocijo,

riano, que se pronuncian *egz-ult,* *egz-ul-*  
<sup>1</sup> <sup>2</sup>  
*ta'-shun.*

La X, según la regla general, es equivalente en sonido á las dos letras *k* i *s*, como en la palabra *axis* ege, que se pronuncia <sup>4</sup> <sup>2</sup> *ak'-sis.* Por tanto, cuando la segunda letra *s* se halla en cualquiera de los casos de que se hizo mencion en la página 84, línea 15, hablando de cuando tomaba dicha letra *s* el sonido de *sh*, entonces tiene la X el sonido de *k* en la primera sílaba i de *sh* en la siguiente, como en *axiom* ó *ak'-sion* axioma, que se pronuncia <sup>4</sup> <sup>2</sup> *ak'-shum.*

P. ¿Cómo se pronuncia la Z en las sílabas *zier*, i *zure*, precedidas de una vocal acentuada?

R. Como *zh*: v. g. *glá'-zier* vidriero, *a'-zure*  
<sup>1</sup> <sup>1</sup> <sup>1</sup> <sup>1</sup>  
 azul claro, que se pronuncian *glá'-zhur*, *a'-zhure.*

### §. 3.º

#### ESCEPCIONES PARTICULARES.

P. ¿Cuales son las palabras cuyas conso-

nantes, no estando comprendidas en la regla general, ni en las excepcionales, se pronuncian de una manera especial?

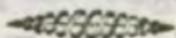
R. Las que componen el §.º 3.º de la lista que se halla al fin de esta gramática.

*Véase.*

**FIN DEL PRIMER TRATADO.**

# TRATADO SEGUNDO.

## DE LA PROSODIA.



### CAPITULO 1.º

*Del acento, cantidad, énfasis, pausas i tonos.*

#### §.º 1.º

#### DEL ACENTO.

P. Habeis dicho, que el *acento* es una inflexion particular de la voz en cierta letra de una palabra, i que debe atenderse mui particularmente á él para pronunciar con propiedad las palabras inglesas; pero decidme ¿cual es el objeto del acento?

R. El de que se oiga mejor, i se distinga de las demás, la sílaba que le lleva, como, por ejemplo, en la palabra *presúme*, presumir, la inflexion de la voz debe sentirse sobre la letra *u* i la sílaba *sume*, que llevan el acento.

P. ¿I qué utilidad resulta de esta distincion?

R. Como pueden formarse las palabras de

diferente número de sílabas, desde una hasta ocho ú nueve, fué necesario adoptar una señal peculiar para distinguir las palabras de las meras sílabas; pues, de otro modo, el discurso no habría sido sino una continuada sucesion de sílabas sin significacion: i como las palabras son los signos de las ideas, cualquiera confusion en los signos debería producir la misma confusion en las ideas que representasen. Por tanto, fué preciso que la mente percibiese con claridad el número de sílabas correspondientes á una palabra al tiempo de pronunciarla, lo cual pudo lograrse con una simple pausa, como con cierta distancia en lo escrito, é impreso; pero esto habría hecho el discurso en extremo fastidioso, i aunque habría bastado para distinguir las palabras, habría producido confusion en las sentencias. Tambien las sílabas habrian podido distinguirse por cierta elevacion ó depresion de la voz sobre cada sílaba, segun lo practicaron algunas naciones; pero el acento es el medio mas fáeil i sencillo de lograrlo. Así es, pues,

que toda palabra de mas de una sílaba tiene una de ellas distinguida de las otras por el acento, i algunos escritores aseguran, que, en todo monosílabo de mas de dos letras, una de ellas está acentuada precisamente.

P. ¿I de cuantas maneras puede ser el acento?

R. El acento puede ser *principal*, ó *secundário*: el principal es el que distingue necesariamente alguna sílaba de una palabra de las otras; el secundário es aquella inflexion ocasional que se hace sobre otra sílaba, además del acento principal, á fin de pronunciar todas las partes de la palabra, mas clara, sensible, i armoniosamente. Así, por ejemplo, las palabras *complaisánt* cumplimentero, i *privatéer*, corsario, tienen el acento principal en la última sílaba; pero llevan á menudo otro en la primera, aunque menos perceptible, i que no es absolutamente necesario.

P. ¿Qué palabras llevan generalmente el acento en la raíz, i cuales en la terminacion?

R. El acento descansa con mayor fuerza en aquella parte de la palabra, que por su importan-

cia debe llamar la atención del oyente, i esta parte es necesariamente la raíz; pero la armonía de la terminación atrae con frecuencia el acento á las ramas de las palabras. Las terminaciones sajonas dejan uniformemente el acento en la raíz; mas no así las griegas i latinas, de que abunda la lengua inglesa, las cuales conservan generalmente su acento original.

P. ¿Cuales son, pues, los principios de acentuación?

R. El *radical*, como en *love* amor, *lovely* amable, *loveliness* amabilidad: el *terminacional* como en *harmony* armonía, *harmonious* armonioso; i el *distintivo*, que sirve para distinguir unas palabras de otras, que se escriben de igual manera, i que tienen diferente significado, como *convert* converso, convertido, ú religioso lego, i *to convert* convertir ó trasmutar.

P. ¿Qué reglas se observan para la acentuación de los disílabos?

R. Los disílabos tienen por lo general acentuada la penúltima sílaba. A veces se acentua

túan ambas enfáticamente, como *sóme-times*, mas no cuando dichas palabras se pronuncian solas. La palabra *ámén* es la única que se pronuncia, aún en este caso, con dos acentos. Respecto de la acentuacion de los disilabos pueden servir de guía las reglas siguientes:

1. <sup>o</sup> En los disilabos formados por una terminacion adicional, lleva el acento la penúltima sílaba, como en *child-ish* pueril, *king-dom* reino.

2. <sup>o</sup> Los formados por la anteposicion de una sílaba á la palabra radical, le llevan comunmente en la última, como *to be-séem* convenir, parecer bien, i *to re-túrn* volver.

3. <sup>o</sup> Los que son al mismo tiempo nombres i verbos, llevan el acento en la última sílaba en el verbo, i en la primera en el nombre, como *to contráct* contraer ó contratar, i *cótract* contrato ú convenio. (\*)

---

(\*) Esta regla tiene muchas escepciones. Aunque los verbos llevan rara vez el acento en la primera sílaba, los nombres si le llevan á menudo en la última, como *delíght* deleite, *perfúme* perfume.

4. <sup>o</sup> Los acabados en *y, our, ow, le, ish, ic, ter, age, en, et*, acentúan la primera sílaba, como *cránnny* grieta, *lábour* trabajo, *willow* sauce, *wállow* moverse con pesadez (\*), *báttle* batalla, *bánish* desterrar, *cámbric* batista, lienzo fino, *báttter* apalearse, *coúrage* valor, *fásten* fijar, *quíet* quieto.

5. <sup>o</sup> Los nombres disilábicos acabados en *er* llevan el acento en la primera, como *cánker* gangrena, *búttter* mantequilla.

6. <sup>o</sup> Llevan el acento en la última sílaba los verbos disilábicos acabados en consonante i

*Aquellos nombres que deben haber precedido á los verbos, en el orden comun del language, transmiten su acento á los verbos que forman, i al contrario. Así el nombre wáter agua, debe haber precedido al verbo to wáter regar, mojar, así como el verbo to correspond corresponden, debe haber precedido al nombre correspondent correspondiente. De manera que puede decirse, que donde quiera que los verbos se desvian, es raras veces por casualidad, i, en lo general, en aquellas palabras solamente en que tiene lugar una lei superior respecto del acento.*

(\*) *Esceptúanse allów permitir, avów declarar, endów dotar, belów debajo ú abajo, i bestów dar ó conferir.*

e final, como *comprise* incluir, *escápe* escapar; los que tienen diptongo en la última sílaba como *applaíse* aplacar, *revéal* revelar; i los que terminan en dos consonantes, como *atténd* atender, *servir*.

7.º Los nombres que tienen diptongo en la última sílaba llevan por lo comun el acento en ella, como *appláuse* aplauso; escepto algunas palabras que acaban en *ain*, como *villain* villano, *cúrtain* cortina, *moúntain* montada.

8.º Finalmente, los disílabos que tienen dos vocales que se separan en la pronunciacion, llevan siempre el acento en la primera sílaba, como *llon* leon, *ruín* ruina; escepto *créate* crear.

P. ¿Qué reglas se observan respecto de los trisílabos?

R. Las siguientes:

1.º Los formados por la terminacion adicional, ó la anteposicion de una sílaba, conservan el acento de la palabra radical, como

*loveliness* amabilidad, *be-spátter* salpicar.

2. ° Los acabados en *ous*, *al*, *ion*, acentúan la primera, como *árduous* árduo, *cápital* capital, *méntion* mencion.

3. ° Los acabados en *ce*, *ent* i *ate*, tambien acentúan la primera, á ménos que se deriven de palabras que tengan el acento en la última, ó una vocal antes de dos consonantes en la sílaba intermedia: como *coúntenance* semblante, *ármament* armamento de navíos, *própagate* propagar; *acquáintance* conocimiento; *promúlgate* promulgar.

4. ° Los acabados en *y* acentúan comunmente la primera sílaba, como *liberty* libertad, *spécify* especificar.

5. ° Los acabados en *re* i *le* tambien la acentúan, como *légible* legible, *théatre* teatro, escepto *discípule* discípulo, i algunas palabras que tienen preposicion, como *indénture* escritura dentada.

6. ° Los acabados en *ude* comunmente

acentúan la primera, como *rectitude* rectitud.

7. ° Los acabados en *ator* acentúan la penúltima, como *spectátor* espectador, *orator* orador, *sénator* senador, *bárrator* pleitista, *légator* legador.

8. ° Los que tienen diptongo en la sílaba intermedia, ó una vocal antes de dos consonantes, acentúan dicha sílaba, como *endéavour* esforzarse, *doméstic* doméstico.

9. ° Los trisílabos que llevan el acento en la última sílaba son, por lo comun, tomados de la lengua francesa, como *acquiesce* asentir, *magazine* almacén; ó son palabras que se forman anteponiendo una ó dos sílabas á una sílaba larga, como *over-charge* sobrecargar.

P. ¿Qué reglas podeis dar para la acentuacion de los polisílabos?

R. Las siguientes:

1. ° Las palabras de mas de tres sílabas siguen generalmente el acento de aquellas de las cuales se derivan, como *árrogating* gerundio

de *to arrogate* arrogarse, *comméndable* recomendable, adjetivo derivado del verbo *to comménd* recomendar.

2. <sup>o</sup> Los acabados en *ator* tienen por lo comun el acento en la penúltima, como *gladiátor* gladiador.

3. <sup>o</sup> Los acabados en *le* llevan el acento, por lo regular, en la primera sílaba, á menos que la segunda tenga una vocal antes de dos consonantes: v. g. *amicable* amigable, *combústible* combustible.

4. <sup>o</sup> Los acabados en *ion*, *ous* i *ty*, llevan el acento en la antepenúltima, como *salvátion* salvacion, *victórious* victorioso, *actívity* actividad.

5. <sup>o</sup> Tambien le llevan en la misma sílaba los acabados en *ia*, *io*, i *cal*, como *Cyclopaédia* Enciclopédia, *punctilio* puntillo, *despótical* despótico (\*).

---

(\*) Estas reglas sobre la acentuacion de los disílabos, trisílabos i polisílabos, no son completas é infalibles, pero si pueden servir de guia útil. Hai escepciones, pues, en inglés, como en otras lenguas, debe atenderse mucho al ejemplo i á la autoridad.

P. ¿Qué mas hai que observar respecto del acento?

R. Que aunque la sílaba que lleve el acento sea cierta i determinada, frecuentemente se hace *secundario* el acento *principal*: así, las palabras *caraván* caravana, *complaisant* cumplimentero, *violin* violín, &c, pueden llevar una mayor inflexion de voz en la primera sílaba, i una menor en la última, sin que se ofenda el oído: aún mas, si se colocara el acento principal en la primera, i ninguno en la última, no sería discordante, aunque sí impropio; pero si se colocara en la segunda sílaba de estas palabras, sería intolerable. La misma observacion puede aplicarse á *démonstration* demostracion, *lamentation* lamentacion, *navigación* navegacion, i otras muchas palabras parecidas.

## §.º 2.º

### DE LA CANTIDAD.

P. ¿Qué es *cantidad*, i qué son sílabas largas i breves?

R. *Cantidad* de una sílaba es el tiempo que se ocupa en pronunciarla, el cual se considera ya *largo* ú ya *breve*. Se dice que una sílaba es *larga*, cuando el acento cae sobre la vocal, i por lo mismo se junta lentamente en la pronunciacion con las otras letras que la siguen, como fá'll *caer*, bā'le *fardo*, mō'ōd *modo* hōū'se *casa*, fē'atures *facciones de la cara*: i se dice que es *breve*, cuando el acento carga sobre la consonante, lo cual hace que la vocal se junte rápidamente en la pronunciacion á las otras letras, como en änt' *hormiga*, bö'n'nět *gorra*, hūng'ěr *hambre*. Una sílaba larga requiere, por lo general, para ser pronunciada el tiempo doble de una corta: así, mā'te *consorte*, i nō'te *nota*, deben pronunciarse mas lentamente que măt' *estera*, i nőt' *no*.

R. ¿Qué reglas se observan respecto de la duracion de los sonidos vocales?

R. Las sílabas no acentuadas son generalmente cortas, como ädmī're *admirar*, bō'ldnëss

*descaro, atrevimiento, sîn'něr pecador; pero esta regla tiene muchas escepciones, tales como ě'xīle destierro, gǎng'rēne gangrena, ūm'pīre árbitro, fō'retāste anticipacion, &c.*

Cuando el acento cae sobre la consonante, la sílaba es mas ó menos corta segun el número de consonantes, como en *sǎd'lŷ tristemente, rōb'běr ladron; pĕrsist' persistir, mǎtch'lĕss simpar.*

Cuando el acento cae en una semivocal, el tiempo de la sílaba puede alargarse deteniéndose en la semivocal, como en *cūr' perro inútil, cǎn' poder, fŭlfíl' llenar, cumplir; pero cuando el acento cae en una muda, la sílaba no puede alargarse de la misma manera, como en *bŭb'blĕ burbuja, cǎp'táin capitan, tōt'tĕr titubear.**

La cantidad de las sílabas se ha explicado ya, en cierto modo, en el tratado que precede, por lo cual solo añadiremos algunas



observaciones acerca de los vários grados de duracion de las vocales.

1. <sup>o</sup> Todas las vocales que llevan el acento principal, antes de las terminaciones *ia*, *io*, é *iou* precedidas de una consonante, se pronuncian largas, como *rĕgā'liă insignias reales*, *fō'lio folio*, *ădhĕ'siŏn adhesiŏn*; escepto la vocal *i* que es corta en tal caso, como *pŭnctil'iŏ puntillo*, *dĕcis'iŏn decisiŏn*. Las únicas escepiones á esta regla parecen ser *dĭscrĕt'iŏn discreciŏn*, *băttăl'iŏn batallon*, *năti'ŏnăl naciŏnăl* i *răti'ŏnăl rraciŏnăl*.

2. <sup>o</sup> Se pronuncian largas todas las vocales que inmediatamente preceden á las terminaciones *ity* i *ety* como *dĕ'ity deidad*, *pĭ'ety piedad*; pero si una consonante precede á estas terminaciones, es corta la vocal anterior, como en *pŏlăr'ity polaridad*, *sĕvĕr'ity severidad*, *dĭvĭn'ity divinidad*. Escepúanse la *a* en las palabras *scă'rcity escaséz*, *ră'rĕty rareza*, i la *u*, como en *cŭriŏ'sity curiosidad*;

pero esta última letra, delante de dos consonantes, se contrae i abrévia, como en *cūr-vity curvatura*, *tăcītūr'n'ity taciturnidad*.

3. <sup>o</sup> Se pronuncian cortas las vocales que llevan el acento principal, antes de las terminaciones *ic*, é *ical*, precedidas de una sola consonante: así, *sătăn'ic satánico*, *păthēt'ic patético*, tienen la vocal corta; escepto *tū'nic túnica*, *rū'nic rúnico*, *cū'bic cúbico*, que tienen larga la vocal acentuada: i *fănăt'icăl fanático*, *pōēt'icăl poético*, tienen la vocal corta; escepto *cū'bicăl cúbico*, *mū'sicăl musical*, &c, que tienen larga la *u* acentuada.

4. <sup>o</sup> Se pronuncia breve la vocal en la antepenúltima sílaba de las palabras que tienen las siguientes terminaciones, aunque llevan el acento:

<i>loquy</i>	como en <i>obloquy</i>	detraccion.
<i>strophe</i>	» <i>apostrophe</i>	apóstrofo.
<i>meter</i>	» <i>barometer</i>	barómetro.
<i>gonal</i>	» <i>diagonal</i>	diagonal.

<i>vorous</i>	»	<i>carnivorous</i>	carnívoro.
<i>ferous</i>	»	<i>somniferous</i>	somnífero.
<i>fluous</i>	»	<i>superfluous</i>	supérfluo.
<i>fluent</i>	»	<i>melifluent</i>	melífluo.
<i>parous</i>	»	<i>oviparous</i>	ovíparo.
<i>cracy</i>	»	<i>aristocracy</i>	aristocrácia.
<i>gony</i>	»	<i>cosmogony</i>	cosmogonía.
<i>phony</i>	»	<i>symphony</i>	sinfonía.
<i>nomy</i>	»	<i>astronomy</i>	astronomía.
<i>tomy</i>	»	<i>anatomy</i>	anatomía.
<i>pathy</i>	»	<i>antipathy</i>	antipatía.

P. ¿Qué utilidad resulta de todo esto?

R. Que como ninguna pronunciaci3n destituida de las debidas proporciones puede ser agradable al oído, i que, como la *cantidad*, ó la proporción del tiempo en cada sílaba, depende en gran manera de dar al acento la atención debida, es absolutamente necesario, para la persona que aspira á leer i pronunciar con propiedad, adquirir un conocimiento completo de este punto.

§. 3.º DEL ENFASIS.

P. ¿Qué es *énfasis*?

R. Un sonido de la voz mas fuerte i lleno, que sirve para distinguir alguna palabra, ó palabras, sobre las cuales llamamos la atencion para mostrar que afectan las demás de una sentencia. Si no se pronunciaran enfáticamente algunas palabras, el discurso no solo sería pesado i sin vida, sino tambien oscuro en ocasiones; pero si el *énfasis* se coloca mal, se pervierte i confunde del todo la significacion de la frase. Esta, por ejemplo, tiene cuatro acepciones diferentes: «*Do you ride to town to day?*» Va usted hoi á la ciudad?» Si el *énfasis* se coloca en la palabra *you* usted, i se dice, «*Va usted hoi á la ciudad?*» podría responderse, «No, voi á enviar un *criado*.» Si se coloca en la palabra *go* va, i se dice, «*Va usted hoi á la ciudad?*» podría replicarse, «No voi, me quedo en casa.» Si en la palabra *to*

*day hoi*, diciendo, «Va usted *hoi* á la ciudad?» la respuesta sería, «No, iré *mañana*.» Finalmente, si se coloca el énfasis en la palabra *town* ciudad, i se dice, «Va usted *hoi* á la *ciudad*?» la respuesta podría ser, «No, voi á la *hacienda*.»

En las siguientes palabras de nuestro Salvador, obsérvese como varía el pensamiento segun la manera de pronunciarlas: «*Judas, betrayest thou the son of man with a kiss?* Judas, entregas tú al hijo del hombre con un beso?» El énfasis en *betrayest* hace que la reconvencion recaiga sobre la infamia de la entrega. En *thou*, la hace recaer sobre las relaciones de Judas con su maestro. En las palabras *the son of man*, la hace recaer sobre el carácter personal i la eminencia de nuestro Salvador. Finalmente en estas otras, *with a kiss*, la reconvencion recae sobre la prostitucion hecha por Judas de una señal de paz i de amistad con el fin de perderle.

El énfasis cae algunas veces en la palabra que empieza una pregunta: como «*who said so? Quien lo dijo?*» Otras cae en las palabras que forman contraste: como, «*He is the tyrant, not the father of his people; él es tirano, no padre de su pueblo.*» Otras, en palabras solas, en partes distintas de una sentencia, como en el ejemplo anterior; pero, en ocasiones, es preciso continuarle en dos ó mas palabras, como «*If you seek to make one rich, study not to increase his stores, but to diminish his desires: si tratais de hacer á un hombre rico, no procureis aumentar sus bienes, sino disminuir sus deseos.*» Por último, hai sentencias tan llenas i comprensivas que casi todas sus palabras son enfáticas: como, «*Ye hills and dales, ye rivers, woods, and plains! O vosotros, collados i valles, vosotros ríos, bosques, i llanuras!*»

P. ¿I á qué debe atenderse para el uso apropiado del énfasis?

R. Al significado de la frase; pues se pronuncian con mas fuerza i energía aquellas palabras en que estriba, ó de las cuales depende, segun el grado de su importancia. Los sustantivos, los verbos, i en general, las palabras mas significativas se pronuncian firme i distintamente; no así los artículos, conjunciones, preposiciones, &c.

P. ¿Cómo se ha dividido el énfasis?

R. De vários modos: en simple i complejo; débil i fuerte; i superior é inferior. El *simple* determina el significado sencillo de una proposicion; el *complejo*, además del significado, expresa tambien alguna afeccion, ó emocion del ánimo. Cuando Nathan dijo á David, «*thou art the man, tú eres el hombre*, el énfasis en *thou, tú*, expresa el significado: i en estas palabras «*why will ye die?* por qué quereis morir? percibimos, además del significado, una emocion del orador.

En la sentencia «*Exercise and temperance*

*strengthen* the constitution, el ejercicio i la templanza *fortifican* la constitucion, hai un énfasis *simple* en la palabra *strengthen*, fortifican, el cual no es igual al *fuerte* de la palabra *sickly* endeble, enfermizo, en esta frase: «Exercise and temperance strengthen even a *sickly* constitution,» el ejercicio i la templanza fortifican hasta una constitucion *enfermiza*.

El énfasis *superior* determina el significado de una sentencia, refiriéndose á algo dicho antes, ó que el autor presupone que todos saben; ó quita la ambigüedad á un pasage que puede tomarse en dos ó tres distintos sentidos: el *inferior* da fuerza, gracia, i viveza á un pasage, pero no fija su significacion. Examinemos este ejemplo del primero.

«Of man's *first* disobedience, and the fruit  
 «Of that forbidden tree, whose mortal taste  
 «Brought *death* into the world, and all our wo, &  
 «Sing heav'nly Muse!»—Milton.

La primera desobediencia del hombre, i el fruto de aquel árbol prohibido, cuyo gusto mortal trajo la muerte al mundo, i todos nuestros pesares, &c, canta, Musa celestial!»

Suponiendo que otros seres, antes que el hombre, hubiesen desobedecido los mandatos del Todo-Poderoso, i que supiésemos esto, el énfasis caería sobre la palabra *man*; pero si es una verdad notoria que la especie humana ha pecado, desobedeciendo mas de una vez, el énfasis cae sobre *first*. Del mismo modo, admitiendo que la muerte era un castigo terrible é inaudito, como lo fué en efecto, que el hombre atrajo sobre sí con su pecado, el énfasis cae sobre la palabra *death* del tercer verso; pero si supusiésemos, que los hombres eran sabedores de que había muerte en otras regiones, i que el lugar que habitaban había estado libre de ella hasta su trasgresion, el énfasis caería en la palabra *world*.

Los siguientes ejemplos darán idea del énfasis

inferior: «A *friend* exaggerates a man's *virtues*; an *enemy*, his *crimes*: Un *amigo* exagera las *virtudes* de un hombre; un *enemigo* sus *crímenes*.» The *wise man* is happy, when he gains his *own* approbation; the *fool*, when he gains that of *others*: el *hombre sabio* es feliz, cuando obtiene su *propia* aprobacion; el *necio*, cuando obtiene la de los *demás*.»

P. ¿Qué otros oficios desempeña el énfasis?

R. Regula la cantidad de las sílabas, i en ocasiones cambia el lugar del acento. Aunque la cantidad de las sílabas es fija cuando se pronuncian las palabras separadamente, no lo es cuando se arreglan en sentencias, pues las sílabas largas se hacen breves, i al contrario, segun la importancia de las palabras respecto del significado; porque como este solo puede determinarse por el énfasis, el énfasis debe ser el regulador de la cantidad. Para adquirir un conocimiento perfecto del uso del énfasis se necesita un ejercicio constante del buen sentido.

i del gusto, i comprender bien la fuerza i el espíritu de lo que se pronuncia.

P. ¿Que vicio debe evitarse en el uso del énfasis?

R. El de multiplicar las palabras enfáticas; pues solo con una prudente economía de ellas, puede darse el debido valor á las que se emplean.

#### §. 4.º

#### DE LAS PAUSAS I TONOS.

P. ¿Qué llamáis *pausas*, i cual debe ser su duracion?

R. *Pausa* es la cesacion total de la voz, al hablar ó leer, durante un espacio perceptible de tiempo, el cual tiene á veces medida determinada. Hai dos especies de *pausas*; la *enfática*, i la que sirve para marcar las distintas partes del discurso. La primera debe usarse con economía; pues como produce el mismo efecto del énfasis fuerte, llamando la atencion del oyente, si la importancia de la materia no corresponde á la atencion escitada, ocasiona disgusto. De

la otra se hablará detalladamente en el tratado de la ortografía.

Para que las pausas sean agradables i expresivas, no solo deben hacerse en el debido lugar, sino que deben estar acompañadas del tono apropiado de voz, que sirve para espresar su naturaleza, mucho mas que su duracion, que rara vez puede medirse con exactitud. En ocasiones solo se necesita una simple suspension de voz; en otras, de cierto grado de cadencia; i en otras, de aquel tono i cadencia peculiares que denotan el término de la sentencia. Por regla general, la pausa *suspensiva* debe usarse cuando el sentido está incompleto, i la *final* cuando lo está; aunque suele haber escepciones.

P. ¿Qué son inflexiones ascendente i descendente?

R. Inflexiones son aquellas variaciones peculiares de la voz humana, por las cuales pasa un sonido continuado de una nota á otra. El paso de la voz de una nota grave á otra mas alta, ó

aguda, se llama inflexion *ascendente*; i si es al contrario, la inflexion es *descendente*. Ejemplo de la primera: *do you mean to go?* De la segunda: *when will you go?*

Las preguntas que se responden por *yes* ó *no*, requieren inflexion *ascendente*; las que demandan otra respuesta, la *descendente*.

P. ¿Qué son *tonos*, i por qué merecen particular atencion?

R. *Tonos* son aquellas modulaciones de voz que dependen de los sentimientos del orador. El *énfasis* afecta las palabras i las frases en particular con cierto grado de tono, ó inflexion de la voz; pero los *tonos* propiamente dichos, afectan las sentencias, los periodos, i aún todo el discurso.

Para manifestar que merecen particular atencion, basta observar, que el alma, al comunicar sus ideas, está en continua actividad, emocion ó agitacion, por los diferentes afectos que ellas producen en el que habla: i siendo tal comu-

nicacion, no solo de las ideas, sino tambien de los sentimientos que escitan en quien las emite, son indispensables otros signos para espresarlos, porque las palabras pronunciadas de una manera monótona solo pueden representar igual estado en el alma, perfectamente libre de toda actividad ó emocion. Pero el uso de los tonos tiene sus limites; pues no debemos ser estrictamente imitativos. El buen gusto, la delicadeza, i la modestia deben dirigirnos para emplearlos con propiedad.

## CAPITULO 2.º

### *De las figuras.*

P. ¿Qué es figura en la gramática?

R. El desvío intencional de la forma ordinaria de las palabras, ó de las reglas de su construccion, ó aplicacion.

P. Segun eso, ¿cuantas especies hai de figuras?

R. Tres, de etimología, de sintaxis, i de

retórica; pero aquí trataremos solamente de las dos primeras especies.

§.º 1.º DE LAS FIGURAS DE DICCIÓN, Ó ETIMOLOGÍA.

P. ¿Cuántas, i cuales son las figuras de dicción ó etimología?

R. Las principales son ocho, á saber: aféresis, prostésis, síncopa, apócope, paragoge, diéresis, sinéresis, i tmesis.

P. En qué consisten, i qué ejemplos podeis dar de cada una de ellas?

*Aféresis* es la elision ó supresion de alguna ó algunas letras iniciales de una palabra; como, *'gainst* por *against* contra, *'gan* por *began* empezó, *'neath* por *beneath* debajo.

*Prostésis* es la anteposición de una sílaba espletiva á una palabra; como *adown* por *down* abajo, *appaid* por *paid* pagó, *bestrown* por *strown* esparcido, *evanished* por *vanished* desvanecido, *yclad* por *clad*, pretérito i participio pasado del verbo *to clothe* vestir.

*Sineopa* es la elision ó supresion de alguna ó algunas de las letras intermedias de una sílaba; como *med'cine* por *medicine* medicina, *se'nmight* por *severnigh*t, el espacio de siete dias i noches.

*Apócope* es la elision ó supresion de alguna ó algunas de las letras finales de una palabra; como *tho'* por *though* aunque, *th'* por *the*, artículo definido.

*Paragoge* es la adición de una sílaba espletiva á una palabra; como *withonten* por *without* sin, *deary* por *dear* querido, ú caro.

*Diéresis* es la separacion de dos vocales que podrían formar diptongo; como *coöperate* cooperar, *aëronaut* aëronauta.

*Sinéresis* es la refusion de dos sílabas en una sola; como *seest* por *seëst* tú ves, *tack'd* por *tack-ed* atado, *drown'd* por *drown-ed* ahogado. Cuando una vocal se suprime enteramente en la pronunciacion, (ya sea que se conserve en lo escrito, ya que no) las consonantes relacionadas con ella se refunden en una sola sílaba: así, *tried*



juzgado, *triest* juzgas, *loved* ó *lov'd* amado, *lovest* ó *lov'st* amas, son monosílabos; excepto en el estilo grave i solemne, en que se conserva generalmente el sonido de la *e*.

*Tmesis* es la intercalacion de otra palabra entre las partes de una compuesta; como, *on which side soever*, por *on whichsoever side*, en, ó por cualquier lado; *to us ward*, por *toward us*, ácia nosotros; *to God ward*, por *toward God*, ácia Dios.

#### §.º 2.º

#### DE LAS FIGURAS DE SYNTAXIS.

P. ¿Cuántas, i cuales son las figuras de sintáxis?

R. Las principales son cinco, á saber: elipsis, pleonasma, silepsis, enálage é hipérbaton.

P. ¿Qué es elipsis?

R. La omision de alguna ó algunas palabras necesarias para completar la construccion, pero que no lo son para el significado. Dícese que tales palabras están *entendidas*, ó se suplen, por

que se comprende que pertenecen á la sentencia, aunque no se espresen.

Casi todas las sentencias compuestas son, en inglés, mas ó ménos elípticas. Puede omitirse cualquiera de las partes del discurso, i en ocasiones hasta una cláusula entera; pero la omision de los artículos é interjecciones apenas puede llamarse elipsis. Pondremos ejemplos de cada una de dichas supresiones.

1. <sup>o</sup> De *artículo*; como, «A man and (a) woman:» un hombre i una muger. «The day, (the) month, and (the) year:» el dia, el mes, i el año.

2. <sup>o</sup> De *nombre*; como, «The common (law) and the statute law:» la lei comun i la lei del estatuto. «The twelve (apostles):» los doce apóstoles. «One (book) of my books:» un libro de mis libros. «A dozen (bottles) of wine:» una docena de botellas de vino.

3. <sup>o</sup> De *adjetivo*; como, «There are subjects proper for the one, and not (proper) for

the other:» hai asuntos propios para el uno, i no *proprios* para el otro.

4. <sup>o</sup> De *pronombre*; como, «I love (*him*) and (I) fear him:» yo le amo, i yo le temo. «The estates (*which*) we own:» las haciendas que poseemos.

5. <sup>o</sup> De *verbo*; como, «who did this? I (*did it*):» quien hizo esto? Yo lo hice. «To whom thus Eve, yet sinless (*spoke*):» á quien Eva, todavía sin pecado, *habló* así.

6. <sup>o</sup> De *participio* presente, ó gerundio; como, «That (*being*) o'er, they part:» *estando* ú *siendo* eso pasado, ellos se separan.

7. <sup>o</sup> De *adverbio*; como, «He spoke (*wisely*) and acted wisely:» él habló *sabiamente* i obró *sabiamente*. «Exceedingly great and (*exceedingly*) powerful:» *escesivamente* grande i *escesivamente* poderoso.

8. <sup>o</sup> De *conjuncion*; como, «The fruit of the Spirit is love, (*and*) joy, (*and*) peace, (*and*) long-suffering, (*and*) gentleness, (*and*)

goodness, (and) faith, (and) meekness, (and) temperance:» el fruto del Espíritu es el amor, i el gozo, i la paz, i la paciencia, i la dulzura, i la bondad, i la fé, i la mansedumbre, i la templanza.

La repetición de la conjunción se llama *polysyndeton*; i la omisión de ella, *asyndeton*.

9. <sup>∞</sup> De *preposicion*; como, «(On) this day:» en este día.—«(In) next month:» en el próximo mes.—«He departed (from) this life:» él partió *de* esta vida.—«He gave (to) me a book:» me dió un libro.—«To walk (through) a mile:» andar una milla *de parte á parte*.

10. De *interjeccion*; como, «Oh! the frailty, (oh!) the wickedness of men! oh fragilidad, oh iniquidad de los hombres!»

11. De una *clausula*; como, «The active commonly do more than they are bound to do; the indolent (commonly do) less than they are bound to do:» los activos comunmente hacen mas de lo que están obligados á hacer; los

indolentes *hacen menos*» de lo que están obligados á hacer.

P. ¿Qué es *pleonasmó*, i cuando se permite esta figura?

R. *Pleonasmó* es la introduccion de palabras superfluas: i se permite solo en un discurso animado cuando se introduce una palabra enfática, ó se repite una idea para espresarla con mas fuerza; como, «*He that hath ears to hear, let him hear*: aquel que tenga *oidos* para *oir*, que *oiga*». — «*All ye inhabitants of the world, and dwellers on the earth*: vosotros todos, habitantes del mundo, i *moradores de la tierra*.» Un *pleonasmó* es á veces espresivo i elegante; pero una repeticion no enfática de la misma idea es intolerable.

P. ¿Qué es *silépsis*, i cuando se comete?

R. *Silépsis*, es una concordancia formada segun el sentido figurado de una palabra, ó la concepcion mental de la cosa de que se habla, i no segun el uso comun i literal de dicha pa-

labra; como «The word was made flesh, and dwelt among us, and we beheld his glory: el verbo (la palabra) se hizo carne, i habitó entre nosotros, i nosotros vimos su gloria.»—«Then Philip went down to the city of Samaria, and preached Christ unto them: bajó luego Felipe á la ciudad de Samaria, i les predicó á Cristo.»

P. ¿Qué se llama *Enálage*?

R. El uso de una parte de la oracion por otra, ó de una modificacion por otra. Esta figura toca casi en solecismo, i debe evitarse cuidadosamente. Sin embargo, hai algunos ejemplos de ella que se apoyan en buenas autoridades: como, «You know that you are Brutus, that say this»: (*Shakespeare*). Sabeis que sois vos Bruto, el que eso decis;» en lugar de «Vos sabeis que es Bruto el que eso dice.»

«They fall successive (ly,) and successive (ly) rise.» (*Milton*). Ellos caen i se levantan sucesivos, por sucesivamente.

«Sure some disaster has befall,» (por befall-

en). Seguramente ha sucedido algun desastre.  
(Gay.)

P. ¿Qué es *Hipérbaton*?

R. La trasposicion de las palabras; como, «*He wanders earth around*» (Cowper): él vaga de la tierra en derredor; en lugar de *around the earth*, al rededor de la tierra.— «*Whom therefore ye ignorantly worship, him declare I unto you;*» en lugar de «*Therefore, I declare unto you him whom ye worship ignorantly.*» Por tanto, yo os declaro, ú manifiesto aquel á quien vosotros adorais ignorantemente.

Esta figura se emplea mucho en poesia, i quien sabe usar de ella con juicio i buen gusto, da armonía, variedad, fuerza i vivacidad á la composicion; pero debe evitarse cuidadosamente el que llegue á producir ambigüedad, ó confusion.

### CAPITULO 3.º

#### *De la versificacion.*

##### §.º 1.º

#### NOCIONES PRELIMINARES.

P. Qué se llama versificacion?

R. El arte de arreglar las palabras en líneas de cierta estension, de modo que produzcan armonía por la alternacion regular de sílabas de diferente cantidad. Ya se ha dicho, que *cantidad* de una sílaba es la porcion relativa de tiempo empleado en pronunciarla. Toda sílaba, en poesía, se considera *larga* ó *breve*, siendo una sílaba *larga* igual en duracion á dos *breves*.

P. ¿Depende la cantidad de una sílaba, en la versificacion inglesa, del sonido de la vocal, ó del diptongo?

R. No, señor; sino principalmente del grado de fuerza del acento con que se pronuncia la sílaba, segun el cual se emplea una porcion de tiempo mayor ó menor. Los sonidos vocales abiertos son sin duda los que se prolongan mas fácilmente; pero se les encuentra á menudo en las sílabas mas cortas i débiles. La mayor parte de los monosílabos son variables, i pueden ser largos ó breves segun conviniere al ritmo. En los polisílabos la sílaba acentuada es siempre

larga, i breves la que precede i la que sigue inmediatamente á la sílaba acentuada. (\*)

P. ¿Qué llamais *rima*, i verso *suelto*, ú *libre*?

R. *Rima* es la semejanza de sonido entre las últimas sílabas de diferentes versos. Cuando el sonido de la última sílaba acentuada de un verso no corresponde con el sonido de la última sílaba de otro, se llama verso *blanco*, *suelto* ú *libre*. Las principales sílabas que riman son casi siempre largas: la doble rima agrega una sílaba breve, i la triple añade dos.

P. ¿De que consta un verso, ú línea poética?

R. De cierto número de *piés*, i de *pausas*, armoniosamente combinados.

---

(\*) Siendo preciso que las sílabas que marcan el movimiento regular de la voz se distinguiesen de las otras, los latinos lo consiguieron dividiéndolas en largas i breves, i fijando su cantidad por una proporcion exacta en el tiempo de pronunciarlas, de manera que una sílaba larga era equivalente á dos breves; i por lo misma, siendo las primeras las mas importantes, venian á ser las reguladoras del movimiento. En inglés, las sílabas se dividen en acentuadas i no acentuadas, i distinguiéndose aquellas de estas por la fuerza peculiar de la voz, son apropósito

## §.º 2.º

## DE LOS PIES METRICOS.

P. ¿Qué se llama *pié*?

R. La combinacion ordenada de cierto número de sílabas. (\*)

P. ¿De cuantas sílabas constan los piés ingleses?

R. Unos constan de dos, i otros de tres: los primeros son el *troquéo*, el *yambo*, el *espondéo*

*iguamente para marcar el movimiento, i desempeñar los mismos oficios que, entre los Romanos, desempeñaban las sílabas largas por cantidad. Cuando los piés ingleses se forman cayendo el acento sobre las vocales, son entonces de la misma naturaleza de los piés de los antiguos, i tienen exactamente la misma cantidad en sus sílabas. Así es que, bajo este respecto, los ingleses tienen cuanto tenían los antiguos; i algo mas de que carecian aquellos: tienen, en realidad, duplicados de cada pié, pero con una diferencia tal, que pueden acomodarlos à su gusto. Cada pié tiene por naturaleza facultades que le son peculiares, i del conocimiento i recta aplicacion de estas facultades dependen principalmente el placer i el efecto de la versificacion.*

(\*) Se llama *pié*, porque es con su ayuda que la voz camina en el verso, por decirlo así, con paso medurado.

i el *pirríquiu*; los segundos, el *dáctilo*, el *amphíbraco*, el *anapesto*, i el *tríbraco*. Algunos de estos piés se llaman *principales*, porque pueden formar total, ó principalmente, piezas enteras de poesía; i son el yambo, el troquéo, el dáctilo i el anapesto: los otros se denominan *secundarios*, porque su uso se limita á dar al verso variedad i melodía.

¿Cuales son, en dichos piés, las sílabas acentuadas, i cuales las no acentuadas?

R. El troquéo, que es el primero de los piés disílabos, tiene la primera sílaba acentuada, i no la segunda, como *hātefŭl*: el yambo, al contrario, tiene acentuada la última, i no la primera, como *bětrāy*: el espondéo las tiene ambas acentuadas, como *pāle mōon*; i el pirríquiu no lleva acento en ninguna de las dos, como *ōn thě tall tree*, en que los monosílabos *on the* forman el dicho pié. De los éuatro piés trisílabos, el dáctilo tiene la primera sílaba acentuada, i no las dos siguientes, como *lābōurěr*: el am-

phibraco tiene acentuada la intermedia, i no las otras, como *dīlīghtfūl*: el anapesto lleva el acento en la última, i no en las dos primeras, como *cōntrāvēne*; i el tribraco no lleva acento en ninguna de las tres, como *nūmērāblē*, en que las sílabas *merable* forma el pié.

P. ¿Qué se llama *escansion*?

R. La division de los versos en los piés de que se componen. Cuando falta una sílaba para completar la medida, se dice que el verso es *cataléctico*: cuando la medida está exacta, se le llama *acataléctico*; i cuando hai una sílaba sobrante, es *hipermétrico*.

P. ¿Cuántas clases de versos hai en inglés?

R. Cuatro, á saber, el *yámbico*, el *trocáico*, el *anapéstico*, i el *daclílico*.

P. ¿Qué sílabas van acentuadas en un verso yámbico?

R. Las sílabas pares: i son estas sus diferentes medidas:

1. *Yámbico de siete sílabas, ó heptámetro.*

«Thě Lōrd | dĕscēn | dĕd frōm | ābōve |  
 ānd bōw'd | thě hēav | ěns hīgh.» |

TRADUCCION.

Bajó de lo alto el Señor,  
 I acatáronle los cielos.

Este verso se escribía entero antiguamente; pero ahora se parte en dos líneas, de las cuales la primera tiene cuatro piés, i tres la segunda. Por ejemplo:

«Whĕn āll thŷ mĕrcĭes, ō mŷ Gōd!

Mŷ rĭsĭng sōul sŭrvĕys,

Trānsportĕd wĭth thĕ vĭew, I'm lōst

In wōndĕr, lōve, ānd prāise.»

*Trad.* Cuando todos tus dones, O Dios mio,  
 Mi espíritu elevándose repasa,  
 Con tal vista arrobado, yo me pierdo,  
 En sorpresa, en amor, i en alabanza.

2. <sup>2</sup> *Yámbico de seis piés, ó hexámetro.*

«Fōr thōu ārt bŭt ōf dŭst; bĕ hŭmblĕ ānd  
 bĕ wĭse.»

*Trad.* Porque no eres sino hecho

De polvo, sé humilde, i sábio.

Este verso es el alejandrino inglés, i consta de seis yambos. Suele usarse solamente para terminar una estrofa en alguna oda, ó un periodo en rima heróica. Por ejemplo:

«Thě sēas shāll wāste, thě skīes ȳn smōke  
dēcāy,  
Rocks fall to dust, and mountains melt away;  
But fix'd his word, his saving pow'r remains:  
*Thy realm for ever lasts, thy own Messiah  
reigns.*»

*Trad.* Se agotarán los mares, i los cielos  
Humo se volverán, polvo las rocas,  
I serán derretidas las montañas;  
Su palabra, su fuerza salvadora  
Empero permanecen: *para siempre*  
*Dura tu reino, reina tu Mesias.*

3. <sup>o</sup> Los tres primeros versos del ejemplo precedente son *yámbicos de cinco piés*, ó *pentámetros*. Esta clase de verso es el *heroico inglés* propiamente dicho, i quizá el único apropiado

para usarle sin rima. Las *estrofas elegiacas* constan de cuatro de estos versos rimando alternativamente.

4. <sup>o</sup> *Yámbico de cuatro piés, ó tetrámetro.*

«Thē jōys ābōve āre ūndĕrstōod  
And rĕlĭsh'd ōnlŷ bŷ thĕ gōod.»

*Trad.* Son de los buenos entendidos solo,  
I saboreados, los celestes goces.

5. <sup>o</sup> *Yámbico de tres piés.*

«Blūe lĭghtnĭngs tĭnge thĕ wāve,  
And thūndĕr rĕnds thĕ rōck.»

*Trad.* Relámpagos azules la onda tiñen,  
I el trueno despedaza los peñascos.

Este verso admite á veces una sílaba adicional.  
Por ejemplo:

«Oŭr hĕarts nō lōngĕr lāngŭish.»

*Trad.* No ya nuestros corazones  
Por mas tiempo se entristecen.

6. <sup>o</sup> *Yámbico de dos piés.* Esta forma es demasiado corta para continuarla en muchas

líneas, i suele mezclarse con versos de mas estension.

Whăt pláce is hēre?

What scenes appear?

To me the rose

No longer glows.

*Trad.* Qué escenas aparecen?

Qué lugar es aquí?

No luce ya la rosa

Mas tiempo para mí.

Suele tambien admitir al fin una sílaba breve.

Upōn ă mōuntăin,

Bēsīde ă fōuntăin.»

*Trad.* En la cima de un monte,

Al lado de una fuente.

7. <sup>o</sup> *Yámbico de un pié.*

Hōw brīght,

The light!

*Trad.* ¡Cuan brillante

Es la luz!

Suele igualmente agregársele una sílaba breve,

i con tal adición coincide con el amphibraco.

Dĩsdáinĭng,

Complaining &c.

*Trad.* Desdeña,

Se queja, &c.

P. ¿I no admiten los versos que acabais de enumerar, sino piés yambos solamente?

R. Sí señor: á veces se da variedad al verso haciendo troquéo el primer pié, como,

«Pláněts ānd sūns rŭn lāwlěss thrŭugh  
thě skŷ.»

*Trad.* Planetas i soles giran

Sin lei por el firmamento.

I por una senéresis de dos sílabas breves, puede emplearse en ocasiones un anapesto en vez de un yambo, i un dáctilo en vez de un troquéo; como,

“O’ěr mánŷ ā frŏzěn, mánŷ ā fĭ’rŷ Alp.”

*Trad.* Por cima de helados montes,

I de montes encendidos.

P. ¿Qué silabas van acentuadas en un verso trocáico?

R. Las impares. El trocáico de una sola rima omite la sílaba final breve, i acaba por tanto en una larga; asemejándose entonces al yámbico con la supresion de la sílaba primera. Se mezclan á menudo los yámbicos i trocáicos en una misma composicion. Hai seis clases de versos trocáicos, á saber:

1. <sup>o</sup> De seis piés.

«On ă mōuntăin strēch'd bēnēath ă hīōary  
willōw,

Lay a shepherd swain, and view'd the rolling  
billow.»

*Trad.* Debajo de un sauce canoso yacía,

De un monte en la cima, tendido un zagal,  
I en torno las olas rodando veía.

2. <sup>o</sup> De cinco piés.

«All thăt wālk ōn fēot ōr rīde ĩn chāriōts,  
All that dwell in palaces or garrets.»

*Trad.* Todos los que andan á pié,

O caminan en carrozas,  
 Los que habitan en palacios,  
 O que en desvanes se alojan.  
 Tambien suele llevar una sola rima; como,  
 «Idlĕ āftĕr dĭnnĕr ĩn hĭs chāir,  
 Sat a farmer, ruddy, fat and fair.»

*Trad.* Despues de comer, ocioso,  
 Sentado estaba en su silla  
 Un labrador rubicundo,  
 De gordísima mejilla.

3. <sup>o</sup> *De cuatro piés.*  
 «Rōund ā hōly cālm dĭffūsĭng,  
 Love of peace and lonely musing.»

*Trad.* En torno difundiendo santa calma,  
 Amor de paz, de soledad del alma.

*Con una sola rima.*  
 «Rĕstlĕss mōrtāls tōil fōr nāught;  
 Bliss in vain from earth is sought.»

*Trad.* Por la nada el mortal trabaja inquieto;  
 Busca en la tierra la ventura en vano.

4. <sup>o</sup> *De tres piés.*

«Whēn ōur hēarts āre mōurnīng.»

*Trad.* Cuando nuestros corazones  
Su triste duelo lamentan.

*Con una sola rima.*

«In thē dāys ōf ōld,  
Stories plainly told.»

*Trad.* En los días de tiempos ya pasados,  
Cuentos sencillamente relatados.

5. <sup>o</sup> *De de dos piés.*

On thē mōuntāin,  
By a fountain.»

*Trad.* En la cima del monte,  
Al lado de una fuente.

*Con una sola rima.*

«Nātūre's wār  
Echoes far.»

*Trad.* La guerra de Natura  
Resuena hasta mui lejos.

6. <sup>o</sup> *De un solo pié, como «chānging»;* pero  
así este como el anterior son tan cortos, que  
se usan rarísima vez.

P. ¿Donde van los acentos del verso *anapéstico*?

R. En cada tercera sílaba; pero el primer pié de un verso anapéstico puede ser yambo. Sus especies son las siguientes.

1. <sup>o</sup> *De cuatro piés.*

«At thě clōse ōf thě dāy whēn thě hāmlēt is  
still,  
And mortals the sweets of forgetfulness  
prove.

*Trad.* Cuando, cerrado el día,  
La aldea está en silencio,  
I los mortales gozan  
Las dulzuras del sueño.

Esta medida admite al fin una sílaba breve.  
Por ejemplo:

«On thě wārm chēek ōf yōuth, smīles ānd  
rōsēs āre blēndīng.»

*Trad.* En la ardiente mejilla de una jóven  
Se mezclan las sonrisas i las rosas.

2. <sup>o</sup> *De tres piés.* Esta medida es mui agra-

dable, i usada así en asuntos sérios como jocosos.

«I äm mōnārch öf äll I sŭrvéy;»

*My right there is none to dispute.»*

*Trad.* Soi monarca de todo lo que miro;

No hai nadie que dispute mi derecho.

3. <sup>m</sup> *De dos piés.*

«Whĕn I lōok ōn mŷ bōys,

They renew all my joys.»

*Trad.* Cuando á mis hijos miro,

Renuévase mi gozo.

Esta medida admite al fin una sílaba breve.

Por ejemplo:

«Thĕn hĭs cōurāge 'gān fáil hĭm.»

*Trad.* Entonces su valor llegó á faltarle.

4. <sup>m</sup> *De un solo pié*

Bŭt ĭn vāin

Thĕy cōmplāin.

*Trad.* Pero en vano

Se lamentan.

Esta medida es ambígua, segun Murray, por que cargando tambien el acento sobre la pri-

mera sílaba, puede hacerse un verso trocáico, i opina por lo mismo, que la forma mas corta i sencilla del genuino anapéstico inglés, es la de dos anapestos.

P. ¿Cuales son, en el verso dactílico, las sílabas acentuadas?

R. En el dactílico puro llevan el acento la primera, la cuarta, la séptima i la décima. El completo tiene por lo general triple rima: cuando se omite una sola de las sílabas breves del fin, la rima es doble; cuando se omiten ambas, es sencilla. En este último caso se parece al anapéstico, quitando á este las dos primeras sílabas breves. El verso dactílico es de pequísimos uso, i cuando se le emplea, es rara vez enteramente regular. Sus especies son estas:

1. <sup>o</sup> *De cuatro piés dactílos.*

«Bóys will anticipáte, lávish änd díspáte  
All that your busy pate hoarded with care,  
And in their foolishness, passion and mulishness,

Charge you with churlishness, spurning your  
pray'r.»

*Trad.* Malgastar la riqueza de antemano

El jóven quiere, i disiparla insano,

Que por vuestra solícita cabeza,

Fué con cuidado i con afan reunido,

I en su pasion i estúpida simpleza,

Avaro os llama, i vuestro ruego olvida.

2. ° *De tres piés dáctilos.*

Evër sĭng mĕrrĭlý, mĕrrĭlý.

*Trad.* Cantad siempre alegremente.

3. ° *De dos piés dáctilos*

Frĕe frĕm sĕtĭĕtĕ,

Care and anxiety,

Charms in variety

Fall to his share.

*Trad.* Esento de saciedad,

De ansiedad i de cuidados,

Le tocan multiplicados

Placeres con variedad.

4. ° *De un solo pié dáctilo, como sĕarfŭllý*

temerosamente; pero, así este como el anterior, no se usan sino rara vez, é intercalados siempre entre otros versos de mas estension.

P. ¿I los piés de los versos que acabais de indicar no admiten algunas variaciones?

R. Sí, señor, las admiten, ya mezclándose dichos piés unos con otros, ya con los piés llamados secundarios. Presentaré algunos ejemplos de esto último.

«Mūrmūrīng, ānd wīth hīm flēd thē shādes  
ōf nīght.»

*Trad.* Murmurando, i con él huyó la noche.

En este verso el primer pié es dáctilo, i yambos los demás. En el que sigue hai tres amphibracos mezclados con yambos.

«O'er mānŷ ā frōzēn mānŷ ā fiērŷ Alp.»

I en este otro, el segundo pié es tríbraco.

«Innūmērāblē bēfōre thē Almīghtŷ's thrōne.»

*Trad.* Sin número ante el trono

De Dios Omnipotente.

Seē thē bōld yōuth stráin úp thē threāt'ning  
stēp.»

*Trad.* Ved la atrevida juventud trepando  
Por la escarpada amenazante roca.

En el verso que precede el primer pié es troquéo; el segundo, un verdadero espondeo por cantidad; el tercero, espondeo por acento. I en la línea que sigue, el primer pié es pirriquo, i el segundo es espondeo.

«Thát òn wēak wīngs fròm fār pūrsūes yōur  
flīght.»

*Trad.* Que por alas endebles sostenido,  
Persigue desde lejos vuestra fuga.

P. Habiendo dicho, que el verso inglés se compone de piés formados por el acento, i que cuando el acento cae en las vocales, los piés son iguales á los formados por cantidad, ¿cual es la diferencia entre unos i otros?

R. Esta diferencia se palpa en los ejemplos siguientes.

«O'ěr héaps ōf rūĩns stálk'd thě státelý  
hĩnd.»

*Trad.* Por montones de ruinas caminaba  
Altivamente la garbosa cierva.

Aquí, como se ve, el acento cae sobre la vocal de cada segunda sílaba, i esta es larga por su naturaleza; pero en este verso

«Then rústling, cráckling, cráshing thúnder  
dŏwn.»

*Trad.* Luego se precipitan rechinantes,  
Crujen, i caen tronando por el suelo.

hallamos, es cierto, el mismo movimiento yámbico formado por el acento sobre las consonantes (escepto la última sílaba); mas las sílabas acentuadas son cortas por su naturaleza, i el tiempo que les falta se compensa con una corta pausa al fin de cada una de las palabras á que pertenecen. Los ingleses, pues, usan los piés poéticos antiguos, i tienen además, como se ha dicho antes, duplicados de cada uno, que convienen en *movimiento* aunque difieren en *me-*

*diada* (\*), produciendo en el oído distintas impresiones, i dando variedad á su versificación.

### §.º 2.º

#### DE LAS PAUSAS POÉTICAS.

P. ¿Cuántas especies de pausas hai?

R. Dos, unas para el sentido, i otras para la melodía; las primeras se llaman de sentencia, las segundas *armónicas*, ó *poéticas*.

P. ¿Qué son pausas de sentencia?

R. Las que se hacen, al leer ó al hablar, para señalar los periodos i fijar el sentido de las frases, i que marcamos en lo escrito con los signos denominados coma, colones imperfecto i perfecto, i punto. A esta clase corresponde la *enfática*, de que se habló en el §.º 4.º del capítulo 1.º de este tratado.

P. ¿Qué son pausas armónicas?

---

(\*) *El movimiento espresa el orden progresivo de los sonidos, ya de uno fuerte á otro débil, de uno largo á otro corto, ó viceversa. Medida significa la proporcion de tiempo tanto en sonidos como en pausas. Tal es la diferencia entre estas palabras.*

R. Las que se hacen al fin del verso para marcar la medida, i en el medio para dividirlo en partes iguales ó desiguales: la primera se llama *final*, i la segunda *cesural*, i unas veces coinciden con las pausas de sentencia, i otras no.

P. ¿Qué hai que observar respecto de la pausa *final*?

R. Que conserva la melodía sin intervenir con el sentido; porque señala los límites del metro por sí misma sin variar de nota, pues siendo una simple suspension de la voz, conserva la misma nota i el propio tono de la palabra precedente: i como el tono i nota de esta deben variar con el asunto, se impide así la monotonía, desagradable á oídos delicados. La pausa *final* es en ocasiones la única que hace distinguir el verso de la prosa.

P. ¿En qué sílabas ocurre comunmente la *cesura*?

R. En la cuarta, quinta, ó sesta sílabas del verso heróico. Ejemplos:

1.º En la 4.ª sílaba, ó al fin del 2.º pié.

«The silver eel// in shining volumes rolled,  
The yellow carp// in scales bedropp'd with  
gold.»

*Trad.* En brillantes volúmenes rodaba

La argéntea anguila, la amarilla carpa  
En sus escamas salpicadas de oro.

2.º En la 5.ª sílaba, ó mitad del pié 3.º

«O'er heaps of ruins// stalk'd the stately hind.»

3.º En la 6.ª sílaba, ó fin del pié 3.º

Oh say what stranger cause// yet unexplor'd,  
Could make a gentle belle// reject a lord.

*Trad.* Oh! ¿qué causa, decid, no conocida,

A una dama gentil obligar pudo

A desdeñar un lor?

Un verso puede dividirse también en tres porciones por medio de dos cesuras; como,

«Outstrech'd he lay// on the cold ground//  
and oft

Look'd up to heav'n.»

*Trad.* Tendido estaba sobre el suelo frío;

i los ojos al cielo levantaba

Frecuentemente.

Hai otra manera de dividir los versos, que es adecuada para los pareados, introduciendo *semi-pausas*. La semi-pausa se denomina *media-cesura*. Las siguientes líneas servirán de ejemplos.

Glows<sup>!</sup> while he reads<sup>!!</sup> but trembles<sup>!</sup> as he  
writes<sup>!!</sup>,

Reason<sup>!</sup> the card<sup>!!</sup> but passion<sup>!</sup> is the gale<sup>!!</sup>.

*Trad.* Se inflama cuando lee; pero si escribe,  
tiembla:

La aguja es la razon, mas la pasion el  
viento.

Rides<sup>!</sup> in the whirlwind<sup>!!</sup> and directs<sup>!</sup> the  
storm<sup>!!</sup>.

*Trad.* Cabalga en el huracan,

i la tormenta dirige.

§º. 4.

DE LA MELODÍA, ARMONÍA, I ESPRESION.

¿P, Qué llamis *melodia*, *armonia*, i *espre-  
sion*?

R. *Melodía* es el efecto agradable que produce en el oído el arreglo adecuado de las partes constitutivas de un verso, según las leyes de la medida i del movimiento. Por *armonía* se entiende el efecto producido por una acción de la mente, al comparar los distintos miembros de un verso unos con otros, i percibir entre ellos una proporción justa i hermosa. *Espresion* se llama la elección i disposición de las partes constitutivas del verso, de suerte que sirvan para vigorizar é ilustrar la idea ó el sentimiento.

P. ¿Qué hai que notar en los pies i las pausas respecto de la melodía?

R. Que se encuentra esta en todos los pies aunque en diferentes grados, pues los versos yámbicos son sumamente melodiosos: i que las pausas finales i cesurales contribuyen poderosamente á producirla. Para formar versos de la primer melodía, la cesura debe estar al fin del segundo ú tercer pie, ó en la mitad de este.



P. ¿Qué hai que observar en los piés métricos en su relacion con la armonía?

R. Que, aunque los yambos son ciertamente armoniosos, la repetición del acento en cada segunda sílaba fastidiaría por su uniformidad, por lo cual se han inventado cambios que producen variedad en los sonidos, sin perjudicar á la melodía. Tal es, por ejemplo, la introducción del troquéo para formar el primer pié del verso heroico. En la línea siguiente también es troquéo el cuarto pié, i yambos los demás.

«All thēse ður nōtiōns vāin sēes ānd dē-  
rīdes.»

*Trad.* Ve todos estos pareceres vanos,

Que nuestros son, i de ellos hace burla.

También se mezclan pirríquios i espondeós, en los cuales dos sílabas largas sirven de compensación á las cortas, de modo que resulta siempre la suma de la cantidad de los piés, igual á la de dos yambos. Por ejemplo:

On thē grēen bānk I lōok'd ĩntō thē clēar

Smōoth lāke thāt tō mē sēm'd ānōthēr  
sky.»

*Trad.* Desde la verde orilla yo miraba  
El sosegado trasparente lago,  
Que otro cielo á mis ojos parecía.

En la línea siguiente hai dos amphíbracos i tres yambos.

«Whīch māny ā bārd hād chāuntēd māny  
ā dāy.»

*Trad.* Que mas de un bardo había  
Cantado mas de un día.

P. ¿Cómo se consideran las cesuras respecto de la armonía?

R. Como que son su principal origen. La primera percepcion de la armonía producida por la cesura, nace de comparar los dos miembros de la misma línea divididos de la manera que se ha visto: la segunda, de comparar los miembros de dos versos pareados; i la tercera, de comparar gran número de versos, i de observar la proporcion relativa de unos pareados

con otros en cuanto á semejanza ó variedad. La belleza de la proporcion de los miembros está fundada en la naturaleza, siendo como uno á dos, dos á tres, ó tres á dos.

La comparacion de líneas divididas con variedad en los tres lugares diferentes que puede ocupar la cesura, puede ser origen de gran variedad de armonia, sin perjuicio de conservar la melodía mas dulce. Aquella puede aumentarse introduciendo dos cesuras en vez de una, i mas todavía con las *semi-pausas*, porque estas duplican donde quiera los términos de comparacion, presentan una vista mas clara del todo i de las partes, i ofrecen nuevas proporciones de medida, i un campo mas ámplio para la diversidad i la igualdad, fuentes de belleza en la armonía. Ejemplo.

Warms' in the sun// refreshes' in the breeze,  
 Glows' in the stars// and blossoms' in the trees;  
 Lives' through all life// extends' through all  
 extent,

Spreads/ undivided// operates/ unspent.

*Trad.* Calienta en el sol, i refresca en la brisa,

I luce en la estrella, i asoma en la flor,

I vive por toda la vida, i se esplaya

Por toda la vasta infinita estension,

I sin dividirse do quiera se esparce,

I opera en el orbe sin mengua ó lesion.

P. ¿Qué decís de los piés i las pausas relativamente á la *espresion*?

R. Que cuando los hombres espresan sus sentimientos por medio de palabras, emplean naturalmente aquella clase de movimiento de la voz que está en consonancia con el producido por la emocion del alma; i el dáctilo ó anapesto, el troquéo, el yambo i el espondéo, prevalecen aún en la conversacion familiar, segun la distinta naturaleza de los sentimientos espresados. Por tanto, al ordenarse las palabras en una composicion poética artificial, debe tenerse cuidado de que el movimiento corresponda al sentimiento, empleando juiciosamente las diferentes

clases de piés. El siguiente ejemplo manifestará el valor de un troquéo al principio de verso, seguido de un yambo.

..... «and sheer within

Líghts òn hīs fēet: as when a prowling wolf  
Léaps o'er thē fēnce wīth ēase ĩntō thē fōld.»

*Trad.* I dentro ya de un golpe, con la planta

Toca la tierra, cual mañoso lobo

Salta el cercado, i al redil se mete.

El troquéo que empieza el segundo verso muestra á Satanas en el acto de llegar al suelo; el yambo que sigue le fija. El último verso tiene el mismo artificio; pero como el mero acto de saltar el cercado no es la única circunstancia á que debe atenderse, sino tambien á la facilidad con que lo hizo, esta se manifiesta por medio de un pié suave, wīth ēase, que es muy espresivo, i tambien con un pirríquo anterior al último pié, ĩntō thē fōld; lo cual muestra bien la facilidad con que el lobo se introdujo en el redil.

Basta esto para que el discípulo forme idea de la versificación inglesa. Los que deseen adquirir nociones mas estensas sobre la materia, pueden consultar á «Sheridan's Art of Reading.»

FIN DEL SEGUNDO TRATADO.

## TRATADO TERCERO.

### DE LA ORTOGRAFIA.



#### CAPITULO 1.º

*De la eseritura de las palabras, su division, i silabeo.*

P. ¿Qué es *deletrear*, i de qué manera puede aprenderse á escribir las palabras inglesas con propiedad?

R. *Deletrear* es el arte de espresar las palabras con sus letras propias. Este arte importantísimo se adquiere mas bien por medio de los diccionarios i silabarios, que por el estudio de reglas escritas; porque hai en la ortografía de

la lengua inglesa tanta incertidumbre i perplejidad, que muchas palabras se escriben de distinto modo por los mejores maestros de la lengua, i otras no se escriben siguiendo la analogía de las palabras semejantes.

P. ¿En cuantas clases se dividen las palabras?

R. En *primitivas* i *derivadas*, i en *simples* i *compuestas*. La primera division se llama su *especie*; la última, su *figura*. Palabra *primitiva* es la que no se forma de ninguna otra mas sencilla de la lengua; como *harm* daño, *great* grande: i *derivada*, la que se forma de otra palabra mas sencilla, como *harmless* inocente, *greatly* grandemente. La palabra *simple* es la que no está compuesta de otras palabras; como *watch* vigilia, *man* hombre: i *compuesta*, la que lo está; como *watchman* vigilante, sereno. De las palabras compuestas hai unas que son *permanentes*, i se escriben unidas, como *bookseller* vendedor de libros ó librero, *schoolmaster* maestro de escuela: otras se unen por medio de un guion,

como *glass-house* fábrica de vidrios, *negro-merchant* mercader de negros.

P. ¿Qué reglas deben tenerse presentes para el *silabeo*, ú la division de las sílabas?

R. Aunque para esto los ingleses se guían principalmente por el oído, observan sin embargo las siguientes reglas:

1. º Que las consonantes deben unirse por lo general á las vocales ó diptongos que modifican; como *ap-os-tol-i-cal* apostólico.

2. º Que las terminaciones gramaticales i de derivacion deben separarse de la palabra radical; como *harm-less*, *great-ly*, *connect-ed*.

3. º Que los compuestos deben dividirse en las palabras simples que los componen; como *watch-man*, *never-the-less*.

4. º Que al fin de un renglon puede partirse una palabra si es necesario, pero jamás una sílaba.

P. Sin embargo de lo que habeis dicho sobre la dificultad de aprender á escribir las palabras

inglesas por medio de reglas, ¿no se podrían dar algunas relativas á la duplicacion i omision de las letras finales?

R. Sí, señor.

P. ¿Cuándo, pues, se duplican en los monosílabos las consonantes finales, i cuándo no?

R. Cuando cualquiera de las letras finales *f*, *l*, ó *s* está precedida de una sola vocal, se duplica la dicha consonante; como *staff* baston, *mill* molino, *pass* pasar: escepto *if* si, *of* de, *as* como, *gas* gas, *has* ha ó tiene, *was* era ó fué, *yes* sí, *is* es ó está, *his* suyo, de él, *this* este, esta, esto, *us* á nosotros, *thus* así. Las palabras que acaban en cualquiera otra consonante, fuera de las espresadas, no duplican la letra final, con escepcion de *add* añadir, *odd* impar, *ebb* menguante, *egg* huevo, *inn* meson, posada, *err* errar, *burr* lóbulo de la oreja,, *purr* maullar de alegría como el gato, *butt* terrero, blanco, *buzz* zumbar, *fuzz* chispear, i algunos nombres propios.

P. En qué casos se duplica, i en cuales no, la consonante final de una palabra, al agregarla otra sílaba?

R. Los monosílabos, i las palabras acentuadas en la última sílaba, cuando acaban en una sola consonante precedida de una sola vocal, duplican la dicha consonante, siempre que la sílaba agregada empieza por vocal: como *rob* robar, *robber* ladrón; *permit* permitir, *permitting* permitiendo (\*). Por consiguiente, en cualquiera otro caso no se duplican; como *toil* trabajo, *toiling* trabajando; *general* general, *generalize* generalizar. Suelen no obstante duplicarse la *l* i *s* finales, aunque la última sílaba no esté acentuada; como *travel* viajar, *traveller* viajero, *bias* carga ó peso, *biassed* inclinado; pero es quizás impropia esta duplicación.

P. ¿Qué sucede con las palabras primitivas que terminan con *ll*, al añadir las sílabas *ful*, *less*, *ly*, i *ness*?

(\*) Exceptúase la *x* final, que, como equivalente á *ks*, nunca se duplica.

R. Que pierden una *l*, como *skill* habilidad, *skilful* hábil, *skilless* inesperto; *full* lleno, *fully* plenamente, *fulness* plenitud.

P. ¿Qué sucede, en el mismo caso, con las que terminan en cualquiera otra letra doble?

R. Que conservan la letra doble antes de las espresadas terminaciones, como *bliss* gloria, ventura, *blissful* venturoso, bienaventurado; *odd* impar, extraño, *oddly* estrañamente; *stiff* tieso, *stiffness* tesura; *careless* descuidado, *carelessness* descuido, abandono.

P. ¿Qué sucede con la *e* final de una palabra primitiva, al agregarla una terminacion adicional?

R. Que se omite, si la terminacion empieza con vocal, como *rate* tasa, *ratable* tasado; *force* fuerza, *forcible* fuerte, prevaleciente; *rave* delirar, *raving* delirando. Las palabras, sin embargo, que acaban en *ce*, ó *ge*, retienen la *e* antes de las terminaciones *able* i *ous*, á fin de conservar el sonido suave de la *e* i la *g*; como

*peace* paz, *peaceable* tranquilo; *change* cambio, *changeable* mudable. Tambien retienen la *e* final las palabras primitivas cuando la terminacion adicional empieza por consonante; como *pale* pálido, *paleness* palidez; *lodge* alojar, *lodgement* alojamiento. I unas veces la pierden, i otras la conservan, cuando á la *e* final precede vocal; como *true* cierto, *truly* ciertamente; *shoe* zapato, *shoeless* descalzo.

P. ¿Qué se hace con la *y* final en el mismo caso?

R. Se cambia en *i* cuando la precede consonante; como *merry* alegre, *merrier* mas alegre, *merrily* alegremente (\*); pero se conserva antes de la terminacion *ing* para impedir la duplicacion de la *i*; como *pity* compadecer, *pitying* compadeciendo. I cuando las palabras

---

(\*) Por consiguiente, no se hace este cambio cuando la precede vocal, aun cuando se agregue una letra ó sílaba; como *day* dia, *days* dias, *dayly* diariamente.

que acaban en *ie* pierden la *e* final, la *i* que queda se cambia en *y* por la misma razón; como *die* morir, *dying* muriendo.

P. ¿Conservan las palabras compuestas la ortografía de las simples de que se componen?

R. Sí señor, como *horse-man* hombre de á caballo, *re-call* revocar, *shell-fish* pescado conchudo; pero las palabras *full* i *all* pierden una *l* en los compuestos permanentes, como *hand-ful* puñado, *care-ful* cuidadoso, *al-ways* siempre, *with-al* con todo lo demás: en los otros compuestos la conservan, como *all-wise* omniscio, *full-eyed* ojigrande, *full-faced* carilleno.

P. ¿Qué irregularidad debe evitarse respecto de las palabras terminadas en *ll*, cuando entran en una palabra compuesta?

R. La de quitar una de las dos *ll*, como en *mis-cal* llamar ó nombrar mal, *down-hil* declive; porque esta supresion es contraria á la analogía general; i porque ambas letras son necesarias para conservar el sonido, i manifestar la deriva-

cion de la palabra compuesta. Es sin duda una inconsecuencia, escribir *recal* i *miscall*, *down-hill* i *mole-hill* (\*), i otras que se hallan en el mismo caso.

P. ¿Qué reglas se observan para el uso de las letras mayúsculas?

R. Las siguientes:

1. <sup>o</sup> Los títulos de libros, i los de sus principales divisiones se imprimen con letras mayúsculas. Cuando meramente se mencionan los libros, se comienzan con mayúsculas las palabras principales del título; como «*Pope's Essay on Man*»

2. <sup>o</sup> La primera palabra de toda sentencia, ó periodo distinto, debe comenzar por mayúscula.

3. <sup>o</sup> I tambien todos los nombres de la Divinidad; como *Jehovah*, *the Almighty*, *the*

---

(\*) *Montoncillo* de tierra que levanta el topo escarvando.



*Supreme Being*: Jehová, el Todopoderoso, el Ser Supremo.

4. ° I los títulos de oficio ú honor, i los nombres propios de toda clase.

5. ° El nombre de un objeto personificado, cuando trasmite una idea estrictamente individual, debe empezar con mayúscula. Por ejemplo:

«*Come, gentle Spring, ethereal mildness, come.*»

*Trad.* Ven, blanda Primavera,

Ven, celestial dulzura.

6. ° Las palabras derivadas de nombres propios de personas i lugares deben empezar con mayúsculas; como *Newtonian, Grecian, Roman*: Neutoniano, Griego, Romano.

7. ° El pronombre *I*, i la interjeccion *O*, deben ser siempre mayúsculas.

8. ° I la primera letra de la primera palabra de todo verso, ú línea poética.

9. ° I la de la primera palabra de un ejemplo completo, ú discurso distinto, ú cit<sup>a</sup>

directa; como, *Remember this maxim: Know thyself.*» Recuerda esta maxima: «Conócete á ti mismo»—*Virgil says: «Labour conquers all things.»* Virgilio dice: «El trabajo lo vence todo.»

10. Finalmente, deben comenzarse con letra mayúscula todas aquellas palabras que tienen una importancia particular, ó que denotan los principales objetos del discurso.

## CAPITULO 2.º

### *De la puntuacion.*

P. ¿Qué es puntuacion?

R. El arte de dividir una composicion por medio de puntos, ó paradas, con el objeto de mostrar mas claramente el sentido i la relacion de las palabras, i de marcar las diferentes pausas é inflexiones requeridas para leer con propiedad.

P. ¿Cuales son los signos que se emplean en la puntuacion?

R. Los siguientes son los principales: á saber, la coma (,), el medio colon ó colon imperfecto (;), el colon (:), el punto final (.), el hifen ó raya (-), el interrogante (?), la admiracion (!), i el paréntesis ( ).

P. ¿Qué pausas deben hacerse en cada uno de estos signos?

R. Aunque tales pausas no tienen proporciones definidas é invariables, porque estas dependen del buen sentido del lector; sin embargo, puede servir de regla á los niños, que la pausa de la *coma* debe durar el tiempo que se emplea en contar *uno*, i esta es la pausa mas corta: que la duracion del *medio colon*, ó punto i coma, debe ser doble de la anterior, ó la del tiempo que se emplea en contar *uno*, *dos*: que la del *colon*, ó dos puntos, debe ser triple, ó la del tiempo que se emplea en contar *uno*, *dos*, *tres*: i que la del *periodo*, ó punto final, debe ser cuádrupla, ó la del tiempo empleado en contar *uno*, *dos*, *tres*, *cuatro*. Las

pausas requeridas por los otros signos, varían según la estructura de la sentencia, i el lugar que ocupan, i pueden tener la duración de cualquiera de los espresados.

F. ¿Qué reglas se observan para el uso de la *coma*, i qué excepciones tienen?

R. La *coma* se usa para separar aquellas partes de la sentencia, que se hallan ligadas tan de cerca por el sentido, que apenas se apartan un solo grado de cierta union estrecha que no admite punto de division. Las reglas para su uso pueden reducirse á las siguientes.

1. <sup>o</sup> *Sentencias simples*. Estas, por lo general, no admiten *coma*: por ejemplo: «*The weakest reasoners are the most positive: Los razonadores mas débiles son los mas positivos*». Pero cuando el nominativo, en una sentencia larga, va acompañado de adjuntos inseparables, se coloca la *coma* antes del verbo; como, «*The assemblage of these vast bodies, is divided into different systems: La coleccion de estos vastos*

cuerpos, se divide en sistemas diferentes.»

2. <sup>o</sup> *Miembros simples.* Estos, en una sentencia compuesta, se dividen generalmente por medio de una coma, ora sean sucesivos, ora se sobrentiendan, ora sean elípticos, ora compuestos; como, «*He speaks eloquently, and acts wisely:* El habla elocuentemente, i obra con sabiduría.—«*The man, when he saw this, departed:* El hombre, cuando vió esto, partió.»—«*That life is long, which answers life's great end:* Aquella vida es larga, que corresponde al gran fin de la vida.»

Pero cuando un relativo sigue inmediatamente á su antecedente, i está tomado en sentido restrictivo, no se pone la coma: por ejemplo: «*The things WHICH are seen, are temporal; but the things WHICH are not seen, are eternal:* Las cosas que se ven, son temporales; pero las cosas que no se ven, son eternas.» Tambien se omite la coma cuando los miembros simples son cortos, i están unidos estrechamente por una

conjuncion ó adverbio conjuntivo; como, «*Infamy is worse than death: La infamia es peor que la muerte.*»—«*Let him tell me whether the number of the stars be even or odd: Dejadle que me diga (ó dígame él) si el número de las estrellas es par ó impar.*»

3. <sup>o</sup> *Mas de dos palabras.* Cuando mas de dos palabras, ó términos, están unidos en la misma construccion por conjunciones espresas ó tácitas, i se dice que lo están cuando tienen una dependencia comun de algun otro término, debe ponerse la coma despues de cada una de ellas, esceptuando la última; i si hai nominativos antes de un verbo, la coma debe seguir tambien al postrero. Ejemplo:

«*Ah! what avails \* \* \* \* \**

*All that art, fortune, enterprise, can bring;  
If envy, scorn, remorse, or pride, the bosom  
wring?*

*Trad.* Ah! ¿de qué sirve todo lo que el arte,  
La empresa, la fortuna, traer puedan;

Si la envidia, el desprecio, i el orgullo,  
U los remordimientos nos aquejan?

4. <sup>o</sup> *Dos palabras solamente.* Cuando solo dos palabras, ó términos, están unidos por una conjuncion, no debe pintarse la coma; pero sí cuando las dos palabras unidas tienen diversos adjuntos. El siguiente ejemplo demostrará uno i otro caso. *Honesty in his dealings, and attention to his business, procured him both esteem and wealth:* La honradez en sus procedimientos, i la atencion á sus negocios, le gran-gearon estimacion i riqueza.»

Tambien se pinta la coma en los casos siguientes: 1.º cuando las dos palabras unidas se distinguen enfáticamente; como, «*'Tis certain he could write, and cipher too:* Es cierto que podia escribir, i cifrar tambien.»

2.º Cuando solo hai una mera alternativa de palabras; como, «*We saw a large opening, or inlet.* Vimos una grande abertura, ó entrada.»

3.º Cuando la conjuncion está sobrentendida,  
ó tácita; como,

«*She thought the isle that gave her birth,  
The sweetest, wildest land on earth.*»

*Trad.* Consideraba la isla,  
Donde nacida fuero,  
Del globo la mas dulce,  
Imaginaria tierra.

5.º *Palabras pareadas.* Cuando se unen  
en pares palabras sucesivas, por medio de con-  
junciones, las palabras pareadas deben sepa-  
rarse por una coma. Por ejemplo: «*Interest  
and ambition, honour and shame, friendship  
and enmity, gratitude and revenge, are the prime  
movers in public transactions.* El interés i la  
ambicion, el honor i la vergüenza, la amistad  
i el odio, la gratitud i la venganza, son los  
primeros móviles en las negociaciones públicas.»

6.º *Palabras absolutas.* Estas, con sus  
adjuntos, deben separarse por una coma: por  
ejemplo: «*The prince, his father being dead,*

*succeeded*: El príncipe, muerto su padre, sucedió.» «*This done, we parted*: Hecho esto, partimos.»

7. <sup>o</sup> *Palabras en aposicion*. Estas, especialmente si tienen adjuntos, deben separarse por la coma. Ejemplo. «*He that now calls upon thee, is Theodore, the hermit of Teneriffe*. El que ahora ocurre á tí, es Teodoro, el hermitaño de Tenerife.» Pero no se pinta la coma en los casos siguientes:

1.º Cuando se emplean diversas palabras como un solo nombre compuesto; como, *Samuel Johnson*.

2.º Cuando un nombre propio i otro comun están estrechamente unidos; como, «*The brook Kidron*, El arroyo Kidron.» «*The empress Catharine*, La emperatriz Catalina.» «*Paul the apostle*, Pablo el apóstol.»

3.º Cuando se añade un pronombre á otra palabra por mero énfasis, ó distincion; como, «*Ye men of Athens*, Vosotros Atenienses, ú

hombres de Atenas.» «*I myself, Yo mismo.*»

4.º Cuando un nombre adquirido por alguna acción, ó relación, está en aposición con un nombre ó pronombre precedente; como, «*I made the GROUND my BED: Hice á la tierra mi lecho.*» «*Whom they revered as God: A quien ellos reverenciaban como Dios.*»

8. º *Adjetivos.* Cuando algo depende de ellos, ó tienen la importancia de una frase dependiente, los adjetivos, i sus adjuntos, deben separarse por la coma. Por ejemplo:

«*Among the roots*

*Of hazel, pendent o'er the plaintive stream,*

*They frame the first foundation of their domes.*

*Trad.* Por entre las raíces de avellano,

Pendientes sobre el río que se queja,

Los cimientos fabrican de sus casas.

«*Up springs the lark,*

*Shrill-voic'd and loud, the messenger of morn.*»

*Trad.* Levántase la alondra,

De voz aguda i recia,  
Mensagera del alba.

Pero no se pinta la coma cuando el adjetivo sigue inmediatamente al nombre, i se toma en sentido restrictivo; como, «*On the coast averse from entrance*: Sobre la costa opuesta á la entrada.»

La misma regla, i la misma excepcion, son aplicables á los participios.

9. <sup>o</sup> *Verbos finitos*. La coma debe colocarse donde quiera que un verbo se sobrentienda; como, «*From law arises security; from security, curiosity; from curiosity, knowledge*. De la lei nace la seguridad; de la seguridad, la curiosidad; de la curiosidad, la ciencia.»

10. *Infinitivos*. Debe pintarse la coma despues de un infinitivo, cuando sigue á un verbo del cual debe separarse, ó cuando depende de algo remoto, ú que se sobrentiende; como, «*His delight was, to assist the distressed*: Su deleite era, ayudar á los aflijidos.»

«*To conclude, I was reduced to beggary:* Para concluir, fui reducido á la mendicidad.»

11. *Adverbios.* Cuando estos interrumpen la conexión de una sentencia simple, ó no tienen en el contesto una estrecha dependencia de alguna palabra en particular, deben separarse con la coma. Por ejemplo: «*We must not, however, confound this gentleness with the artificial courtesy of the world:* Nosotros no debemos, sin embargo, confundir esta dulzura de genio con la cortesía artificial del mundo.» «*Besides, the mind must be employed:* Además, la mente debe estar ocupada.»

12. *Conjunciones.* Se coloca la coma despues de las conjunciones cuando están separadas de la cláusula principal que depende de ellas, ó cuando introducen un ejemplo; como, «*But, by a timely call upon Religion, the force of Habit was eluded.* Pero, por un recurso oportuno á la Religion, se eludió la fuerza del Hábito.»



13. <sup>o</sup> *Preposiciones*. Estas i sus objetos, cuando interrumpen la conexion de una sentencia simple, ó no siguen inmediatamente á las palabras de que dependen, se separan con la coma. Por ejemplo: «*Fashion is, for the most part, nothing but the ostentation of riches.* La moda no es, por lo general, sino la ostentacion de las riquezas.» «*By reading, we add the experience of others to our own:* Por la lectura, nosotros añadimos la esperiencia de otros á la propia nuestra.

14. *Interjecciones*. Estas suelen admitir la coma, cuando no llevan el signo de la admiracion; como, «*For, lo, I will call all the families of the kingdoms of the north:* Porque, mirad, yo llamaré todas las familias de los reinos del norte.»

15. Las *palabras enfáticas* repetidas, se separan con la coma. Ejemplo: «*Happy, happy, happy pair!* Feliz, feliz, feliz pareja!»

16. Ultimamente, se separan de la sentencia,

por medio de la coma, las citas ú observaciones que se introducen con los verbos *to say* decir, *to reply* replicar, i otros semejantes; como, «*The book of nature,*» said he, «*is open before thee.*» «El libro de la naturaleza,» dijo él, «está abierto delante de tí.» «*I say unto all, watch:* Yo digo á todos, Vigilad.»

P. ¿Qué reglas se observan para el uso del punto i coma, ó colon imperfecto?

R. El punto i coma se emplea para separar aquellas partes de una sentencia compuesta, que ni están tan estrechamente unidas como las marcadas con la coma, ni tampoco dependientes entre sí como las que requieren los dos puntos, ó el colon perfecto. Las reglas para su uso se reducen á las que siguen.

1.º *Miembros compuestos.* Cuando están formando un solo periodo distintos miembros compuestos, algunos de los cuales (ó todos ellos) requieren la coma, se separan en lo general por el medio colon; como, «*In the regions*

*inhabited by angelic natures, unmingled felicity forever blooms; joy flows there with a perpetual and abundant stream, nor needs any mound to check its course.* En las regiones habitadas por naturalezas angélicas, florece por siempre una felicidad sin mezcla; fluye allí el gozo en perpétuo i abundante raudal, i no necesita dique alguno para detener su curso.»

2. <sup>o</sup> *Miembros simples.* Cuando en un periodo hai miembros simples, i cada uno de ellos tiene sentido completo, se separan por el punto i coma, si requieren una pausa mayor que la de la coma. Por ejemplo: «*Straws swim upon the surface; but pearls lie at the bottom:* Las pajas nadan en la superficie; pero las perlas yacen en el fondo.»

3. <sup>o</sup> *Aposicion.* Las palabras que se hallan en aposicion, ó en otra construccion cualquiera, si requieren una pausa mayor que la de la coma, i menor que la de los dos puntos, se separan por el medio colon; como, «*There are five*

*moods; the infinitive, the indicative, the potential, the subjunctive, and the imperative.* Hai cinco modos; el infinitivo, el indicativo, el potencial, el subjuntivo, i el imperativo.»

P. ¿Cuales son las reglas para el uso de los dos puntos, ó colon perfecto?

R. El colon perfecto se emplea para separar aquellas partes de una sentencia compuesta, que ni están tan estrechamente unidas como las comprendidas i marcadas con el punto i coma, ni tan independientes como las que llevan el punto final. Las reglas para su uso pueden reducirse á las que siguen.

1. <sup>o</sup> *Observaciones adicionales.* Cuando la cláusula precedente está completa por sí misma, pero seguida de alguna observacion ó ilustracion adicional, se pintan los dos puntos para separarlas. Por ejemplo: «*Avoid evil doers: in such society an honest man may become ashamed of himself:* Huid de los que obran mal: en semejante sociedad el hombre honrado

puede venir á avergonzarse de sí mismo.»  
 «*See that moth fluttering incessantly round the candle: man of pleasure, behold thy image.*  
 Mirad esa polilla revoloteando incesantemente al rededor de la vela: hombre de placer, hé aquí tu imágen.

2. <sup>o</sup> *Pausas mayores.* Cuando ya se ha empleado el punto i coma en el periodo, i todavía se necesita dentro de él una pausa mayor, se pintan para esta los dos puntos; como: «*Princes have courtiers, and merchants have partners; the voluptuous have companions, and the wicked have accomplices: none but the virtuous can have friends:* Los príncipes tienen cortesanos, i los mercaderes tienen sócios; los voluptuosos tienen compañeros, i los malvados tienen cómplices: ninguno sino el virtuoso puede tener amigos.»

3. <sup>o</sup> *Citas independientes.* Preceden generalmente los dos puntos á toda cita introducida

sin dependencia de un verbo, ú de una conjuncion; como, «*In his last moments, he uttered these words: 'I fall a sacrifice to sloth and luxury.'*» En sus últimos momentos él pronunció estas palabras: «Yo soi víctima de la pereza i del lujo.»

P. ¿Qué uso tiene el punto final?

R. El de marcar una sentencia entera é independiente, ora sea simple, ora compuesta. Las reglas para su uso son las siguientes.

1. <sup>o</sup> *Sentencias distintas.* Cuando una sentencia es completa con respecto al sentido, é independiente con respecto á la construccion, debe terminarse con el punto final; como, «*Every deviation from truth is criminal. Abhor a falsehood. Let your words be ingenuous. Sincerity possesses the most powerful charms.*» Todo desvío de la verdad es criminal. Aborrece la falsedad. Sé ingénuo en tus palabras. La sinceridad posee el encanto mas poderoso.»

2. <sup>o</sup> *Sentencias ligadas.* Se emplea fre-

euentemente el punto entre dos sentencias que tienen una conexion general, espresada por un pronombre personal, una conjuncion, ó un adverbio conjuntivo; como, «*The selfish man languishes in his narrow circle of pleasures. THEY are confined to what affects his own interests. HE is obliged to repeat the same gratifications, till they become insipid. BUT the man of virtuous sensibility moves in a wider sphere of felicity.* El egoista languidece en su círculo estrecho de placeres. Ellos están reducidos á lo que afecta sus intereses propios. Él se ve obligado á repetir los mismos goces, hasta que vienen á serle insípidos. Pero el hombre de sensibilidad virtuosa se mueve en una esfera mas vasta de felicidad.»

3. <sup>o</sup> *Abreviaturas.* Despues de estas es emplea generalmente el punto; como, A. D. por *Anno Domini* año del Señor—*Pro tem.* por *pro tempore*—*Ult.* por *último*—*i. e.* por *id est* esto es.

P. ¿Cual es el uso de la raya llamada *dash*, i qué reglas se observan respecto de ella?

R. La raya llamada *dash* se emplea para denotar una pausa inesperada, ó una enfática, de variable duracion. Sus reglas son las siguientes.

1. <sup>o</sup> *Pausas repentinas.* Una interrupcion súbita, ó una transicion, se marcan con una raya; como, «*I must inquire into the affair, and if —* ‘*And if!* interrupted the farmer. — Debo averiguar el asunto, i si’ — ‘*I si!* interrumpió el labrador.»

2. <sup>o</sup> *Pausas enfáticas.* Puede emplearse la raya para marcar una pausa considerable, mayor que la que parecerían exigir la estructura de la sentencia i los puntos insertos; como, «*And now they part — to meet no more. —* I ahora se separan — para no volver á verse mas.»

P. ¿Qué reglas se observan respecto de la nota de interrogacion?

R. Las *preguntas directas* deben terminar con

interrogante. Cuando hai dos ó mas preguntas seguidas en una sentencia compuesta, se coloca entre ellas una coma, i á veces punto i coma, reservando el interrogante para la última. Pero cuando solo se hace mención de una pregunta, entonces pierde esta su calidad de tal, i el signo de la interrogación; como, «*The Cyprians asked me why I wept.*—Los Chipriotas me preguntaban por qué lloraba.»

P. ¿Cual es el uso del signo de admiración?

R. El de denotar alguna emoción fuerte i repentina del ánimo. Así es que, por lo general, le llevan todas las interjecciones, i es preferido á la coma en las invocaciones; como, «*Whereupon, O king Agrippa! I was not disobedient unto the heavenly vision.*—Por lo cual, O rei Agripa! yo no fui desobediente á la vision celestial.» Una pregunta hecha con vehemencia, pero sin referirse á aguardar una respuesta, debe terminar con admiración; como, «*How madly have I talked!* Cuan locamente he hablado!»

P. ¿Para qué se emplea el paréntesis?

R. Para distinguir una cláusula introducida con precipitación, por decirlo así, en medio de las partes de una sentencia, á las cuales no pertenece. La cláusula introducida debe leerse ó pronunciarse en un tono mas bajo, i mas aprisa que la sentencia principal, i requiere pausas de tanta duracion, ó mayores que la de la coma. Solo deben llevar el paréntesis aquellas cláusulas, que interrumpen de tal modo la unidad de la sentencia, que no pueden incorporarse con ella. El paréntesis no sustituye los otros signos, termina con una pausa igual á la que le precede, é incluye el mismo punto ó signo anterior, escepto cuando las sentencias varían de forma. Por ejemplo:

*«Night visions may be friend: (as sung above:)  
Our waking dreams are fatal. How I dreamt  
Of things impossible! (could sleep do more?)  
Of joys perpetual in perpetual change!»*

*Trad.* Pueden ser las visiones de la noche  
 Favorables: (como antes se ha cantado:)  
 Del despertar fatales los ensueños  
 Empero son. En cuantos imposibles  
 He soñado! (podia hacer mas el sueño?)  
 Goces perennes en perenne cambio!»

P. ¿Qué denota el *apóstrofo*?

R. Algunas veces el caso posesivo, i otras, la elision de una ó mas letras de una palabra; como, *The girl's regard to her parents' advice.* El respeto de la niña al consejo de sus padres. »  
 'gan, lov'd, e'en, thro', por began, loved, even, through.

P. ¿Para qué sirve el *hifen*, ó *guion*?

R. Para unir las partes de una palabra compuesta; como *ever-green* siempre-viva. Colocado al fin de un renglon, denota que una ó mas sílabas de la palabra se van á escribir al principio del renglon que sigue.

P. ¿Qué oficio desempeña el signo llamado *diéresis*?

R. El de mostrar que se disuelve un diptongo, ó que las vocales que le llevan no forman diptongo. La diéresis (ó *crema* en castellano) se coloca sobre la última de dichas vocales, como en *aërial*, aëreo.

P. ¿Cual es el uso de los acentos *grave*, *agudo* i *circunflejo*?

R. El agudo marca la sílaba que requiere la principal inflexion de la pronunciacion; como *équal*, *equáality*, *iguál*, *igualdad*. Algunas veces se usa en oposicion al acento grave para distinguir una vocal corta, ó para denotar la inflexion ascendente de la voz. El *grave* ( ` ) al contrario, para distinguir una vocal larga, ó la inflexion descendente de la voz. El *circunflejo* sirve, en lo general, para indicar el sonido abierto de una vocal; como, *eclát* esplendor.

P. ¿Qué signos llamamos *breve*, i *macron*?

R. El primero es un pequeño arco colocado con los extremos ácia arriba, i que denota una vocal corta, ó una sílaba corta en cantidad;

como *rāven devorar*. El segundo es una rayita horizontal, que denota una vocal larga, ó una sílaba larga en cantidad; como *rāven cuervo*.

P. ¿Qué indica el signo llamado *elipsis*?

R. La *elipsis*, que se marca con una raya horizontal—, ó con \* \* \* \*, indica la omisión de algunas letras, ó palabras; como k—g, por *king rei*.

P. ¿De qué otros signos ortográficos se hace uso?

R. De los siguientes: 1.º Del de corrección interlinear, llamado en inglés *caret*, ( ^ ), que sirve para indicar donde deben insertarse las palabras ó letras que se habían omitido en un escrito. 2.º Del *corchete*, llamado en inglés *brace*, ( ~ ) que es un rasgo que abraza dos ó mas renglones en lo escrito ú impreso, ó que une al fin de un renglon, ó verso, algunas palabras que no cupieron en él. 3.º De las *comillas*, ( « » ) llamadas en inglés *quotation points*, que se usan para

distinguir las palabras tomadas de otro autor ú orador. La cita que se hace dentro de otra cita, se marca con una sola comilla al principio i otra al fin, i si las citas terminan al mismo [tiempo, se pone primero la comilla i luego las dos, con alguna separacion, así ' ' ' '].

4.º El signo llamado en inglés *crotchets*, que llamaremos *corcheas*, parecido al paréntesis, i que generalmente incluye alguna correccion ó esplicacion; como «He [*the speaker*] was of a different opinion. El [el orador] era de diferente opinion.»

5.º El *indice*, ó manecilla,  que se usa para llamar la atencion ácia alguna frase ó palabra notable.

6.º La *seccion* § ¶ ó parágrafo, que sirve para marcar las divisiones mas pequeñas de un libro ú capítulo. Las partes de un discurso, que en inglés se llama *paragraphs* (acapites, ó periodos) se distinguen escribiendo aparte el primer renglon, i metiendo dentro del margen, ó sacando fuera de él, la primera palabra

de dicho renglon. 7.º Ultimamente, el *asterisco* (\*), el *obelisco* (†), la *daga doble* (‡), y *las paralelas* (||), se refieren á notas marginales. Las letras del alfabeto, y los números, pueden emplearse para el mismo objeto.

### FIN DEL TERCER TRATADO.

